叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 圣诞颂歌；(a Christmas Carol; Or,) 000001

2. 圣诞颂歌；(a Christmas Carol; Or,) 000002

3. 圣诞颂歌；(a Christmas Carol; Or,) 000003

4. 圣诞颂歌；(a Christmas Carol; Or,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞颂歌；(A Christmas Carol; Or,)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'klu:dɪŋ] [nɑ:n] - ['stændərd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .
including non - standard spelling and punctuation .
包括 非 - 标准 拼写 和 标点 .

包括非标准拼写和标点符号。

[sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .
Some changes have been made .
一些 变化 有 到过 制成 .

做出了一些改动。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
They are listed at the end of the text .
他们 是 列出 在 这 结尾 的 这 文本 .

它们列在文章末尾。

[ðə; ði] ['maɪnər] ['drɑ:mə] .
THE MINOR DRAMA .
这 次要的 戏剧 .

小剧。

[noʊ] . - .
No . CCCCI .
不 . - .

否。CCCCI。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['krɪsməs] ['kærəl] ;
Christmas Carol ;
圣诞节 颂歌 ;

圣诞颂歌;

[ɔ:r] , [ðə; ði]
OR , THE
或者 , 这

或者,

['maɪzərz] ['wɔ:rnɪŋ] !
MISER'S WARNING !
守财奴的 警告 !

守财奴的警告!

([ə'dæptɪd] [frʌm; frəm] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] - ['selɪbreɪtɪd] [wɜ:rk] .)
(ADAPTED FROM CHARLES DICKENS ' CELEBRATED WORK .)
(改编 从 查尔斯 狄更斯 - 著名 工作 .)

（改编自查尔斯·狄更斯的著名作品。）

[baɪ][si:] . [zi:] . ['bɑ:net] ,
BY C . Z . BARNETT ,
经过 C . Z . 巴内特 ,

作者：CZ BARNETT

['ɔ:θər] [ʌv; əv] [fer] ['roʊzəmənd] , [ˌfɑ:rɪ'nɛli:] , [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [feɪt] ,
Author of Fair Rosamond , Farinelli , The Dream of Fate ,
作者 的 公平的 罗莎蒙德 , 法里内利 , 这 梦 的 命运 ,

《美丽的罗莎蒙德》的作者，法里内利，《命运之梦》

['ɑ:lɪvər] [twɪst] , ['lɪndə] , [ðə; ði] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] , [ˌvɪktə'rin] [ʌv; əv]
Oliver Twist , Linda , The Pearl of Savoy , Victorine of
奥利弗 捻 , 琳达 , 这 珍珠 的 萨沃伊 , 维克托琳 的

《雾都孤儿》、《琳达》、《萨伏伊的珍珠》、《维克托琳》

['pærɪs] , [ˌdɔmi'ni:k] , [bəu'hi:mjənz][ʌv; əv]['pærɪs] , & [si:] .
Paris , Dominique , Bohemians of Paris , & c .
巴黎 , 多米尼克 , 波西米亚人 的 巴黎 , & c .

巴黎，多米尼克，巴黎的波西米亚人，等等。

['sæmjuəl] [frentʃ] (['kænədə]) ['lɪmɪtɪd]
Samuel French (Canada) Limited
塞缪尔 法语 (加拿大) 有限的

Samuel French（加拿大）有限公司

- - - [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['ævənu:]
480 - 486 University Avenue
- - - 大学 大街

大学大道480-486号

[tə'rɑ:ntoʊ] - ['kænədə]
TORONTO - CANADA
多伦多 - 加拿大

多伦多 - 加拿大

[praɪs]
PRICE
价格

价格

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['sæmjuəl] [frentʃ]
SAMUEL FRENCH
塞缪尔 法语

塞缪尔·弗伦奇

['pʌblɪʃər]
PUBLISHER
出版商

出版商

- [west] 45th [stri:t] ['lʌndən]
25 WEST 45th STREET LONDON
- 西方 45th 街道 伦敦

伦敦西45街25号

['sæmjuəl] [frentʃ] , ['limitid] .
SAMUEL FRENCH , Ltd .
塞缪尔 法语 , 有限公司 .

SAMUEL FRENCH 有限公司

- [saʊ'hæmptən] [stri:t]
26 Southampton Street
- 南安普顿 街道

南安普顿街26号

[strænd]
STRAND
链

链

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑ:tʃ]
THE MIDDLE WATCH
这 中间 手表

中层守望

[ə; eɪ]['fɑ:rsɪk(ə)l]['kɑ:mədi][ɪn][θri:][ækts] .
A farcical comedy in 3 acts .
一个 滑稽的 喜剧 在 3 行为 .

一部三幕闹剧。

[baɪ]['i:ən] [heɪ] [ænd; ənd] ['sti:vən] [kɪŋ] - [hɔ:l] .
By Ian Hay and Stephen King - Hall .
经过 伊恩 干草 和 史蒂芬 国王 - 大厅 .

伊恩·海和斯蒂芬·金-霍尔著。

[prə'du:st] [ə'rɪdʒənəli][æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] [skwer] ['θi:ətər] , [nu:] [jɔ:k] . [naɪn] ['meɪlz] , [sɪks]
Produced originally at the Times Square Theatre , New York . 9 males , 6
生产 起初 在 这 《时代周刊》 正方形 剧院 , 新的 约克 . 9 男性 , 6
['fi:meɪl] .
females .
女性 .

最初在纽约时代广场剧院上演。9名男性，6名女性。

['mɑ:dərn] ['kɑ:stu:mz] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l]['ju:nɪfɔ:rmz] .
Modern costumes and naval uniforms .
现代的 服装 和 海军 制服 .

现代服装和海军制服。

[ˌtu:'tu:] [ɪn'tɪriər] [si:nz] .
2 interior scenes .
2 内部的 场景 .

2个室内场景。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɑ:n] [bɔ:rd] [eɪtʃ] . [em] . [es] . " ['fælkən] , " [ə; eɪ]['kru:zər][ɑ:n][ðə; ði]['tʃaɪnə]
During a reception on board H . M . S . " Falcon , " a cruiser on the China
期间 一个 接待 在 木板 H . M . S . " 鹘 , " 一个 巡洋舰 在 这 中国
['steɪʃ(ə)n] ,
Station ,
车站 ,

在驻扎于中国舰队的巡洋舰"猎鹰"号上举行的一次招待会上，

['kæptɪn] ['rændl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ri:nz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [feɪ] ['i:tən] ,
Captain Randall of the Marines has become engaged to Fay Eaton ,
队长 兰德尔 的 这 海军陆战队 有 变得 已订婚的 到 仙女 伊顿 ,

海军陆战队上尉兰德尔与费伊·伊顿订婚了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm][in'dju:siz][hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	in	his	enthusiasm	induces	her	to	stay	and	have	dinner	in	his
和	在	他的	热情	诱导	她	到	停留	和	有	晚餐	在	他的

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

他热情洋溢，劝说她留下来在他的小屋里共进晚餐。

[ðɪs] [ɪz] [met] [wɪð; wɪθ] [stɜ:rn] [ˌdɪsə'pru:vl] [baɪ] ['feɪz] [ˈʃæpərɔn] , ['ʃɑ:rlət] [ˈhɔpkinsn] ,

This	is	met	with	stern	disapproval	by	Fay's	chaperon	,	Charlotte	Hopkinson	,
这	是	遇见	和	船尾	不赞成	经过	费伊的	监护人	,	夏洛特	霍普金森	,

费伊的监护人夏洛特·霍普金森对此表示强烈反对。

[hu:] [in'sists] [ðæt] [ðeɪ] [li:v] [æt; ət][wʌns] .

who	insists	that	they	leave	at	once	.
WHO	坚持	那	他们	离开	在	一次	.

他坚持要求他们立即离开。

['ʃɑ:rlət] , [haʊ'evər] , [gets] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ru:m] ,

Charlotte	,	however	,	gets	shut	up	in	the	compass	room	,
夏洛特	,	然而	,	获得	关闭	向上	在	这	罗盘	房间	,

然而，夏洛特却被关在了指南针房间里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['wɪdoʊ] [ək'septs][ðə; ði]['ɔ:fər][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] ,

and	a	gay	young	American	widow	accepts	the	offer	to	take	her	place	,
和	一个	同性恋	年轻的	美国人	寡妇	接受	这	提供	到	拿	她	地方	,

一位年轻的美国同性恋寡妇接受了代替她的提议。

[bəuθ]['gɜ:lz] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ʃɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['i:vnɪŋ] .

both	girls	intending	to	go	back	to	shore	in	the	late	evening	.
两个都	女孩们	意图	到	去	后退	到	支撑	在	这	晚的	晚上	.

两个女孩都打算在傍晚时分返回岸边。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [θɪŋz] [goʊ] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə'bɔ:rd] [ɔ:l] [naɪt] .

Of	course	,	things	go	wrong	,	and	they	have	to	remain	aboard	all	night	.
的	课程	,	事物	去	错误的	,	和	他们	有	到	保持	船上	全部	夜晚	.

当然，事情总会出岔子，他们不得不在船上待上一整夜。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [kən'teɪnz] [ðə; ði]

By	this	time	the	Captain	has	to	be	told	,	because	his	cabin	contains	the
经过	这	时间	这	队长	有	到	是	讲述	,	因为	他的	舱	包含	这

['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [əˌkɑ:mə'deɪʃənz] ,

only	possible	accommodations	,
仅有的	可能的	住宿	,

这时必须通知船长，因为他的船舱是唯一可能的住宿地点。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['entərz] ['ɪntu:][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [wɪ'ðaʊt] ['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] ['ædmɜ:əlz] ['flægʃɪp] .

and	he	enters	into	the	conspiracy	without	signalling	the	Admiral's	flagship	.
和	他	进入	进入	这	阴谋	没有	信号传导	这	海军上将的	旗舰	.

他参与阴谋时没有向海军上将的旗舰发出信号。

[ðen] [ðə; ði] " ['fælkən] " [ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] [di'saidz] [tu:; tə]

Then	the	"	Falcon	"	is	suddenly	ordered	to	sea	,	and	the	Admiral	decides	to
然后	这	"	鹘	"	是	突然	订购	到	海	,	和	这	上将	决定	到

[seɪl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

sail	with	her	.
帆	和	她	.

随后，“猎鹰号”突然接到出海命令，海军上将决定与她一同出海。

[ðɪs] ['ɔ:lsoʊ] [meɪks] ['nesəseri] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['kwɔ:rtərz] .

This	also	makes	necessary	the	turning	over	to	him	of	the	Captain's	quarters	.
这	还	制作	必要的	这	转弯	超过	到	他	的	这	船长的	四分之一	.

这也使得将船长室移交给他成为必要之举。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [naʊ] [bɪ'kʌmz] ['pɑːzətɪvli] [ɪm'bærəsɪŋ] .

The	presence	of	the	ladies	now	becomes	positively	embarrassing	.
这	在场	的	这	女士们	现在	变成	积极地	尴尬的	.

这些女士的出现现在变得非常尴尬。

[ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər]['bʌndəld]['ɪntuː][wʌn]['kæbɪn][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðæt]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði]['ædmərəl] .

The	girls	are	bundled	into	one	cabin	just	opposite	that	occupied	by	the	Admiral	.
这	女孩们	是	捆绑式	进入	一	舱	只是	对面的	那	占领	经过	这	上将	.

女孩们被安排在与海军上将所住船舱正对面的一间船舱里。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] " ['dʒen(ə)rəl] - [poʊst] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'riːn] ['sentri] [ɪn] ['stɔkiŋd] [fiːt] [ɪz] ['veri] ['fʌni] ,

The	game	of	"	general	-	post	"	with	a	marine	sentry	in	stockinged	feet	is	very	funny	,
这	游戏	的	"	一般的	-	邮政	"	和	一个	海洋	哨兵	在	有库存	脚	是	非常	有趣的	,

和穿着袜子的海军陆战队哨兵玩"哨位游戏"非常有趣。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['mætərz] [tuː; tə][ðə; ði] " [oʊld][mæn] " [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	so	are	the	attempts	to	explain	matters	to	the	"	Old	Man	"	next	morning	.
和	所以	是	这	尝试	到	解释	事情	到	这	"	老的	男人	"	下一个	早晨	.

第二天早上，试图向"老人家"解释事情的尝试也同样失败了。

['æftər] [ðɪs] ['evriθɪŋ] ['ɛndz][bəuθ] [roʊ'mæntɪkli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] .

After	this	everything	ends	both	romantically	and	happily	.
后	这	一切	结束	两个都	浪漫地	和	快乐地	.

此后，一切都以浪漫而幸福的方式结束了。

(['rɔɪəlti] , ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .)

(	Royalty	,	twenty	-	five	dollars	.	)
(	皇室	,	二十	-	五	美元	.	)

（版税二十五美元。）

[praɪs] - [sents] .

Price	75	Cents	.
价格	-	分	.

价格 75 美分。

['nænsiːz] ['praɪvət] [ə'fer]

NANCY'S	PRIVATE	AFFAIR
南希的	私人的	事务

南希的私事

[ə; eɪ]['kɑːmədi][ɪn][θriː][ækts] .

A	comedy	in	3	acts	.
一个	喜剧	在	3	行为	.

一部三幕喜剧。

[baɪ]['maɪrən][siː] . ['feɪgən] .

By	Myron	C	.	Fagan	.
经过	迈伦	C	.	法根	.

作者：迈伦·C·费根。

[prə'duːst] [ə'rɪdʒənəli][æt; ət][ðə; ði]['vændərbɪlt] ['θiːətər] , [nuː] [jɔːk] .

Produced	originally	at	the	Vanderbilt	Theatre	,	New	York	.
生产	起初	在	这	范德比尔特	剧院	,	新的	约克	.

最初在纽约范德比尔特剧院上演。

[fɔːr] ['meɪlz] , [faɪv] ['fiːmeɪl] . , [ˌtuː'tuː] [ɪn'tɪriər] [siːnz] .

4	males	,	5	females	.	,	2	interior	scenes	.
4	男性	,	5	女性	.	,	2	内部的	场景	.

4名男性，5名女性，2个室内场景。

['mɑːdərn] ['kɑːstuːmz] .

Modern	costumes	.
现代的	服装	.

现代服装。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['riːəli] ['praɪvət] ['eni] [mɔːr] — [nɑːt]['iːv(ə)n][pə'dʒæməz][ænd; ənd] ['bedtaɪm] ['stɔːriz] .

Nothing	is	really	private	any	more	—	not	even	pajamas	and	bedtime	stories	.
没有什么	是	真的	私人的	任何	更多的	—	不是	甚至	睡衣	和	就寝时间	故事	.

如今已经没有什么真正私密的事情了——就连睡衣和睡前故事也不例外。

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['nænsiːz] ['praɪvət] [ə'fer] ['biːɪŋ] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

No	one	will	object	to	Nancy's	private	affair	being	made	public	,
不	一	将要	目的	到	南希的	私人的	事务	存在	制成	民众	,

没有人会反对南希的私事被公开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ðiː] ['θiːətər] ['pʌblɪk][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]

and	it	would	be	impossible	to	interest	the	theatre	public	in	a	more
和	它	会	是	不可能的	到	兴趣	这	剧院	民众	在	一个	更多的

[ɪn'dʒiːniəs] [plɑːt] .

ingenious	plot	.
巧妙	阴谋	.

再也没有比这更巧妙的剧情能吸引观众了。

['nænsi] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɑːrt] ,

Nancy	is	one	of	those	smart	,
南希	是	一	的	那些	聪明的	,

南希是那些聪明人之一，

[sə'fɪstɪkeɪtɪd] [sə'saɪəti] ['wɪmɪn] [huː] ['wɒnts][tuː; tə][wɪn] [bæk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪbi]

sophisticated	society	women	who	wants	to	win	back	her	husband	from	a	baby
复杂的	社会	女性	WHO	想要	到	赢	后退	她	丈夫	从	一个	婴儿

[væmp] .

vamp	.
鞋面	.

一位优雅的社交名媛，想要从一个年轻貌美的浪荡女手中赢回丈夫的心。

[dʒʌst] [haʊ] [ðɪs] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [meɪks] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

Just	how	this	is	accomplished	makes	for	an	exceptionally	pleasant	evening	.
只是	如何	这	是	完成	制作	为了	一个	非常	令人愉快的	晚上	.

这一切是如何实现的，本身就构成了一个格外愉快的夜晚。

['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər][hɔːrn] - [rɪmd] ['spektəklz] , [ʃiː; ʃi] [pri'tendz] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]

Laying	aside	her	horn	-	rimmed	spectacles	,	she	pretends	indifference	and
躺下	旁边	她	喇叭	-	带边	眼镜	,	她	假装	漠不关心	和

[ə'fekts; 'æfˌekts][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌðər] [men] .

affects	a	mysterious	interest	in	other	men	.
影响	一个	神秘	兴趣	在	其他	男人	.

她摘下玳瑁框眼镜，装作漠不关心，对其他男人表现出一种神秘的兴趣。

['nænsi] [beɪts] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['boʊgəs] ['daɪmənd] [rɪŋ] , [meɪks] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Nancy	baits	her	rival	with	a	bogus	diamond	ring	,	makes	love	to	her
南希	饵料	她	竞争对手	和	一个	虚假	钻石	戒指	,	制作	爱	到	她

['fɔːrmər] ['hʌzbəndz] [best] [frend] ,

former	husband's	best	friend	,
以前的	丈夫的	最好的	朋友	,

南希用一枚假钻戒引诱情敌，并与前夫最好的朋友发生了关系。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [trɪks] [ðə; ði] ['dæstərdli] ['raɪv(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [els] .

and	finally	tricks	the	dastardly	rival	into	a	marriage	with	someone	else	.
和	最后	技巧	这	卑鄙的	竞争对手	进入	一个	婚姻	和	某人	别的	.

最后，她设法让卑鄙的竞争对手娶了别人。

['mɪstər] . ['feɪgən][hæz; həz] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz]['stɔːri][wɪð; wɪθ][dʒoʊks][ænd; ənd] [riˈtɔːts] [ðæt] [wɪl] [kiːp] ['eni] ['ɔːdiəns] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['ʌprɔːr] .

Mr	.	Fagan	has	studded	his	story	with	jokes	and	retorts	that	will	keep	any	audience	in	a	constant	uproar	.
先生	.	法根	有	带钉的	他的	故事	和	笑话	和	反驳	那	将要	保持	任何	观众	在	一个	持续的	骚动	.

费根先生在他的故事中穿插了许多笑话和反驳，会让任何观众都捧腹大笑。

(['rɔɪəlti] , ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .)

(	Royalty	,	twenty	-	five	dollars	.	)
(	皇室	,	二十	-	五	美元	.	)

（版税二十五美元。）

[praɪs] - [sents] .

Price	75	Cents	.
价格	-	分	.

价格 75 美分。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['krɪsməs] ['kærəl] ;

Christmas	Carol	;
圣诞节	颂歌	;

圣诞颂歌;

[ɔːr] , [ðə; ði]

OR	,	THE
或者	,	这

或者，

['maɪzərz] ['wɔːrnɪŋ] !

MISER'S	WARNING	!
守财奴的	警告	!

守财奴的警告!

([əˈdæptɪd] [frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] ['dɪkənzɪz] ['selɪbreɪtɪd] [wɜːrk] .)

(	ADAPTED	FROM	CHARLES	DICKENS'S	CELEBRATED	WORK	.	)
(	改编	从	查尔斯	狄更斯的	著名	工作	.	)

（改编自查尔斯·狄更斯的著名作品。）

[baɪ]

BY
经过

经过

[siː] . [ziː] . ['bɑːnet] ,

C	.	Z	.	BARNETT	,
C	.	Z	.	巴内特	,

CZ 巴内特，

['ɔːθər] [ʌv; əv] [fer] ['roʊzəmənd] , [ˌfɑːrɪ'nɛliː] , [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [feɪt] ,

Author	of	Fair	Rosamond	,	Farinelli	,	The	Dream	of	Fate	,
作者	的	公平的	罗莎蒙德	,	法里内利	,	这	梦	的	命运	,

《美丽的罗莎蒙德》的作者，法里内利，《命运之梦》

['ɑːlɪvər] [twɪst] , ['lɪndə] , [ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] , [ˌvɪktə'rin] [ʌv; əv]

Oliver	Twist	,	Linda	,	The	Pearl	of	Savoy	,	Victorine	of
奥利弗	捻	,	琳达	,	这	珍珠	的	萨沃伊	,	维克托琳	的

《雾都孤儿》、《琳达》、《萨伏伊的珍珠》、《维克托琳》

['pærɪs] , [ˌdɔmi'niːk] , [bəu'hiːmjənz][ʌv; əv]['pærɪs] , & [siː] .

Paris	,	Dominique	,	Bohemians	of	Paris	,	&	c	.
巴黎	,	多米尼克	,	波西米亚人	的	巴黎	,	&	c	.

巴黎，多米尼克，巴黎的波西米亚人，等等。

[nuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

['sæmjuəl] [frentʃ]

SAMUEL	FRENCH
塞缪尔	法语

塞缪尔·弗伦奇

['pʌblɪʃər]

PUBLISHER
出版商

出版商

- [west] 45th [striːt] ['lʌndən]

25	WEST	45th	STREET	LONDON
-	西方	45th	街道	伦敦

伦敦西45街25号

['sæmjuəl] [frentʃ] , ['limitid] .

SAMUEL	FRENCH	,	Ltd	.
塞缪尔	法语	，有限公司		.

SAMUEL FRENCH 有限公司

- [saʊ'hæmptən] [striːt]

26	Southampton	Street
-	南安普顿	街道

南安普顿街26号

[strænd]

STRAND
链

链

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[drə'mætɪs] .

DRAMATIS	PERSONÆ	.
戏剧	人	.

剧中人。

[ˌebi'niːzə] [skruːdʒ] , [ðə; ði]['maɪzər]['mɪstər] . [ɑːr] . [hɑːnɚ]

Ebenezer	Scrooge	,	the	Miser	Mr	.	R	.	Honner
埃比尼泽	斯克鲁奇	,	这	吝啬鬼	先生	.	拉	.	霍纳

埃比尼泽·斯克鲁奇（Ebenezer Scrooge），守财奴 R. Honner 先生

[fræŋk] [friːhɑːrt] , [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [tiː] . ['dʒɑːnsən]

Frank	Freeheart	,	his	Nephew	Mr	.	J	.	T	.	Johnson
坦率	自由之心	,	他的	侄子	先生	.	J	.	T	.	约翰逊

弗兰克·弗里哈特，他的侄子JT·约翰逊先生

['mɪstər] . ['tʃɪrli] ['mɪstər] . ['hɔːkɪnz]

Mr	.	Cheerly	Mr	.	Hawkins
先生	.	欣然	先生	.	霍金斯

切利先生 霍金斯先生

['mɪstər] . ['hɑɹtli] ['mɪstər] . [griːn]

Mr	.	Heartly	Mr	.	Green
先生	.	衷心地	先生	.	绿色的

哈特利先生 格林先生

[bɑːb] ['krætʃɪt] , ['skruːdʒɪz] [klɜːrk]['mɪstər] . [veɪl]

Bob	Cratchit	,	Scrooge's	Clerk	Mr	.	Vale
鲍勃	刮擦	,	斯克鲁奇的	职员	先生	.	谷

鲍勃·克拉奇特，斯克鲁奇的职员，韦尔先生

[dɑːrk][sæm]['mɪstər] . [stɪlt]

Dark	Sam	Mr	.	Stilt
黑暗的	山姆	先生	.	高跷

黑暗山姆先生高跷先生

['kærəktərz] [ɪn] [ðə; ði] [driːm] .

CHARACTERS	IN	THE	DREAM	.
人物	在	这	梦	.

梦境中的人物。

['juːstən] , [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['dʒent(ə)lmən]['mɪstər] . ['lɔlɚ]

Euston	,	a	ruined	Gentleman	Mr	.	Lawler
尤斯顿	,	一个	毁坏	绅士	先生	.	劳勒

尤斯顿，一位落魄的绅士劳勒先生

['mɪstər] . ['fɛziˌwɪg] ['mɪstər] . ['dɪksi]

Mr	.	Fezziwig	Mr	.	Dixie
先生	.	费齐维格	先生	.	迪克西

费齐维格先生，迪克西先生

[oʊld][dʒoʊ] , [ə; eɪ] [fens] ['mɪstər] . ['goʊldsmɪθ]

Old	Joe	,	a	Fence	Mr	.	Goldsmith
老的	乔	,	一个	栅栏	先生	.	金匠

老乔，一个篱笆人，戈德史密斯先生

[goʊst] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ['mɑːrli] ['mɪstər] . ['mɔːrɪsən]

Ghost	of	Jacob	Marley	Mr	.	Morrison
鬼	的	雅各布	马利	先生	.	莫里森

雅各布·马利的幽灵 莫里森先生

[goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [pæst]['mɪstər] . ['luːɪs]

Ghost	of	Christmas	Past	Mr	.	Lewis
鬼	的	圣诞节	过去的	先生	.	刘易斯

圣诞节过去的幽灵路易斯先生

[goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt]['mɪstər] . ['hɛsləp]

Ghost	of	Christmas	Present	Mr	.	Heslop
鬼	的	圣诞节	展示	先生	.	赫斯洛普

圣诞节的幽灵赫斯洛普先生

[goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [tuː; tə] [kʌm] * * *

Ghost	of	Christmas	to	Come	*	*	*
鬼	的	圣诞节	到	来	*	*	*

圣诞幽灵即将到来** *

[dɑːrk][sæm]['mɪstər] . [stɪlt]
Dark Sam Mr . Stilt
黑暗的 山姆 先生 . 高跷

黑暗山姆先生高跷先生

['piːtər] , ['bɑːbz] ['eldɪst] [sʌn] [mɪs] ['deɪli]
Peter , Bob's Eldest Son Miss Daly
彼得 , 鲍勃的 长子 儿子 错过 戴利

彼得，鲍勃的长子，戴利小姐

['taɪni] [tɪm] ['mæstər]['breidi]
Tiny Tim Master Brady
微小的 蒂姆 掌握 布雷迪

小蒂姆·布雷迪

['mɪsɪz] . [friːhɑːrt] ['mɪsɪz] . [hɪks]
Mrs . Freeheart Mrs . Hicks
太太 . 自由之心 太太 . 希克斯

弗里哈特夫人 希克斯夫人

['elən] , ['skruːdʒɪz] ['fɔːrmər] [lʌv] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [hjuːz]
Ellen , Scrooge's former love Mrs . H . Hughes
艾伦 , 斯克鲁奇的 以前的 爱 太太 . H . 休斯

艾伦，斯克鲁奇的前女友，H·休斯太太

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] ['mɪsɪz] . ['deɪli]
Mrs . Cratchit Mrs . Daly
太太 . 刮擦 太太 . 戴利

克拉奇特夫人 戴利夫人

[fɜːrst] [prə'duːst] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɜːri] ['θiːətər] , ['fɛbjəˌwɛri] . 5th , - .
First produced at the Royal Surrey Theatre , Feb . 5th , 1844 .
第一的 生产 在 这 皇家 萨里 剧院 , 二月 . 5th , - .

1844年2月5日，该剧在皇家萨里剧院首演。

['kɑːstuːm] .
COSTUME .
戏服 .

戏服。

[skruːdʒ] — [braʊn] [oʊld] - ['fæʃnd] [koʊt] , [tiː] ['kʌlər] ['brɪtʃɪz] , ['dʌb(ə)l] - ['brestid] [waɪt]
Scrooge — Brown old - fashioned coat , tea colour breeches , double - breasted white
斯克鲁奇 — 棕色的 老的 - 造型 外套 , 茶 颜色 马裤 , 双倍的 - 胸部 白色的
['weskət; 'weɪskoʊt] .
waistcoat .
马甲 .

斯克鲁奇——棕色老式外套，茶色马裤，双排扣白色背心。

2nd . — ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] .
2nd . — Dressing gown and slippers .
2nd . — 敷料 袍 和 拖鞋 .

第二件——睡袍和拖鞋。

[fræŋk] — ['praɪvət] [dres] .
Frank — Private dress .
坦率 — 私人的 裙子 .

弗兰克——私人着装。

['mɪstər] . ['tʃɪrli] — [bluː] [koʊt] , [kɔːrd] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['geɪtərz] .
Mr . Cheerly — Blue coat , cord breeches , and gaiters .
先生 . 欣然 — 蓝色的 外套 , 绳索 马裤 , 和 绑腿 .

切尔利先生——蓝色外套、灯芯绒马裤和绑腿。

['mɪstər] . ['hɑːtli] — [griːn] [koʊt] , [blæk] ['brɪtʃɪz] , [tɑːp] [buːts] .

Mr	.	Heartly	—	Green	coat	,	black	breeches	,	top	boots	.
先生	.	衷心地	—	绿色的	外套	,	黑色的	马裤	,	顶部	靴子	.

哈特利先生——绿色外套，黑色马裤，高筒靴。

[bɑːb] ['krætʃɪt] — [blæk] [oʊld] - ['fæʃnd] [koʊt] , [blæk] ['traʊzərz] .

Bob	Cratchit	—	Black	old	-	fashioned	coat	,	black	trousers	.
鲍勃	刮擦	—	黑色的	老的	-	造型	外套	,	黑色的	裤子	.

鲍勃·克拉奇特——黑色老式外套，黑色长裤。

[dɑːrk][sæm] — [dɑːrk] [griːn] ['ʃuːtɪŋ] [koʊt][ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] , ['rægɪd] .

Dark	Sam	—	Dark	green	shooting	coat	and	breeches	,	ragged	.
黑暗的	山姆	—	黑暗的	绿色的	射击	外套	和	马裤	,	破烂不堪	.

暗黑萨姆——深绿色猎装和马裤，破烂不堪。

['sekənd] [dres] — ['ʃæbi] [blæk] [koʊt] .

Second	dress	—	Shabby	black	coat	.
第二	裙子	—	破旧	黑色的	外套	.

第二套服装——破旧的黑色外套。

['juːstən] — ['ʃæbi] ['praɪvət] [kloʊðz] .

Euston	—	Shabby	private	clothes	.
尤斯顿	—	破旧	私人的	衣服	.

尤斯顿——衣衫褴褛的私处服装。

['mɪstər] . ['fɛziˌwɪg] — [blæk] [koʊt] , [blæk] ['brɪtʃɪz] , ['dʌb(ə)l] - ['brestid] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] [straɪpt] ['stɑːkɪŋz] .

Mr	.	Fezziwig	—	Black	coat	,	black	breeches	,	double	-	breasted	waistcoat	,	and	striped	stockings	.
先生	.	费齐维格	—	黑色的	外套	,	黑色的	马裤	,	双倍的	-	胸部	马甲	,	和	有条纹的	长筒袜	.

费齐维格先生——黑色外套、黑色马裤、双排扣马甲和条纹长袜。

['mɑːrliːz] [goʊst] — [sleɪt] ['kʌlərd] [koʊt] , ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːnz] , [blæk] [buːts] , [waɪt] [frɪl] , [waɪt] [bænd] .

Marley's	Ghost	—	Slate	coloured	coat	,	waistcoat	,	and	pantaloons	,	black	boots	,	white	frill	,	white	band	.
马利	鬼	—	石板	有色	外套	,	马甲	,	和	灯笼裤	,	黑色的	靴子	,	白色的	褶边	,	白色的	乐队	.

马利的幽灵——石板色外套、背心和灯笼裤，黑色靴子，白色褶边，白色腰带。

['krɪsməs] [pæst] — [waɪt] [dres] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] ['flaʊərz] , [rɪtʃ] [belt] , [f'leʃɪŋz] [ænd; ənd]['sænd(ə)lz] .

Christmas	Past	—	White	dress	trimmed	with	summer	flowers	,	rich	belt	,	fleshings	and	sandals	.
圣诞节	过去的	—	白色的	裙子	修剪过的	和	夏天	花朵	,	富有的	腰带	,	肉	和	凉鞋	.

圣诞往事——白色连衣裙饰以夏日花朵，搭配华丽的腰带、皮草和凉鞋。

['krɪsməs] ['prez(ə)nt] — [lɔːŋ] [griːn] [roʊb] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn] , [fleʃ] ['bɑːdi][ænd; ənd][legz] , [riːθ] [raʊnd] [hed] .

Christmas	Present	—	Long	green	robe	,	trimmed	with	ermine	,	flesh	body	and	legs	,	wreath	round	head	.
圣诞节	展示	—	长的	绿色的	长袍	,	修剪过的	和	貂	,	肉	身体	和	腿	,	花圈	圆形的	头	.

圣诞礼物——绿色长袍，饰以貂皮，肉色身躯和腿部，头戴花环。

['krɪsməs] [tuː; tə] [kʌm] — ['veri] [lɔːŋ] [blæk] [gaʊn] .

Christmas	to	Come	—	Very	long	black	gown	.
圣诞节	到	来	—	非常	长的	黑色的	袍	.

即将到来的圣诞节——一件超长的黑色礼服。

['taɪni] [tɪm] — [bluː] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] .

Tiny	Tim	—	Blue	jacket	and	trousers	.
微小的	蒂姆	—	蓝色的	夹克	和	裤子	.

小蒂姆——蓝色外套和裤子。

[ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] — ['mɑːdərn] ['dresɪz] .

All	the	Ladies	—	Modern	dresses	.
全部	这	女士们	—	现代的	连衣裙	.

所有女士——现代连衣裙。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] .

A	CHRISTMAS	CAROL	.
一个	圣诞节	颂歌	.

圣诞颂歌。

[ækt] [aɪ] .

ACT	I	.
行为	我	.

第一幕

[siːn] [aɪ] . — ['tʃembər] [ʌv; əv] [skruːdʒ] , [ðə; ði]['maɪzər] .

SCENE	I	.	—	Chambers	of	Scrooge	,	the	Miser	.
场景	我	.	—	钱伯斯	的	斯克鲁奇	,	这	吝啬鬼	.

第一幕——吝啬鬼斯克鲁奇的房间。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][desk][ænd; ənd] [haɪ] [stuːl] ,

One	side	of	it	is	filled	up	with	a	desk	and	high	stool	,
一	边	的	它	是	已填	向上	和	一个	桌子	和	高的	凳子	,

它的一侧摆放着一张桌子和一张高脚凳，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] , ['faɪər] ['laɪtɪd] .

the	other	is	a	fireplace	,	fire	lighted	.
这	其他	是	一个	壁炉	,	火	照明	.

另一个是壁炉，火已经点燃。

['iːzi] [tʃer] , ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['kændlstɪk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Easy	chair	,	table	with	candlestick	upon	it	,	etc	.	,	etc	.
简单的	椅子	,	桌子	和	烛台	之上	它	,	ETC	.	,	ETC	.

扶手椅、桌上放着烛台等等。

[skruːdʒ] , [ðə; ði]['maɪzər] , [dɪ'skʌvərd] [nɪr] ['faɪər] .

Scrooge	,	the	Miser	,	discovered	near	fire	.
斯克鲁奇	,	这	吝啬鬼	,	发现	靠近	火	.

吝啬鬼斯克鲁奇在火灾附近被发现。

[bɑːb] ['krætʃɪt] , ['raɪtɪŋ] [nɪr] [desk] , [el] . [eɪtʃ] .

Bob	Cratchit	,	writing	near	desk	,	l	.	h	.
鲍勃	刮擦	,	写作	靠近	桌子	,	我	.	h	.

鲍勃·克拉奇特，在桌子旁写作，左手

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][hiː; hi] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm] [stuːl] — [ə'proʊtʃɪz] ['faɪər][tuː; tə][stɜːr][ˌaɪ 'tiː] .

As	the	Curtain	rises	he	descends	from	stool	—	approaches	fire	to	stir	it	.
作为	这	窗帘	上升	他	下降	从	凳子	—	方法	火	到	搅拌	它	.

幕布升起时，他从凳子上下来——走到火边拨弄火焰。

[skruːdʒ] .

Scrooge	.
斯克鲁奇	.

斯克鲁奇。

[bɑːb] — [bɑːb] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pɑːrt] .

Bob	**—**	**Bob**	**,**	**we**	**shall**	**be**	**obliged**	**to**	**part**	**.**
鲍勃	—	鲍勃	,	我们	将	是	有义务	到	部分	.

鲍勃——鲍勃，我们不得不分别了。

[juːl] ['ruːɪn][ˌem 'iː][ɪn] [koʊl] !

You'll	**ruin**	**me**	**in**	**coals**	**!**
你会	废墟	我	在	煤炭	!

你会把我烧成灰烬!

[bɑːb] .

Bob	**.**
鲍勃	.

鲍勃。

['ruːɪn][juː; jʊ] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] !

Ruin	**you**	**—**	**with**	**such**	**a**	**fire**	**in**	**such**	**weather**	**!**
废墟	你	—	和	这样的	一个	火	在	这样的	天气	!

在这种天气下，这样的大火会毁了你!

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɔːrm][maɪ'self][baɪ][ðə; ðiː]['kænd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðiː][læst][hæf]['aʊər] ,

I've	**been**	**trying**	**to**	**warm**	**myself**	**by**	**the**	**candle**	**for**	**the**	**last**	**half**	**hour**	**,**
我已经	到过	尝试	到	温暖的	我	经过	这	蜡烛	为了	这	最后的	一半	小时	,

过去半小时我一直试图靠蜡烛取暖。

[bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [feɪld] .

but	**not**	**being**	**a**	**man**	**of**	**strong**	**imagination**	**,**	**failed**	**.**
但	不是	存在	一个	男人	的	强的	想像力	,	失败的	.

但他缺乏丰富的想象力，所以失败了。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .

Scr	**.**
scr	.

剧本

[hɑːrk] !

Hark	**!**
听着	!

听!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ðiː] ['ɑːfɪs] .

I	**think**	**I**	**hear**	**some**	**one**	**in**	**the**	**office**	**.**
我	思考	我	听到	一些	一	在	这	办公室	.

我好像听到办公室里有人说话。

[goʊ] — [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Go	**—**	**see**	**who**	**it**	**is**	**.**
去	—	看	WHO	它	是	.

去看看是谁。

[bɑːb] .

Bob	**.**
鲍勃	.

鲍勃。

([ə'saɪd] .)

(	**Aside**	**.**	**)**
(	旁边	.	)

（旁白。）

['mɑːrliːz] [ded] — [hɪz; ɪz] [leɪt] ['pɑːrtnər][ɪz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] [neɪl] !

Marley's	**dead**	**—**	**his**	**late**	**partner**	**is**	**dead**	**as**	**a**	**door**	**nail**	**!**
马利	死的	—	他的	晚的	伙伴	是	死的	作为	一个	门	指甲	!

马利死了——他已故的搭档死得透透的!

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] [mʌtʃ] .

If	he	was	to	follow	him	,	it	wouldn't	matter	much	.
如果	他	曾是	到	跟随	他	,	它	不会	事情	很多	.

如果他跟着他，也没什么大不了的。

(['eksɪt][ˌtuː'tuː][iː] . [el] . [eɪtʃ] .

(	Exit	2	e	.	l	.	h	.
(	出口	2	e	.	我	.	h	.

（2号出口）

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .

Scr	.
scr	.

剧本

['mɑːrli] [hæz; həz] [bɪn] [ded] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

Marley	has	been	dead	seven	years	,
马利	有	到过	死的	七	年	,

马利已经去世七年了，

[ænd; ənd][hæz; həz][left][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][soʊl][ɪg'zekjətər] — [hɪz; ɪz][soʊl] [əd'mɪnɪstreɪtər] — [hɪz; ɪz][soʊl]

and	has	left	me	his	sole	executor	—	his	sole	administrator	—	his	sole
和	有	左边	我	他的	唯一	遗嘱执行人	—	他的	唯一	行政人员	—	他的	唯一

[rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː] — [hɪz; ɪz][soʊl] [frend] — [hɪz; ɪz][soʊl] ['mɔːrnər] !

residuary	legatee	—	his	sole	friend	—	his	sole	mourner	!
剩余物	遗赠受益人	—	他的	唯一	朋友	—	他的	唯一	哀悼者	!

他留下我作为他的唯一遗嘱执行人——他的唯一遗产管理人——他的唯一剩余遗产继承人——他的唯一朋友——他的唯一哀悼者！

[maɪ] [pʊr] [oʊld]['pɑːrtnər] !

My	poor	old	partner	!
我的	贫穷的	老的	伙伴	!

我可怜的老搭档！

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [griːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .

I	was	sorely	grieved	at	his	death	,	and	shall	never	forget	his	funeral	.
我	曾是	非常	伤心	在	他的	死亡	,	和	将	绝不	忘记	他的	葬礼	.

他的去世令我无比悲痛，我永远不会忘记他的葬礼。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] ['baːginz] [aɪ]['evər] [meɪd] .

Coming	from	it	,	I	made	one	of	the	best	bargains	I	ever	made	.
未来	从	它	,	我	制成	一	的	这	最好的	特价商品	我	曾经	制成	.

由此，我做了一笔我做过的最划算的交易之一。

[hɑː] , [hɑː] .

Ha	,	ha	.
哈	,	哈	.

哈哈。

[foʊks] [seɪ] [aɪm] [taɪt] -

Folks	say	I'm	tight	-
各位	说	我是	紧的	-

人们都说我吝啬。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['fɪstɪd] — [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['skwiːzɪŋ] , ['rentʃɪŋ] , ['græspɪŋ] , ['klʌtʃɪŋ] ['maɪzər] .

fisted	—	that	I'm	a	squeezing	,	wrenching	,	grasping	,	clutching	miser	.
拳交	—	那	我是	一个	挤压	,	扭动	,	抓握	,	紧握	吝啬鬼	.

紧握拳头——我是一个吝啬鬼，喜欢挤压、扭动、攫取、紧抓不放。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样?

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] [baɪ] ['niːdi] [men][ænd; ənd] ['begərz] .
It saves me from being annoyed by needy men and beggars .
它 保存 我 从 存在 恼怒 经过 贫困 男人 和 乞丐 .

它让我免受乞丐和穷苦男人的骚扰。

[soʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] — [ænd; ənd][koʊld] , [bliːk] , ['baɪtɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
So , this is Christmas eve — and cold , bleak , biting weather it is ,
所以 , 这 是 圣诞节 前夕 — 和 寒冷的 , 苍凉 , 咬 天气 它 是 ,

今天是平安夜——天气寒冷、阴沉、刺骨。

[ænd; ənd][foʊks][ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] .
and folks are preparing to be merry .
和 各位 是 准备 到 是 欢乐 .

人们正准备欢庆一番。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[wɒts] ['krɪsməs] [iːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
what's Christmas eve to me ?
是什么 圣诞节 前夕 到 我 ?

圣诞前夜对我来说意味着什么?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] ?
what should it be to them ?
什么 应该 它 是 到 他们 ?

对他们来说，这应该意味着什么?

['entər] [fræŋk] [ænd; ənd][bɑːb] , [ˌtuː'tuː][iː] . [el] . [eɪtʃ] .
Enter Frank and Bob , 2 e . l . h .
进入 坦率 和 鲍勃 , 2 e . 我 . h .

弗兰克和鲍勃登场，2 elh

[bɑːb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr] .
There's your uncle , sir .
有 你的 叔叔 , 先生 .

先生，那是您的叔叔。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[oʊld] ['kʌvətəs] !
Old covetous !
老的 贪婪的 !

老贪婪!

['hiːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ðiː][reɪn][ænd; ənd] [snoʊ] .
He's worse than the rain and snow .
他是 更糟 比 这 雨 和 雪 .

他比雨雪还糟糕。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hænsəmli] [tuː] , [bʌt; bət] [skruːdʒ] ['nevər] [dʌz] !
They **often** **come** **down** **,** **and** **handsomely** **too** **,** **but** **Scrooge** **never** **does** **!**
他们 经常 来 向下 , 和 英俊地 也 , 但 斯克鲁奇 绝不 做 !

它们经常被降价，而且降价幅度也很大，但斯克鲁奇却从不降价!

(['eksɪt][ˌtuː'tuː][iː] . [el] . [eɪtʃ] .
(**Exit** **2** **e** **.** **l** **.** **h** **.**
(出口 2 e . 我 . h .

（2号出口）

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[huːz] [ðæt] ?
Who's **that** **?**
谁是 那 ?

那是谁?

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , ['ʌŋk(ə)l] !
A **merry** **Christmas** **,** **uncle** **!**
一个 欢乐 圣诞节 , 叔叔 !

叔叔，圣诞快乐!

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[bɑː] ! ['hʌmbʌg] !
Bah **!** **humbug** **!**
呸 ! 骗子 !

呸！胡说八道!

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] , [aɪm] [ʃʊr] .
Uncle **,** **you** **don't** **mean** **that** **,** **I'm** **sure** **.**
叔叔 , 你 不 意思是 那 , 我是 当然 .

叔叔，您肯定不是那个意思。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[aɪ][duː] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

['meri] ['krɪsməs] !
Merry **Christmas** **!**
欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['meri] ?
What **right** **have** **you** **to** **be** **merry** **?**
什么 正确的 有 你 到 是 欢乐 ?

你有什么权利高兴?

[jʊə(r)] [pʊr] [ɪ'nʌf] .
You're **poor** **enough** **.**
你是 贫穷的 足够的 .

你已经够穷了。

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

(['geɪli] .)
(Gaily .)
(兴高采烈地 .)

(盖利。)

[kʌm] , [ðen] , [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['dɪzməl] !
Come **,** **then** **,** **what** **right** **have** **you** **to** **be** **dismal** **!**
来 , 然后 , 什么 正确的 有 你 到 是 惨淡 !

那么，你有什么资格闷闷不乐呢!

[wʌt] ['riːz(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][mə'roʊs] ?
What **reason** **have** **you** **to** **be** **morose** **?**
什么 原因 有 你 到 是 忧郁 ?

你有什么理由闷闷不乐呢?

[jʊə(r)] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] .
You're **rich** **enough** **.**
你是 富有的 足够的 .

你已经足够富有了。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[bɑː] ! ['hʌmbʌg] !
Bah **!** **humbug** **!**
呸 ! 骗子 !

呸！胡说八道!

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[dəunt][biː; bi] [krɔːs] , ['ʌŋk(ə)l] .
Don't **be** **cross** **,** **uncle** **.**
不 是 叉 , 叔叔 .

别生气，叔叔。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] , [wen] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [fuːlz] [æz; əz] [ðɪs] ?
What **else** **can** **I** **be** **,** **when** **I** **live** **in** **such** **a** **world** **of** **fools** **as** **this** **?**
什么 别的 能 我 是 , 什么时候 我 居住 在 这样的 一个 世界 的 傻瓜 作为 这 ?

生活在这样一个充满愚人的世界里，我还能成为什么样的人呢?

['meri] ['krɪsməs] !
Merry **Christmas** **!**
欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

[aʊt] [ə'pɑːn] ['meri] ['krɪsməs] .
Out **upon** **Merry** **Christmas** **.**
出去 之上 欢乐 圣诞节 .

祝您圣诞快乐。

[wɒts] ['krɪsməs] [taɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [bɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] — [ə; eɪ]
What's **Christmas** **time** **to** **you** **but** **a** **time** **for** **paying** **bills** **without** **money** **—** **a**
是什么 圣诞节 时间 到 你 但 一个 时间 为了 付费 账单 没有 钱 — 一个
[taɪm] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] ,
time **for** **finding** **yourself** **a** **year** **older** **,**
时间 为了 寻找 你自己 一个 年 老 ,

对你来说，圣诞节不就是没钱还账的时候吗？不就是发现自己又老了一岁吗？

[ænd; ənd] [nɑːt] [æn; ən] ['aʊər] ['rɪtʃər] .
and **not** **an** **hour** **richer** **.**
和 不是 一个 小时 更富有 .

一小时也没变得更富有。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [maɪ] [wɪl] ,
If **I** **could** **work** **my** **will** **,**
如果 我 可以 工作 我的 将要 ,

如果我能随心所欲，

['evri] ['ɪdiət] [huː] [goʊz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['krɪsməs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔɪld]
every **idiot** **who** **goes** **about** **with** **merry** **Christmas** **on** **his** **lips** **should** **be** **boiled**
每一个 笨蛋 WHO 去 关于 和 欢乐 圣诞节 在 他的 嘴唇 应该 是 煮沸
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pʊdɪŋ] ,
with **his** **own** **pudding** **,**
和 他的 自己的 布丁 ,

凡是嘴里说着"圣诞快乐"的白痴，都应该被煮进他自己的布丁里。

[ænd; ənd] ['berid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [steɪk] [ʌv; əv] ['hɑːli] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] !
and **buried** **with** **a** **stake** **of** **holly** **through** **his** **heart** **—** **he** **should** **!**
和 埋葬 和 一个 赌注 的 冬青 通过 他的 心 — 他 应该 !

应该用一根冬青木桩刺穿他的心脏埋葬他!

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

['ʌŋk(ə)l] !
Uncle **!**
叔叔 !

叔叔!

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] . ['nefjuː] , [kiːp] ['krɪsməs] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪn]
Scr **.** **Nephew** **,** **keep** **Christmas** **in** **your** **own** **way** **,** **and** **let** **me** **keep** **it** **in** **mine**
scr . 侄子 , 保持 圣诞节 在 你的 自己的 方式 , 和 让 我 保持 它 在 矿
.
:
.

侄子，你按你自己的方式过圣诞节，我也按我的方式来过。

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] !
Keep **it** **!**
保持 它 !

留着它!

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
But **you** **don't** **keep** **it** **.**
但 你 不 保持 它 .

但你不会把它留下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[let] [ˌem ˈiː] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] , [ðen] .
Let **me** **leave** **it** **alone** **,** **then** **.**
让 我 离开 它 独自的 , 然后 .

那我就不插手了。

[mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][duː][juː; jʊ] .
Much **good** **may** **it** **do** **you** **.**
很多 好的 可能 它 做 你 .

祝你一切顺利。

[mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['evər] [dʌn] [juː; jʊ] .
Much **good** **it** **has** **ever** **done** **you** **.**
很多 好的 它 有 曾经 完毕 你 .

它给你带来了多少好处?

[frænk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [gʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ]
There **are** **many** **things** **from** **which** **I** **might** **have** **derived** **good** **by** **which** **I**
那里 是 许多 事物 从 哪个 我 可能 有 衍生的 好的 经过 哪个 我
[hæv; həv][nɑːt] ['prɑfɪtid] ,
have **not** **profited** **,**
有 不是 获利 ,

有很多事情我本可以从中获益，但我却没有从中受益。

[aɪ] [der] [seɪ] , ['krɪsməs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] ,
I **dare** **say** **,** **Christmas** **among** **the** **rest** **,**
我 敢 说 , 圣诞节 之中 这 休息 ,

我敢说，圣诞节也位列其中。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [taɪm] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]
but **I** **am** **sure** **I** **have** **always** **thought** **of** **Christmas** **time** **,** **when** **it** **has**
但 我 是 当然 我 有 总是 想法 的 圣诞节 时间 , 什么时候 它 有
[kʌm] [raʊnd] ,
come **round** **,**
来 圆形的 ,

但我确信，每当圣诞节来临，我都会想起它。

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] — [ə; eɪ][kaɪnd] , [fər'gɪvɪŋ] , ['tʃærətəbl] , ['plez(ə)nt] [taɪm] ; [ðə; ði]['oʊnli][taɪm][aɪ]

as	a	good	time	—	a	kind	,	forgiving	,	charitable	,	pleasant	time	;	the	only	time	I
作为	一个	好的	时间	—	一个	种类	,	宽恕	,	慈善	,	令人愉快的	时间	;	这	仅有的	时间	我

[noʊ] [ʌv; əv] ,

know	of	,
知道	的	,

那是一段美好的时光——一段充满善意、宽容、慈善和愉快的时光；也是我所知的唯一一段时光。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kælɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

in	the	long	calendar	of	the	year	,
在	这	长的	日历	的	这	年	,

在漫长的一年中，

[wen] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [siːm] [baɪ][wʌn] [kən'sent] [tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər] [ʃʌt] [ʌp] ['hɑːrts] ['friːli]

when	men	and	women	seem	by	one	consent	to	open	their	shut	up	hearts	freely
什么时候	男人	和	女性	似乎	经过	一	同意	到	打开	他们的	关闭	向上	心	自由

,

,

,

当男女似乎都心甘情愿地敞开他们紧闭的心扉时

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] ['feloʊ]

and	to	think	of	people	below	them	as	if	they	really	were	fellow
和	到	思考	的	人们	以下	他们	作为	如果	他们	真的	是	同伴

['pæsndʒə˞] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

passengers	to	the	grave	,
乘客	到	这	严重	,

并且把比自己地位低的人看作是真正走向坟墓的同伴。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər] [reɪs] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [baʊnd] [ɑːn] ['ʌðər] ['dʒəːniz] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

and	not	another	race	of	creatures	bound	on	other	journeys	,	and	,	therefore	,
和	不是	其他	种族	的	生物	边界	在	其他	旅程	,	和	,	所以	,

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

而不是另一群踏上其他旅程的生物，因此，叔叔，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][pʊt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][goʊld][ɔːr]['sɪlvər][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

though	it	has	not	put	a	scrap	of	gold	or	silver	in	my	pocket	,
尽管	它	有	不是	放	一个	废料	的	金子	或者	银	在	我的	口袋	,

虽然它并没有让我赚到一分钱，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] ,

I	believe	that	it	has	done	me	good	,	and	will	do	me	good	,
我	相信	那	它	有	完毕	我	好的	,	和	将要	做	我	好的	,

我相信它过去对我有益，将来也会对我有益。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , ['hev(ə)n] [bles] [ˌaɪ 'tiː] !

and	I	say	,	Heaven	bless	it	!
和	我	说	,	天堂	保佑	它	!

我说，愿上天保佑！

[bɑːb] .

Bob	.
鲍勃	.

鲍勃。

(['lʊkɪŋ] [ɪn] .)

(	Looking	in	.	)
(	寻找	在	.	)

（向内张望。）

['bjuːtɪf(ə)l] — ['bjuːtɪf(ə)l] !
Beautiful **—** **beautiful** **!**
美丽的 — 美丽的 !

太美了——太美了!

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [əˈnʌðər] [saʊnd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — ([tuː; tə]
Let **me** **hear** **another** **sound** **from** **you** **—** **(** **To**
让 我 听到 其他 声音 从 你 — (到

让我再听听你的声音——（至）

[bɑːb] .) — [ænd; ənd] [juːl] [kiːp] [jʊr; jər] ['krɪsməs] [baɪ] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
Bob **.** **)** **—** **And** **you'll** **keep** **your** **Christmas** **by** **losing** **your** **situation** **.**
鲍勃 .) — 和 你会 保持 你的 圣诞节 经过 输 你的 情况 .

鲍勃）——这样你就能保住你的圣诞节，即使你失去了现在的处境。

[bɑːb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

([əˈsaɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[hiː; hi] [graulz] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hed] !
He **growls** **like** **a** **bear** **with** **a** **sore** **head** **!**
他 咆哮 喜欢 一个 熊 和 一个 疮 头 !

他像头疼的熊一样咆哮!

([ˌdisəˈpiəz] .)
(**Disappears** **.** **)**
(消失 .)

（消失。）

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[jʊə(r)] [kwaɪt][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['spiːkər] .
You're **quite** **a** **powerful** **speaker** **.**
你是 相当 一个 强大的 扬声器 .

你的演讲很有感染力。

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dəunt][goʊ]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] .
I **wonder** **you** **don't** **go** **into** **Parliament** **.**
我 想知道 你 不 去 进入 议会 .

我很好奇你为什么不去议会。

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[dəunt][biː; bi]['æŋgri] .
Don't **be** **angry** **.**
不 是 生气的 .

别生气。

[kʌm] — [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Come	**—**	**dine**	**with**	**me**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
来	—	用餐	和	我	到	-	明天	.

来吧——明天和我一起吃饭。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .

Scr	**.**
scr	.

剧本

[noʊ] , [noʊ] — —

No	**,**	**no**	**—**	**—**
不	,	不	—	—

不，不——

[fræŋk] .

Frank	**.**
坦率	.

坦率。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?

But	**why**	**not**	**?**
但	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .

Scr	**.**
scr	.

剧本

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][get] ['mærid] ?

Why	**did**	**you**	**get**	**married**	**?**
为什么	做过	你	得到	已婚	?

你为什么结婚?

[fræŋk] .

Frank	**.**
坦率	.

坦率。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] .

Because	**I**	**fell**	**in**	**love**	**.**
因为	我	跌倒	在	爱	.

因为我恋爱了。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .

Scr	**.**
scr	.

剧本

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] !

Because	**you**	**fell**	**in**	**love**	**!**
因为	你	跌倒	在	爱	!

因为你坠入爱河了!

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

[gʊd] ['iːvnɪŋ] .

good	**evening**	**.**
好的	晚上	.

晚上好。

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] — [aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I **want** **nothing** **—** **I** **ask** **nothing** **of** **you** **.**
我 想 没有什么 — 我 问 没有什么 的 你 .

我什么都不想要，我对你没有任何要求。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][soʊ] ['rezəluːt] — [wiː; wi][hæv; həv]['nevər][hæd; həd]['eni] ['kwɑːrəl] — [aɪ]
I'm **sorry** **to** **find** **you** **so** **resolute** **—** **we** **have** **never** **had** **any** **quarrel** **—** **I**
我是 对不起 到 寻找 你 所以 坚决 — 我们 有 绝不 有 任何 争吵 — 我
[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['traɪəl][ɪn]['hɑːmɪdʒ][tuː; tə] ['krɪsməs] ,
have **made** **the** **trial** **in** **homage** **to** **Christmas** **,**
有 制成 这 审判 在 尊敬 到 圣诞节 ,

很遗憾你如此坚决——我们之间从未有过任何争吵——我做这个决定是为了表达对圣诞节的敬意。

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [maɪ] ['krɪsməs] ['hjuːmər][tuː; tə][ðə; ði][læst] — [soʊ] , [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ,
and **I'll** **keep** **my** **Christmas** **humour** **to** **the** **last** **—** **so** **,** **a** **merry** **Christmas** **,**
和 患病的 保持 我的 圣诞节 幽默 到 这 最后的 — 所以 , 一个 欢乐 圣诞节 ,
['ʌŋk(ə)l] .
uncle **.**
叔叔 .

我会把我的圣诞幽默留到最后——所以，祝叔叔圣诞快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[gʊd] ['iːvnɪŋ] !
Good **evening** **!**
好的 晚上 !

晚上好!

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] !
And **a** **happy** **new** **year** **!**
和 一个 快乐的 新的 年 !

新年快乐!

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[gʊd] ['iːvnɪŋ] !
Good **evening** **!**
好的 晚上 !

晚上好!

['entər][bɑːb] , [ˌtuː'tuː][iː] . [el] . [eɪtʃ] .
Enter **Bob** **,** **2** **e** **.** **l** **.** **h** **.**
进入 鲍勃 , 2 e . 我 . h .

鲍勃登场，2 elh

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [nuː] [jɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɑːb] ['krætʃɪt] .
And **a** **happy** **Christmas** **,** **and** **a** **merry** **new** **year** **to** **you** **,** **Bob** **Cratchit** **.**
和 一个 快乐的 圣诞节 , 和 一个 欢乐 新的 年 到 你 , 鲍勃 刮擦 .

祝鲍勃·克拉奇特圣诞快乐，新年快乐!

(['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .)
(**Shaking** **him** **by** **the** **hand** **.** **)**
(摇晃 他 经过 这 手 .)

（和他握手。）

[bɑːb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] ,
The **same** **to** **you** **,** **sir** **,** **and** **many** **of** **'** **em** **,** **and** **to** **your** **wife** **,**
这 相同的 到 你 , 先生 , 和 许多 的 - 呃 , 和 到 你的 妻子 ,

先生，您和他们中的许多人，还有您的妻子，也同样如此。

[ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] [frendz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl]
and **to** **your** **darling** **children** **,** **and** **to** **all** **your** **friends** **,** **and** **to** **all**
和 到 你的 亲爱的 孩子们 , 和 到 全部 你的 朋友们 , 和 到 全部
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you **know** **,**
你 知道 ,

致你亲爱的孩子们，致你所有的朋友，致你认识的所有人，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [wʌn] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
and **to** **every** **one** **,** **to** **all** **the** **world** **.**
和 到 每一个 一 , 到 全部 这 世界 .

并向每个人，向全世界。

(['eksɪt][fræŋk] , [ˌtuː'tuː][iː] . [el] . [eɪtʃ] .)
(**Exit** **Frank** **,** **2** **e** **.** **l** **.** **h** **.** **)**
(出口 坦率 , 2 e . 我 . h .)

（弗兰克出口，2 elh）

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

([ə'saɪd] .)
(**Aside** **.** **)**
(旁边 .)

（旁白。）

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['feloʊ] , [maɪ][klɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪf]
There's **another** **fellow** **,** **my** **clerk** **,** **with** **fifteen** **shillings** **a** **week** **,** **and** **a** **wife**
有 其他 同伴 , 我的 职员 , 和 十五 先令 一个 星期 , 和 一个 妻子
[ænd; ənd]['fæməli] ,
and **family** **,**
和 家庭 ,

还有另一个家伙，我的职员，每周挣十五先令，他还有妻子和家庭要养。

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .
talking **about** **a** **merry** **Christmas** **.**
说 关于 一个 欢乐 圣诞节 .

谈论一个快乐的圣诞节。

[aɪl] [rɪ'taɪər][tuː; tə]['bedləm] .
I'll **retire** **to** **Bedlam** **.**
患病的 退休 到 疯人院 .

我要退休去疯人院。

[bɑːb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

[tuː] ['dʒent(ə)lmən][wɑːnt][juː; jʊ] , [sɜːr] , [æz; əz][fæt][æz; əz] [praɪz] [biːf] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] - [ɪm] [ɪn] ?
Two **gentlemen** **want** **you** **,** **sir** **,** **as** **fat** **as** **prize** **beef** **—** **shall** **I** **call** **'** **em** **in** **?**
二 先生们 想 你 , 先生 , 作为 胖的 作为 奖 牛肉 — 将 我 称呼 - 呃 在 ?

先生，有两位先生想找你，要你像上等牛肉一样肥美——要我把他们叫过来吗?

([goʊz][tuː; tə][saɪd] .)
(**Goes** **to** **side** **.** **)**
(去 到 边 .)

（走到一边。）

[wɔːk] [ðɪs] [weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['dʒent(ə)lmən] .
Walk **this** **way** **if** **you** **please** **,** **gentlemen** **.**
走 这 方式 如果 你 请 , 先生们 .

请各位先生这边走。

['entər]['mɪstər] . ['tʃɪrli] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑɹtli] , [ˌtuː'tuː][iː] . [el] . [eɪtʃ] . , [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd]
Enter **Mr** **.** **Cheerly** **and** **Mr** **.** **Heartly** **,** **2** **e** **.** **l** **.** **h** **.** **,** **with** **books** **and**
进入 先生 . 欣然 和 先生 . 衷心地 , 2 e . 我 . h . , 和 图书 和
['pepərz] .
papers **.**
文件 .

Cheerly 先生和 Heartly 先生，2 elh，带着书籍和文件进来了。

[tʃɪr] .
Cheer **.**
欢呼 .

欢呼。

[skruːdʒ] [ænd; ənd] ['mɑːrliːz] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] .
Scrooge **and** **Marley's** **—** **I** **believe** **I** **have** **the** **pleasure** **of** **addressing** **Mr** **.**
斯克鲁奇 和 马利 — 我 相信 我 有 这 乐趣 的 解决 先生 .
['mɑːrli] !
Marley **!**
马利 !

斯克鲁奇和马利——我想我有幸向马利先生致辞!

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

['mɪstər] . ['mɑːrli] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

Mr	.	Marley	has	been	dead	these	seven	years	.
先生	.	马利	有	到过	死的	这些	七	年	.

马利先生已经去世七年了。

[tʃɪr] .

Cheer	.
欢呼	.

欢呼。

[æt; ət] [ðɪs] ['festɪv] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

At	this	festive	season	of	the	year	,
在	这	节日	季节	的	这	年	,

在这个充满节日气氛的季节里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm] [slaɪt]

it	is	more	than	usually	desirable	that	we	should	make	some	slight
它	是	更多的	比	通常	理想	那	我们	应该	制作	一些	轻微

[prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] — ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv]

provision	for	the	poor	and	destitute	—	many	thousands	are	in	want	of
条款	为了	这	贫穷的	和	贫困	—	许多	数千	是	在	想	的

['kɑːmən] ['nesəseriz] — ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːmən]

common	necessaries	—	hundreds	of	thousands	are	in	want	of	common
常见的	必需品	—	数百	的	数千	是	在	想	的	常见的

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

我们比以往任何时候都更应该为贫困者和赤贫者提供一些帮助——成千上万的人缺乏基本生活必需品——数十万人缺乏基本生活舒适。

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .

Scr	.
scr	.

剧本

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['prizənz] ?

Are	there	no	prisons	?
是	那里	不	监狱	?

难道没有监狱吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən] ['wɜːrkhaʊs] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [stɪl] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ?

and	the	union	workhouses	,	are	they	still	in	operation	?
和	这	联盟	济贫院	,	是	他们	仍然	在	手术	?

工会救济院还在运营吗?

[tʃɪr] .

Cheer	.
欢呼	.

欢呼。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .

They	are	still	—	I	wish	I	could	say	they	were	not	.
他们	是	仍然	—	我	希望	我	可以	说	他们	是	不是	.

他们依然如此——我真希望我能说他们不是。

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[ðə; ði] ['tredmɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [lɔː] [ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] ['vɪgər] [ðen] ?
The **treadmill** **and** **the** **poor** **law** **are** **in** **full** **vigour** **then** **?**
这 跑步机 和 这 贫穷的 法律 是 在 满的 活力 然后 ?

那么，经济停滞不前和济贫法都还在全面实施吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[tʃɪr] .
Cheer **.**
欢呼 .

欢呼。

[bəuθ] ['veri] ['bɪzi] , [sɜːr] .
Both **very** **busy** **,** **sir** **.**
两个都 非常 忙碌的 , 先生 .

先生，他们俩都很忙。

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [æt; ət][fɜːrst] ,
I **was** **afraid** **from** **what** **you** **said** **at** **first** **,**
我 曾是 害怕的 从 什么 你 说 在 第一的 ,

起初，你的话让我有些害怕。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['juːsf(ə)l] [kɔːrs] .
that **something** **had** **occurred** **to** **stop** **them** **in** **their** **useful** **course** **.**
那 某物 有 发生 到 停止 他们 在 他们的 有用 课程 .

发生了一些事情，阻止了他们继续发挥积极作用。

[aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] !
I'm **very** **glad** **to** **hear** **it** **!**
我是 非常 高兴的 到 听到 它 !

听到这个消息我非常高兴!

[tʃɪr] .
Cheer **.**
欢呼 .

欢呼。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['skersli] ['fɜːrnɪʃ] ['krɪstʃən] [tʃɪr] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr]['bɑːdi][tuː; tə]
Under **the** **impression** **that** **they** **scarcely** **furnish** **Christian** **cheer** **of** **mind** **or** **body** **to**
在下面 这 印象 那 他们 几乎 提供 基督教 欢呼 的 头脑 或者 身体 到
[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,
the **multitude** **,**
这 民众 ,

他们认为这些事物几乎无法给大众带来精神或身体上的基督教慰藉，

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [fʌnd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [pʊr] [sʌm; səm]

a	few	of	us	are	endeavouring	to	raise	a	fund	to	buy	the	poor	some
一个	很少	的	我们	是	努力	到	增加	一个	基金	到	买	这	贫穷的	一些

[miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

meat	and	drink	,
肉	和	喝	,

我们几个人正努力筹集资金，为穷人购买一些肉和饮料。

[ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] .

and	means	of	warmth	.
和	方法	的	温暖	.

以及保暖的手段。

[wiː; wi] [tʃuːz] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] ,

We	choose	this	time	because	it	is	a	time	of	all	others	,
我们	选择	这	时间	因为	它	是	一个	时间	的	全部	其他的	,

我们选择这个时间，是因为这是所有时间中最重要的时刻。

[wen] [wɑːnt] [ɪz] ['kiːnli] [felt] [ænd; ənd] [ə'bʌndənsɪz] [rɪ'dʒɔɪs] .

when	want	is	keenly	felt	and	abundances	rejoice	.
什么时候	想	是	敏锐地	毛毡	和	丰度	麾	.

当匮乏感强烈，富足感欣喜之时。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] ?

What	shall	we	put	you	down	for	?
什么	将	我们	放	你	向下	为了	?

我们该把你列为什么职位呢?

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .

Scr	.
scr	.

剧本

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[tʃɪr] .

Cheer	.
欢呼	.

欢呼。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'nɑːnɪməs] ?

You	wish	to	be	anonymous	?
你	希望	到	是	匿名的	?

你想匿名吗?

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .

Scr	.
scr	.

剧本

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

I	wish	to	be	left	alone	.
我	希望	到	是	左边	独自的	.

我希望一个人待着。

[aɪ] [dəunt] [meɪk] ['meri] [maɪ'self] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

I	don't	make	merry	myself	at	Christmas	,
我	不	制作	欢乐	我	在	圣诞节	,

我本人并不庆祝圣诞节。

[ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [meɪk] ['aɪd(ə)l]['pi:p(ə)l] ['meri] — [aɪ][help][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði]

and	I	can't	afford	to	make	idle	people	merry	—	I	help	to	support	the
和	我	不能	买得起	到	制作	闲置的	人们	欢乐	—	我	帮助	到	支持	这

[is'tæbliʃmənts] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] — [ðeɪ] [kɔ:st] [ɪ'nʌf] — [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]['bædli] [ɔ:f]

establishments	I	have	named	—	they	cost	enough	—	those	who	are	badly	off
机构	我	有	命名	—	他们	成本	足够的	—	那些	WHO	是	糟糕	离开

[mʌst; məst][goʊ][ðer; ðər] .

must	go	there	.
必须	去	那里	.

我不能让游手好闲的人寻欢作乐——我资助了我提到的那些场所——它们花费不菲——那些生活困苦的人必须去那里。

[tʃɪr] .

Cheer	.
欢呼	.

欢呼。

['meni] [kɑ:nt][goʊ][ðer; ðər] — ['meni] [wʊd] ['ræðər] [daɪ] !

Many	can't	go	there	—	many	would	rather	die	!
许多	不能	去	那里	—	许多	会	相当	死	!

很多人去不了那里——很多人宁愿去死!

[ˌɛsˌsi:'ɑ:r] .

Scr	.
scr	.

剧本

[ɪf] [ðeid] ['ræðər] [daɪ] , [ðeid] ['betər] [du:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dɪ'kri:s] [ðə; ði]['sɜ:rplʌs][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

If	they'd	rather	die	,	they'd	better	do	it	,	and	decrease	the	surplus	population	.
如果	他们会	相当	死	,	他们会	更好的	做	它	,	和	减少	这	剩余	人口	.

如果他们宁愿死，那就去死吧，这样可以减少过剩人口。

[haʊ'evər] , [its] [nɑ:t][maɪ] ['bɪznəs] , [soʊ] [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .

However	,	it's	not	my	business	,	so	good	evening	,	gentlemen	.
然而	,	它是	不是	我的	商业	,	所以	好的	晚上	,	先生们	.

但这与我无关，所以各位先生晚上好。

[tʃɪr] .

Cheer	.
欢呼	.

欢呼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [wi:; wi] [dɪ'stɜ:rbd] [ju:; jʊ] .

I	am	sorry	we	disturbed	you	.
我	是	对不起	我们	不安	你	.

很抱歉打扰您了。

([æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə]['eksiʌnt] , [bɑ:b] [ə'proʊtʃɪz] [ðem; ðəm] — [skru:dʒ] [ri'taiəz] [ʌp] .)

(	As	they	are	about	to	exeunt	,	Bob	approaches	them	—	Scrooge	retires	up	.	)
(	作为	他们	是	关于	到	退场	,	鲍勃	方法	他们	—	斯克鲁奇	退休	向上	.	)

（正当他们准备离开时，鲍勃走近他们——斯克鲁奇则退到楼上。）

[bɑ:b] .

Bob	.
鲍勃	.

鲍勃。

[beg]['pɑ:rd(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] ,

Beg	pardon	,	gentlemen	,
求	赦免	,	先生们	,

恕我冒昧，先生们。

[aɪv] [gɑːt][æn; ən] [ɑːd] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] [hɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [nuː] [per]
I've got an odd eighteen - pence here that I was going to buy a new pair
我已经 得到 一个 奇怪的 十八 - 便士 这里 那 我 曾是 去 到 买 一个 新的 一对
[ʌv; əv] [glʌvz] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] ,
of gloves with in honour of Christmas day ,
的 手套 和 在 荣誉 的 圣诞节 天 ,

我这里有个零钱，18便士，本来打算用它买副新手套，庆祝圣诞节。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [fiːl] ['wɔːrmər] [ðoʊ] [maɪ][hændz][wɜːr; wər]['koʊldɝ] ,
but my heart would feel warmer though my hands were colder ,
但 我的 心 会 感觉 更温暖 尽管 我的 双手 是 更冷 ,

虽然我的手很冷，但我的心却感觉更温暖。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːrmənt][ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [huː]
if it helped to put a dinner and a garment on a poor creature who
如果 它 帮助 到 放 一个 晚餐 和 一个 服装 在 一个 贫穷的 生物 WHO
[maɪt] [niːd] .
might need .
可能 需要 .

如果这能帮助给一个可能需要帮助的可怜人提供一顿饭和一件衣服。

[ðer; ðər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
There take it .
那里 拿 它 .

给你。

[tʃɪr] .
Cheer .
欢呼 .

欢呼。

[sʌtʃ] [ækts][æz; əz] [ðiːz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [men][æz; əz][juː; jʊ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [wɪl] [biː; bi] [wel]
Such acts as these from such men as you sooner or later , will be well
这样的 行为 作为 这些 从 这样的 男人 作为 你 很快 或者 之后 , 将要 是 出色地
[riˈwɔːdid] .
rewarded .
奖励 .

像你这样的人做出这种事，迟早会得到应有的回报。

[bɑːb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[ðɪs] [weɪ] , ['dʒent(ə)lmən] .
This way , gentlemen .
这 方式 , 先生们 .

这边请，先生们。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][maɪ] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['nainpəni] ['gɑːsəmər] !
I feel as light as my four - and - ninepenny gossamer !
我 感觉 作为 光 作为 我的 四 - 和 - 九便士 游丝 !

我感觉自己像我那四便士九便士的薄纱一样轻盈！

(['eksiʌnt][ˌtuː'tuː][iː] . [el] . [eɪtʃ] .)
(Exeunt 2 e . l . h .)
(退场 2 e . 我 . h .)

（下场 2 elh）

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr .
scr .

剧本

(['kʌmɪŋ] [daʊn] .)
(Coming down .)
(未来 向下 .)

（正在下降。）

[gɪv] ['mʌni] — ['hʌmbʌg] !
Give money — humbug !
给 钱 — 骗子 !

捐钱？胡扯！

['huːd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?
Who'd give me anything , I should like to know ?
谁会 给 我 任何事物 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

谁会给我东西？我很想知道。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˌɑːr 'iː] - ['entər][bɑːb] , [ˌtuː'tuː][iː] . [el] . [eɪtʃ] .
Re - enter Bob , 2 e . l . h .
关于 - 进入 鲍勃 , 2 e . 我 . h .

鲍勃重新进入，2 elh

[bɑːb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[ə; eɪ] ['letər] , [sɜːr] .
A letter , sir .
一个 信 , 先生 .

先生，是一封信。

(['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ri'taiəz] [ʌp] .)
(Gives it and retires up .)
(给予 它 和 退休 向上 .)

（放弃并退休。）

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] . (['əupənz][ˌaɪ 'tiː] — [riːdz] .)
Scr . (Opens it — reads .)
scr . (打开 它 — 阅读 .)

（打开——读。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] ?
what do I see ?
什么 做 我 看 ?

我看到了什么?

[ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn] [lɔːst] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]['æfrɪkə] .
the Mary Jane lost off the coast of Africa .
这 玛丽 简 丢失的 离开 这 海岸 的 非洲 .

玛丽·简号在非洲海岸附近失踪。

[ðen] [fræŋk][ɪz] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] !
Then Frank is utterly ruined !
然后 坦率 是 完全地 毁坏 !

那弗兰克就彻底完了!

[hɪz; ɪz][ɔːl][wʌz; wəz] [imˈbɑːkt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ˈves(ə)l] .
his all was embarked on board that vessel .
他的 全部 曾是 启航 在 木板 那 血管 .

他的一切都寄托在那艘船上。

[fræŋk] [noʊz] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] — [hiː; hi] [wɪl] [əˈplai] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈdaʊtləs] — [bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] .
Frank knows not of this — he will apply to me doubtless — but no , no .
坦率 知道 不是 的 这 — 他 将要 申请 到 我 毫无疑问 — 但 不 , 不 .

弗兰克对此一无所知——他肯定会来找我——但是不，不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ][hɑːrd] [geɪnd] [stɔːr] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm] ,
Why should I part with my hard gained store to assist him ,
为什么 应该 我 部分 和 我的 难的 获得 店铺 到 协助 他 ,

我为什么要拿出我辛辛苦苦攒下的积蓄去帮他?

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪmˈself] , [ænd; ənd]
his wife and children — he chooses to make a fool of himself , and
他的 妻子 和 孩子们 — 他 选择 到 制作 一个 傻子 的 他自己 , 和
[ˈmæri] [ə; eɪ] [smuːð] - [feɪst] [tʃɪt] ,
marry a smooth - faced chit ,
结婚 一个 光滑的 - 面对 纸条 ,

他抛弃了妻子和孩子——却选择自取其辱，娶了一个面相油滑的轻浮女子。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ][ˈfæməli] — [hiː; hi][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][əˈvɜːrt][hɪz; ɪz]
and get a family — he must bear the consequences — I will not avert his
和 得到 一个 家庭 — 他 必须 熊 这 结果 — 我 将要 不是 避免 他的
[ˈruːɪn] ,
ruin ,
废墟 ,

他还要组建家庭——他必须承担后果——我无法阻止他的毁灭。

[noʊ] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈpeni] .
no , not by a single penny .
不 , 不是 经过 一个 单身的 一分钱 .

不，一分钱也没有。

[bɑːb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

([ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .)
(Coming down .)
(未来 向下 .)

（正在下降。）

[pliːz] , [sɜːr] , [its] [naɪn][əˈklɔk, əu-] .
Please , sir , it's nine o'clock .
请 , 先生 , 它是 九 点钟 .

先生，现在已经九点了。

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr .
scr .

剧本

[ɔːlˈredi] !
Already !
已经 !

已经!

[juːl] [wɑːnt][ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
You'll **want** **all** **day** **to** **-** **morrow** **,** **I** **suppose** **.**
你会 想 全部 天 到 - 明天 , 我 认为 .

我想你明天会想要一整天的时间。

[bɑːb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

[ɪf] [kwaɪt] [kən'viːniənt] , [sɜːr] .
If **quite** **convenient** **,** **sir** **.**
如果 相当 方便的 , 先生 .

如果方便的话，先生。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[its] [nɑːt] [kən'viːniənt] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [fer] .
It's **not** **convenient** **,** **and** **it's** **not** **fair** **.**
它是 不是 方便的 , 和 它是 不是 公平的 .

这既不方便，也不公平。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [juːd] [θɪŋk] [jɔːr'self] [ɪl] - [juːst] ,
If **I** **was** **to** **stop** **half** **-** **a** **-** **crown** **for** **it** **,** **you'd** **think** **yourself** **ill** **-** **used** **,**
如果 我 曾是 到 停止 一半 - 一个 - 王冠 为了 它 , 你会 思考 你自己 患病的 - 用过的 ,
[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,
I'll **be** **bound** **,**
患病的 是 边界 ,

如果我为此只给你半克朗，你肯定会觉得亏待了你。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪl] [juːst] [wen] [aɪ] [peɪ] [ə; eɪ] ['deɪz] ['weɪdʒɪz][fɔːr; fər][noʊ]
and **yet** **you** **don't** **think** **me** **ill** **used** **when** **I** **pay** **a** **day's** **wages** **for** **no**
和 然而 你 不 思考 我 患病的 用过的 什么时候 我 支付 一个 天 工资 为了 不
[wɜːrk] .
work **.**
工作 .

然而，我付了一天的工资却没干活，你却不觉得我被亏待了。

[bɑːb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

['krɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .
Christmas **comes** **but** **once** **a** **year** **.**
圣诞节 来 但 一次 一个 年 .

圣诞节一年只有一次。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[ə; eɪ] [pʊr] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mænz] ['pɑːkəts] ['evri] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] !
A **poor** **excuse** **for** **picking** **a** **man's** **pockets** **every** **twenty** **-** **fifth** **of** **December** **!**
一个 贫穷的 原谅 为了 挑选 一个 男人的 口袋 每一个 二十 - 第五 的 十二月 !

每年12月25日，这都是偷窃他人钱包的拙劣借口！

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
Well , I suppose you must have the whole day .
出色地 , 我 认为 你 必须 有 这 所有的 天 .

嗯，我想你肯定有一整天的时间吧。

[biː; bi] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrliər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
Be here all the earlier next morning .
是 这里 全部 这 早些时候 下一个 早晨 .

第二天一早要到。

[hɪəz] [jʊr; jər] ['wiːks] ['mʌni] , [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][stɑːp][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] —
Here's your week's money , fifteen shillings — I ought to stop half - a - crown —
这里是 你的 本周 钱 , 十五 先令 — 我 应该 到 停止 一半 - 一个 - 王冠 —
['nevər][maɪnd] !
never mind !
绝不 头脑 !

这是你一周的工资，十五先令——我应该只给半克朗——算了！

[bɑːb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
Thank you , sir !
感谢 你 , 先生 !

谢谢您，先生！

[aɪl] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I'll be here before daylight , sir , you may depend upon it .
患病的 是 这里 前 日光 , 先生 , 你 可能 依赖 之上 它 .

先生，您放心，我会在天亮前赶到。

[gʊd] [naɪt] , [sɜːr] .
Good night , sir .
好的 夜晚 , 先生 .

晚安，先生。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['dɪnər] ['mɪsɪz] . [siː] . [ʃæl; ʃəl][prə'vaɪd] .
Oh , what a glorious dinner Mrs . C . shall provide .
哦 , 什么 一个 辉煌 晚餐 太太 . C . 将 提供 .

哦，C夫人一定会准备一顿丰盛的晚餐。

[gʊd] [naɪt] , [sɜːr] .
Good night , sir .
好的 夜晚 , 先生 .

晚安，先生。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] , [sɜːr] .
A merry Christmas and a happy new year , sir .
一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年 , 先生 .

先生，祝您圣诞快乐，新年快乐。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr .
scr .

剧本

[bɑː] ! ['hʌmbʌg] !
Bah ! humbug !
呸 ! 骗子 !

呸！胡说八道！

(['eksɪt][bɑ:b] , [ˌtu:'tu:][i:] . [el] . [eɪtʃ] .)
(Exit Bob , 2 e . l . h .)
(出口 鲍勃 , 2 e . 我 . h .)

（鲍勃出口，2 elh）

[soʊ] — [ə'loʊn][wʌns] [mɔ:r] .
So — alone once more .
所以 — 独自的 一次 更多的 .

所以——我又一次孤身一人了。

[its] [ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] !
It's a rough night !
它是 一个 粗糙的 夜晚 !

今晚真难熬！

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][bed] [su:n] — [ðæt] [wɪl] [seɪv] ['sʌpər] .
I will go to bed soon — that will save supper .
我 将要 去 到 床 很快 — 那 将要 节省 晚餐 .

我很快就要睡觉了——这样晚饭就不用吃了。

([teɪks] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt] , [bu:ts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd][pʊts][ɑ:n] ['mɔ:rnɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd]
(Takes off his coat , boots , etc . , and puts on morning gown and
(需要 离开 他的 外套 , 靴子 , ETC . , 和 放置 在 早晨 袍 和
['slɪpərz] , ['tɔ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .)
slippers , talking all the time .)
拖鞋 , 说 全部 这 时间 .)

（他脱下外套、靴子等，穿上晨衣和拖鞋，边穿边说话。）

- [tɪz] [streɪndʒ] [naʊ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mɑ:rli] [ɪz] ['hɔ:ntɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] — ['evriwer]
' Tis strange now the idea of Marley is haunting me to - night — everywhere
- 的 奇怪的 现在 这 主意 的 马利 是 令人难忘 我 到 - 夜晚 — 到处

奇怪的是，今晚马利的身影一直萦绕在我心头——无处不在。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[aɪ][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [feɪs] [si:mz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .
I turn his face seems before me .
我 转动 他的 脸 似乎 前 我 .

我转过身，他的脸似乎就在我眼前。

[dɪ'lu:ʒn] — ['hʌmbʌg] !
Delusion — humbug !
错觉 — 骗子 !

妄想——胡说八道！

[aɪl] [sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][fər'get][hɪm; ɪm] .
I'll sit down by the fire and forget him .
患病的 坐 向下 经过 这 火 和 忘记 他 .

我要坐在火炉旁，把他忘掉。

([teɪks] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['gru:əl][frʌm; frəm][hɑ:b] .)
(Takes basin of gruel from hob .)
(需要 盆地 的 粥 从 炉灶 .)

（从炉灶上拿起一盆粥。）

[hɪəz] [maɪ]['gru:əl] !
Here's my gruel !
这里是 我的 粥 !

这是我的粥！

([sɪts][ɪn] ['i:zi] [tʃer] [baɪ]['faɪər] — [pʊts][ɑ:n] [naɪt] [kæp] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ə'pɪrz] [tu:; tə][doʊs] .

(	Sits	in	easy	chair	by	fire	—	puts	on	night	cap	,	and	presently	appears	to	dose	.
(	坐	在	简单的	椅子	经过	火	—	放置	在	夜晚	帽	,	和	目前	出现	到	剂量	.

（坐在壁炉旁的扶手椅上——戴上睡帽，似乎正在服药。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ɪz] [hɜ:rd] — ['hi:z] [ə'raʊzd] ,

Suddenly	a	clanking	of	chains	and	ringing	of	bells	is	heard	—	he's	aroused	,
突然	一个	叮当作响	的	链条	和	铃声	的	铃铛	是	听到	—	他是	被唤醒	,

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] ['terəfaɪd] .)

and	looks	up	terrified	.	)
和	看起来	向上	恐惧	.	)

突然传来锁链碰撞和铃铛叮当的声音——他被激起了欲望，惊恐地抬起头。

[ðæt] [nɔɪz] !

That	noise	!
那	噪音	!

那声音！

[its] ['hʌmbʌg] !

It's	humbug	!
它是	骗子	!

真是胡说八道！

[aɪ][wəʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] !

I	won't	believe	it	!
我	惯于	相信	它	!

我简直不敢相信！

([ðə; ði] [dɔ:r] ['sloʊli] ['əupənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['mɑ:rli] [glaidz] [ɪn] .

(	The	door	slowly	opens	,	and	the	Ghost	of	Marley	glides	in	.
(	这	门	缓慢地	打开	,	和	这	鬼	的	马利	滑翔	在	.

（门缓缓打开，马利的幽灵滑了进来。）

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɪz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [ænd; ənd] [kæʃ] [bɑ:ksɪz] , ['ledʒəz] , ['pædˌlɔks] , [pə:siz] ,

A	chain	is	round	his	body	,	and	cash	boxes	,	ledgers	,	padlocks	,	purses	,
一个	链	是	圆形的	他的	身体	,	和	现金	盒子	,	账簿	,	挂锁	,	钱包	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑ:r; ər] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .)

etc	.	,	are	attached	to	it	.	)
ETC	.	,	是	随附的	到	它	.	)

他身上缠着一条链子，链子上挂着钱箱、账簿、挂锁、钱包等等。

[haʊ] [naʊ] !

How	now	!
如何	现在	!

现在怎么办！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

What	do	you	want	with	me	?
什么	做	你	想	和	我	?

你想从我这里得到什么？

[goʊst] .

Ghost	.
鬼	.

鬼。

[mʌtʃ] .

Much	.
很多	.

很多。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who **are** **you** **?**
WHO 是 你 ?

你是谁?

[goʊst] .
Ghost **.**
鬼 .

鬼。

[æsk][ˌem 'iː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .
Ask **me** **who** **I** **was** **.**
问 我 WHO 我 曾是 .

问问我是谁。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[huː] [wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ðen] .
Who **were** **you** **,** **then** **.**
WHO 是 你 , 然后 .

那么，你当时是谁?

[jʊə(r)] [pər'tɪkjələr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃeɪd] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
You're **particular** **for** **a** **shade** **—** **I** **mean** **to** **a** **shade** **.**
你是 特别的 为了 一个 阴影 — 我 意思是 到 一个 阴影 .

你对颜色很挑剔——我是说对颜色。

[goʊst] .
Ghost **.**
鬼 .

鬼。

[ɪn][laɪf][aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər]['pɑːrtnər] , ['dʒeɪkəb] ['mɑːrli] .
In **life** **I** **was** **your** **partner** **,** **Jacob** **Marley** **.**
在 生活 我 曾是 你的 伙伴 , 雅各布 马利 .

生前我是你的伴侣，雅各布·马利。

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] !
You **don't** **believe** **in** **me** **!**
你 不 相信 在 我 !

你不相信我!

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [daʊt] [jʊr; jər] ['sensɪz] ?
Why **do** **you** **doubt** **your** **senses** **?**
为什么 做 你 怀疑 你的 感官 ?

你为何怀疑自己的感官?

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðem; ðəm] .
Because **a** **little** **thing** **affects** **them** **.**
因为 一个 小的 事物 影响 他们 .

因为一点小事就能影响到他们。

[ə; eɪ] [slaɪt] [dɪsˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌmək] [meɪks] [ðem; ðəm] [tʃiːts] .

A	**slight**	**disorder**	**of**	**the**	**stomach**	**makes**	**them**	**cheats**	**.**
一个	轻微	紊乱	的	这	胃	制作	他们	作弊	.

轻微的胃病就让他们作弊。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ˌʌndəˈdʒestɪd][bɪt][ʌv; əv] [biːf] — [ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndərˈdʌn] [pəˈteɪtoʊ] .

You	**may**	**be**	**an**	**undigested**	**bit**	**of**	**beef**	**—**	**a**	**fragment**	**of**	**an**	**underdone**	**potato**	**.**
你	可能	是	一个	未消化的	少量	的	牛肉	—	一个	分段	的	一个	未煮熟	土豆	.

你可能只是一块未消化的牛肉——一块没煮熟的土豆。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv]['greɪvi][ðæn; ðən][ʌv; əv] [greɪv] [əˈbaʊt][juː; jʊ] , [wətˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

There's	**more**	**of**	**gravy**	**than**	**of**	**grave**	**about**	**you**	**,**	**whatever**	**you**	**are**	**.**
有	更多的	的	肉汁	比	的	严重	关于	你	,	任何	你	是	.

无论你是什么样的人，你身上更多的是轻松愉悦的一面，而不是严肃沉重的一面。

[goʊst] .

Ghost	**.**
鬼	.

鬼。

([ʌnˈfæsənɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [ɪts] [hed] .)

(	**Unfastening**	**the**	**bandage**	**round**	**its**	**head**	**.**	**)**
(	解开	这	绷带	圆形的	它是	头	.	)

（解开他头上的绷带。）

[mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] [maɪnd] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] ?

Man	**of**	**the**	**worldly**	**mind**	**,**	**do**	**you**	**believe**	**me**	**or**	**not**	**?**
男人	的	这	世俗	头脑	,	做	你	相信	我	或者	不是	?

世故之人，你信不信?

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .

Scr	**.**
scr	.

剧本

[aɪ][duː] — [aɪ][mʌst; məst] !

I	**do**	**—**	**I**	**must**	**!**
我	做	—	我	必须	!

我必须这么做!

[bʌt; bət] [waɪ] [duː]['spɪrɪts] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] ?

But	**why**	**do**	**spirits**	**walk**	**the**	**earth**	**?**
但	为什么	做	烈酒	走	这	地球	?

但为什么灵魂会行走于世间呢?

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Why	**do**	**they**	**come**	**to**	**me**	**?**
为什么	做	他们	来	到	我	?

他们为什么会来找我?

[goʊst] .

Ghost	**.**
鬼	.

鬼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv] ['evri] [mæn] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ə'brɔːd] [ə'mʌŋ]
It **is** **required** **of** **every** **man** **that** **the** **spirit** **within** **him** **should** **walk** **abroad** **among**
它 是 必需的 的 每一个 男人 那 这 精神 之内 他 应该 走 国外 之中
[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] ,
his **fellow** **men** **,**
他的 同伴 男人 ,

每个人都应该让自己的精神与同胞们和谐共处。

[ænd; ənd]['træv(ə)l][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] — [ɪf] [nɑːt][ɪn][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'demd] [tuː; tə][duː][soʊ]['æftər]
and **travel** **far** **and** **wide** **—** **if** **not** **in** **life** **,** **it** **is** **condemned** **to** **do** **so** **after**
和 旅行 远的 和 宽的 — 如果 不是 在 生活 , 它 是 谴责 到 做 所以 后
[deθ] .
death **.**
死亡 .

并且能够远游四方——即使生前不能，死后也注定要如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duːmd] [tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] , [oʊ] , [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] !
It **is** **doomed** **to** **wander** **through** **the** **world** **,** **oh** **,** **woe** **is** **me** **!**
它 是 注定失败 到 漫步 通过 这 世界 , 哦 , 悲哀 是 我 !

它注定要在世间流浪，唉，我真可怜！

— [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [ʃer] , [bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [ʃerd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
— **and** **witness** **what** **it** **cannot** **share** **,** **but** **might** **have** **shared** **on** **earth** **,**
— 和 证人 什么 它 不能 分享 , 但 可能 有 共享 在 地球 ,
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hæpinəs] .
and **turned** **to** **happiness** **.**
和 转向 到 幸福 .

——并见证它无法分享，但本可以在地球上分享并转化为幸福的事物。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fetəd] !
You **are** **fettered** **!**
你 是 束缚 !

你被束缚住了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[goʊst] .
Ghost **.**
鬼 .

鬼。

[aɪ] [wer] [ðə; ði] [tʃeɪn] [aɪ] ['fɔrdʒd] [ɪn][laɪf] — [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][lɪŋk][baɪ][lɪŋk] .
I **wear** **the** **chain** **I** **forged** **in** **life** **—** **I** **made** **it** **link** **by** **link** **.**
我 穿 这 链 我 锻造 在 生活 — 我 制成 它 关联 经过 关联 .

我佩戴着我一生中亲手打造的项链——它是我一环一环铸成的。

[ɪz][ɪts] ['pætərn] [streɪndʒ][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Is **its** **pattern** **strange** **to** **you** **?**
是 它是 图案 奇怪的 到 你 ?

你觉得它的图案很奇怪吗?

[oʊ] , [noʊ] [speɪs] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [kæn; kən] [meɪk] [ə'mendz][fɔːr; fər][wʌn] ['laɪfs] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [mɪs'juːzd] .
Oh **,** **no** **space** **of** **regret** **can** **make** **amends** **for** **one** **life's** **opportunities** **misused** **.**
哦 , 不 空间 的 后悔 能 制作 修改 为了 一 生活的 机会 滥用 .

唉，再多的后悔也无法弥补一生中错失的良机。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] — —
But **you** **were** **always** **a** **man** **of** **business** **—** **—**
但 你 是 总是 一个 男人 的 商业 — —

但你始终是个商人——

[goʊst] .
Ghost **.**
鬼 .

鬼。

['bɪznəs] !
Business **!**
商业 !

商业！

[mæn'kaɪnd][wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] — ['tʃærəti] , ['mɜːrsi] , [wɜːr; wər][ɔːl][maɪ] ['bɪznəs] .
Mankind **was** **my** **business** **—** **charity** **,** **mercy** **,** **were** **all** **my** **business** **.**
人类 曾是 我的 商业 — 慈善机构 , 怜悯 , 是 全部 我的 商业 .

人类是我的事业——慈善、仁慈，都是我的事业。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [jɪr] [aɪ] ['sʌfərd] [moʊst] , [fɔːr; fər][aɪ] [nɪ'glektɪd] [moʊst] .
At **this** **time** **of** **the** **year** **I** **suffered** **most** **,** **for** **I** **neglected** **most** **.**
在 这 时间 的 这 年 我 遭受 最多 , 为了 我 被忽视的 最多 .

每年的这个时候我最痛苦，因为我疏忽了最多的事情。

[hɪr] [ˌem 'iː] !
Hear **me** **!**
听到 我 !

听我说！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd][ə; eɪ]
I **am** **here** **to** **-** **night** **to** **warn** **you** **that** **you** **have** **a** **chance** **and** **a**
我 是 这里 到 - 夜晚 到 警告 你 那 你 有 一个 机会 和 一个
[hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [maɪ] [feɪt] .
hope **of** **escaping** **my** **fate** **.**
希望 的 逃脱 我的 命运 .

我今晚来到这里，是为了警告你们，你们还有机会和希望逃脱我的命运。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] [θriː] ['spɪrɪts] — —
You **will** **be** **haunted** **by** **three** **spirits** **—** **—**
你 将要 是 闹鬼的 经过 三 烈酒 — —

你将被三个幽灵缠身——

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[aɪ] — [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] !
I **—** **I'd** **rather** **be** **excused** **!**
我 — ID 相当 是 已原谅 !

我——我宁愿被放过！

[goʊst] .
Ghost **.**
鬼 .

鬼。

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['vɪzɪts][juː; jʊ]['kænɑːt][hoʊp][tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði][pæθ][aɪ] [tred] .

Without	**their**	**visits**	**you**	**cannot**	**hope**	**to**	**shun**	**the**	**path**	**I**	**tread**	**.**
没有	他们的	访问	你	不能	希望	到	回避	这	小路	我	踏	.

如果没有他们的来访，你不可能避开我所走的这条路。

[ɪk'spekt][ðə; ði][fɜːrst] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [wʌn] .

Expect	**the**	**first**	**when**	**the**	**clock**	**strikes**	**one**	**.**
预计	这	第一的	什么时候	这	钟	罢工	一	.

预计第一声会在时钟敲响一点时响起。

[lʊk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

Look	**to**	**see**	**me**	**no**	**more**	**.**
看	到	看	我	不	更多的	.

别再来看我了。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [rɪ'membər] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

For	**your**	**own**	**sake**	**,**	**remember**	**what**	**has**	**passed**	**between**	**us**	**.**
为了	你的	自己的	清酒	,	记住	什么	有	通过了	之间	我们	.

为了你自己，请记住我们之间发生的一切。

([baɪndz] ['ræpər] [raʊnd] [ɪts] [hed] [wʌns] [mɔːr] — ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

(	**Binds**	**wrapper**	**round**	**its**	**head**	**once**	**more**	**—**	**slowly**	**approaches**	**the**	**door**	**and**
(	结合	包装纸	圆形的	它是	头	一次	更多的	—	缓慢地	方法	这	门	和

[ˌdisə'piəz] .

disappears	**.**
消失	.

（再次将裹布系在头上——慢慢走向门口，消失了。）

[skruːdʒ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['fæntəm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .)

Scrooge	**follows**	**the**	**phantom**	**towards**	**the**	**door**	**.**	**)**
斯克鲁奇	跟随	这	幻影	向	这	门	.	)

斯克鲁奇跟着幽灵走向门口。）

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .

Scr	**.**
scr	.

剧本

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] .

It	**is**	**gone**	**.**
它	是	已消失	.

它不见了。

[ðə; ði] [er] [siːmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fæntəmz] — [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['meni] [aɪ] [nuː] [wen] ['lɪvɪŋ] — [ðeɪ]

The	**air**	**seems**	**filled**	**with**	**phantoms**	**—**	**shades**	**of**	**many**	**I**	**knew**	**when**	**living**	**—**	**they**
这	空气	似乎	已填	和	幻影	—	色调	的	许多	我	知道	什么时候	活的	—	他们

[ɔːl] [wer] [tʃeɪnz] [laɪk] ['mɑːrli] — [ðeɪ] [straɪv] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['strɪkən] ,

all	**wear**	**chains**	**like**	**Marley**	**—**	**they**	**strive**	**to**	**assist**	**the**	**poor**	**and**	**stricken**	**,**
全部	穿	链条	喜欢	马利	—	他们	努力	到	协助	这	贫穷的	和	受打击的	,

空气中仿佛充满了幽灵——许多我生前认识的人的影子——他们都像马利一样戴着锁链——他们努力帮助穷人和受苦的人。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] — [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [bʌt; bət][hæv; həv]

but	**in**	**vain**	**—**	**they**	**seek**	**to**	**interfere**	**for**	**good**	**in**	**human**	**nature**	**,**	**but**	**have**
但	在	徒劳	—	他们	寻找	到	干扰	为了	好的	在	人类	自然	,	但	有

[lɔːst][ðə; ði]['paʊər][fər'evər] .

lost	**the**	**power**	**forever**	**.**
丢失的	这	力量	永远	.

但一切都是徒劳——他们试图从人性中汲取善意，但却永远失去了这种力量。

([ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [wʌn] — [skruːdʒ] ['stægər] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] — [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
(The clock strikes one — Scrooge staggers to a chair — the room is filled with
(这 钟 罢工 一 — 斯克鲁奇 踉跄 到 一个 椅子 — 这 房间 是 已填 和
[ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] — [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [pæst]['raɪzɪz] [θruː] [træp] — [æz; əz]
a blaze of light — the Ghost of Christmas Past rises through trap — As
一个 火焰 的 光 — 这 鬼 的 圣诞节 过去的 上升 通过 陷阱 — 作为
[dɪ'skraɪbd] [ɪn][wɜːrk] ,
described in Work ,
描述 在 工作 ,

（时钟敲响一点——斯克鲁奇踉跄地走到椅子旁——房间里充满了耀眼的光芒——圣诞节过去的幽灵从陷阱中升起——正如在《工作》中所描述的那样，

[peɪdʒ] - .)
page 43 .)
页 - .)

第43页。）

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['spɪrɪt] [huːz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr'toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Are you the spirit whose coming was foretold to me ?
是 你 这 精神 谁 未来 曾是 预言 到 我 ?

你就是预言中要降临的那位神灵吗?

1st ['spɪrɪt] .
1st Spirit .
1st 精神 .

第一精神。

[aɪ][ˌeɪ 'em] !
I am !
我 是 !

我是!

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr .
scr .

剧本

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Who and what are you ?
WHO 和 什么 是 你 ?

你是谁？你是什么?

1st ['spɪrɪt] .
1st Spirit .
1st 精神 .

第一精神。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [pæst] .
I am the Ghost of Christmas Past .
我 是 这 鬼 的 圣诞节 过去的 .

我是圣诞节过去的幽灵。

[jʊr; jər] ['welfer] — [jʊr; jər][ˌrekləˈmeɪʃ(ə)n] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [hɪr] .
Your welfare — your reclamation brings me here .
你的 福利 — 你的 开垦 带来 我 这里 .

你的福祉——你的救赎——将我带到了这里。

[tɜːrn] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
Turn , and behold !
转动 , 和 看哪 !

转过身，瞧!

([ðə; ði][steɪdʒ] ,
(The Stage ,
(这 阶段 ,

（舞台，

[bɪ'kʌmz] [dɑ:rk] — [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [laɪt] [ɪz] [si:n] [bɪ'haɪnd] — [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪzərz] ['tʃeɪmbər]
becomes dark — a strong light is seen behind — the wall of the Miser's chamber
变成 黑暗的 — 一个 强的 光 是 已见 在后面 — 这 墙 的 这 守财奴的 房间
[feɪdz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [ə; eɪ] [sku:l] - [ru:m] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['si:tɪd] ['ri:dɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['faɪər]
fades away and discovers a school - room — a child is seated reading by a fire
淡出 离开 和 发现 一个 学校 - 房间 — 一个 孩子 是 坐着 阅读 经过 一个 火
.)
.)
.)

夜幕降临——背后出现强光——守财奴房间的墙壁渐渐消失，露出一间教室——一个孩子正坐在火炉旁读书。）

[ɔ:l] [hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd] [bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] [bɔɪ] .
All have departed but this poor boy .
全部 有 已离开 但 这 贫穷的 男生 .

所有人都走了，只剩下这个可怜的孩子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˌɛsˌsi:'ɑ:r] .
Scr .
scr .

剧本

[maɪ] [pʊr] [fər'gɑ:tn] [self] — [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] !
My poor forgotten self — and as I used to be !
我的 贫穷的 被遗忘的 自己 — 和 作为 我 用过的 到 是 !

我可怜的、被遗忘的自己——而我曾经又是怎样的人呢！

1st ['spɪrɪt] .
1st Spirit .
1st 精神 .

第一精神。

[lʊk] [ə'gen] !
Look again !
看 再次 !

再看看！

([ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['æli] ['bɑ:bɑ:] [ɪz] [ʃoʊn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .)
(A figure of Ali Baba is shown beyond the Child .)
(一个 数字 的 阿里 巴巴 是 所示 超过 这 孩子 .)

（孩童身后是阿里巴巴的形象。）

[ˌɛsˌsi:'ɑ:r] .
Scr .
scr .

剧本

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞颂歌；(A Christmas Carol; Or,)
第2/4页

[waɪ] [its] [dɪr] [oʊld] ['ɑːnɪst] ['æli]['bɑːbɑː] !
Why it's dear old honest Ali Baba !
为什么 它是 亲爱的 老的 诚实的 阿里 巴巴 !

原来是亲爱的老实人阿里巴巴啊!

[jes] , [wʌn] ['krɪsməs] [taɪm] , [wen] ['jɑːndər] [pʊr] [tʃaɪld][wʌz; wəz][left][ə'loʊn] , [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [dʒʌst]
Yes , one Christmas time , when yonder poor child was left alone , he did come just
是的 , 一 圣诞节 时间 , 什么时候 远处 贫穷的 孩子 曾是 左边 独自的 , 他 做过 来 只是
[laɪk] [ðæt] !
like that !
喜欢 那 !

是的，有一年圣诞节，当那个可怜的孩子独自一人待着时，他就是这样来了!

([ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['væləntaɪn][ænd; ənd] ['ɔːsən] [ə'pɪr] .)
(The figures of Valentine and Orson appear .)
(这 数据 的 情人节 和 奥森 出现 .)

（瓦伦丁和奥森的身影出现。）

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ænd; ənd]['væləntaɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] ['brʌðər] ['ɔːsən] , [tuː] !
and Valentine and his wild brother Orson , too !
和 情人节 和 他的 荒野 兄弟 奥森 , 也 !

还有瓦伦丁和他那狂野的兄弟奥森!

(['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][ænd; ənd]['fraɪdeɪ] [ə'pɪr] .)
(Robinson Crusoe and Friday appear .)
(罗宾逊 克鲁索 和 星期五 出现 .)

（鲁滨逊·克鲁索和星期五出场。）

[hɑː] ! [ænd; ənd] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn]['fraɪdeɪ] !
Ha ! and Robinson Crusoe , and his man Friday !
哈 ! 和 罗宾逊 克鲁索 , 和 他的 男人 星期五 !

哈！还有鲁滨逊·克鲁索和他的星期五!

[pʊr] [bɔɪ] !
Poor boy !
贫穷的 男生 !

可怜的孩子!

[hiː; hi][wʌz; wəz][left][ə'loʊn] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['hɑːlədeɪ] .
he was left alone , while all the rest were making holiday .
他 曾是 左边 独自的 , 尽管 全部 这 休息 是 制作 假期 .

当其他人都在度假时，他却被独自留下了。

([ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['æli]['bɑːbɑː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌdɪsə'pɪr] .
(The figures of Ali Baba , etc . , disappear .
(这 数据 的 阿里 巴巴 , ETC . , 消失 .

（阿里巴巴等人的形象消失了。）

[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['entərz][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði]

As	he	speaks	,	a	little	Girl	enters	the	school	-	room	,	and	approaches	the
作为	他	说话	,	一个	小的	女孩	进入	这	学校	-	房间	,	和	方法	这

[bɔɪ] .)

Boy	.	)
男生	.	)

他说话间，一个小女孩走进教室，走向男孩。）

[gɜːrl] .

Girl	.
女孩	.

女孩。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][hoʊm] , [dɪr] ['brʌðər] — [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] [ðɪs]

I	am	come	to	bring	you	home	,	dear	brother	—	we	are	to	be	together	this
我	是	来	到	带来	你	家	,	亲爱的	兄弟	—	我们	是	到	是	一起	这

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

亲爱的兄弟，我来接你回家——我们今年圣诞节要在一起。

[ænd; ənd][biː; bi][soʊ] ['meri] !

and	be	so	merry	!
和	是	所以	欢乐	!

尽情欢乐吧!

([ʃiː; ʃi] [liːdz] [hɪm; ɪm][aʊt] .

(	She	leads	him	out	.
(	她	线索	他	出去	.

（她领着他出去。）

[siːn] [feɪdz] [ə'weɪ] .)

Scene	fades	away	.	)
场景	淡出	离开	.	)

画面逐渐消失。）

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .

Scr	.
scr	.

剧本

[maɪ]['sɪstər] !

My	sister	!
我的	姐姐	!

我的姐妹!

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fæni] !

poor	little	Fanny	!
贫穷的	小的	舢	!

可怜的小芬妮!

1st ['spɪrɪt] .

1st	Spirit	.
1st	精神	.

第一精神。

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['kriːtʃər] , [huːm] [ə; eɪ] [breθ] [maɪt] [hæv; həv] ['wɪðərd] .

A	delicate	creature	,	whom	a	breath	might	have	withered	.
一个	精美的	生物	,	谁	一个	气息	可能	有	干枯	.

一种娇弱的生物，一阵微风就能将它吹倒。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [hæd; həd] , [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] , ['tʃɪldrən] .

She	**died**	**a**	**woman**	**,**	**and**	**had**	**,**	**as**	**I**	**think**	**,**	**children**	**.**
她	死亡	一个	女士	,	和	有	,	作为	我	思考	,	孩子们	.

她去世时还是个女人，而且，我想，她还有孩子。

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .

Scr	**.**
scr	.

剧本

[wʌn] [tʃaɪld] !

One	**child**	**!**
一	孩子	!

一个孩子!

1st ['spɪrɪt] .

1st	**Spirit**	**.**
1st	精神	.

第一精神。

[truː] — [jʊr; jər] ['nefjuː] .

True	**—**	**your**	**nephew**	**.**
真的	—	你的	侄子	.

没错——是你侄子。

[noʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] [pleɪs] ?

Know	**you**	**this**	**place**	**?**
知道	你	这	地方	?

你听说过这个地方吗?

([ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [bæk] [ɪz] [ə'gen] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [fɛzɪwɪgz] ['werhaʊs] .

(	**The**	**Scene**	**at**	**back**	**is**	**again**	**lighted**	**up**	**,**	**and**	**discovers**	**Fezziwig's**	**warehouse**	**.**
(	这	场景	在	后退	是	再次	照明	向上	,	和	发现	费兹维格的	仓库	.

（背景再次亮起，展现出费兹维格的仓库。

['fɛziˌwɪg] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [gruːpt] [æz; əz] [ɪn] ['frʌntɪspiːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

Fezziwig	**and**	**Characters**	**grouped**	**as**	**in**	**Frontispiece**	**of**	**Work**	**.**
费齐维格	和	人物	分组	作为	在	卷首插图	的	工作	.

Fezziwig 和人物组合如作品扉页所示。

[skruːdʒ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .)

Scrooge	**,**	**as**	**a**	**young**	**man**	**.**	**)**
斯克鲁奇	,	作为	一个	年轻的	男人	.	)

年轻时的斯克鲁奇。）

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .

Scr	**.**
scr	.

剧本

[waɪ] , - [tɪz] [oʊld] ['fɛziˌwɪg] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'prentɪs] — [hiː; hi] [ɪz] [ə'laɪv] [ə'gen] !

Why	**,**	**'**	**tis**	**old**	**Fezziwig**	**,**	**to**	**whom**	**I**	**was**	**apprenticed**	**—**	**he**	**is**	**alive**	**again**	**!**
为什么	,	-	的	老的	费齐维格	,	到	谁	我	曾是	学徒	—	他	是	活	再次	!

哎呀，原来是我的学徒老费齐维格——他又活过来了!

[maɪ] ['feloʊ] - [ə'prentɪs] , [dɪk] ['wɪlkɪnz] , [tuː] — [maɪ'self] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] . -

My	**fellow**	**-**	**apprentice**	**,**	**Dick**	**Wilkins**	**,**	**too**	**—**	**myself**	**,**	**as**	**I**	**was**	**then**	**.**	**'**
我的	同伴	-	学徒	,	迪克	威尔金斯	,	也	—	我	,	作为	我	曾是	然后	.	-

我的学徒伙伴迪克·威尔金斯，还有当时的我自己。

[tɪz] ['krɪsməs] [iːv] [ðer; ðər] .

Tis	**Christmas**	**eve**	**there**	**.**
的	圣诞节	前夕	那里	.

今天是那里的平安夜。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [hi:; hi] [geɪv] [æt; ət][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [praɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ]

The	happiness	he	gave	at	so	small	a	price	was	quite	as	much	as	though
这	幸福	他	给予	在	所以	小的	一个	价格	曾是	相当	作为	很多	作为	尽管

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:st] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .

it	cost	a	fortune	.
它	成本	一个	财富	.

他以如此小的代价带给人们的快乐，却如同花费巨资一般珍贵。

([ðə; ði] ['tæbloʊ] [feɪdz] [ə'weɪ] .

(	The	tableau	fades	away	.
(	这	画面	淡出	离开	.

（画面逐渐消失。）

[ðə; ði] [steɪdʒ] [bɪ'kʌmz] [dɑ:rk] .

The	Stage	becomes	dark	.
这	阶段	变成	黑暗的	.

舞台灯光暗了下来。

['entər] ['elən] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] .

Enter	Ellen	in	mourning	.
进入	艾伦	在	丧	.

艾伦身着丧服出场。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæbloʊ] [skru:dʒ] [pʊts] [ə; eɪ] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

During	the	fading	of	the	tableau	Scrooge	puts	a	cloak	around	him	,
期间	这	褪色	的	这	画面	斯克鲁奇	放置	一个	披风	大约	他	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

在画面逐渐消失的过程中，斯克鲁奇披上了一件斗篷等等。

[ænd; ənd] [si:mz] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] .)

and	seems	a	younger	man	.	)
和	似乎	一个	年轻	男人	.	)

而且看起来更年轻一些。）

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜ:r; wər] [les] .

I	feel	as	if	my	years	of	life	were	less	.
我	感觉	作为	如果	我的	年	的	生活	是	较少的	.

我感觉自己的寿命好像缩短了。

[hɑ:] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hu:] [ɪz] [ðɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ?

who	is	this	beside	me	?
WHO	是	这	旁	我	?

我旁边这位是谁?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

1st ['spɪrɪt] .

1st	Spirit	.
1st	精神	.

第一精神。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['ɜːrli] [lʌv] ?
Have **you** **forgotten** **your** **early** **love** **?**
有 你 被遗忘的 你的 早期的 爱 ?

你是否忘记了初恋?

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

['elən] !
Ellen **!**
艾伦 !

艾伦!

['elən] .
Ellen **.**
艾伦 .

艾伦。

[ˌebi'niːzə] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] [fər'evər] !
Ebenezer **,** **I** **come** **to** **say** **farewell** **forever** **!**
埃比尼泽 , 我 来 到 说 告别 永远 !

以比尼泽，我来向你永远告别!

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] — ['veri] ['lɪt(ə)l] — [ə'nʌðər] ['aɪdl][hæz; həz] [dɪs'pleɪst] [ˌem 'iː] ,
It **matters** **little** **to** **you** **—** **very** **little** **—** **another** **idol** **has** **displaced** **me** **,**
它 事情 小的 到 你 — 非常 小的 — 其他 偶像 有 流离失所 我 ,

对你来说，这无关紧要——真的无关紧要——另一个偶像取代了我。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kʌm] ,
and **if** **I** **can** **cheer** **and** **comfort** **you** **in** **time** **to** **come** **,**
和 如果 我 能 欢呼 和 舒适 你 在 时间 到 来 ,

如果将来我能给你带来鼓励和安慰，

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə][duː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [griːv] .
as **I** **would** **have** **tried** **to** **do** **,** **I** **have** **no** **just** **cause** **to** **grieve** **.**
作为 我 会 有 尝试 到 做 , 我 有 不 只是 原因 到 悲伤 .

正如我本想做的那样，我没有任何正当理由感到悲伤。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[wʌt] ['aɪdl][hæz; həz] [dɪs'pleɪst] [juː; jʊ] ?
What **idol** **has** **displaced** **you** **?**
什么 偶像 有 流离失所 你 ?

哪个偶像取代了你?

['elən] .
Ellen **.**
艾伦 .

艾伦。

[ə; eɪ]['goʊldən][wʌn] — [ðə; ði]['mæstər]['pæʃ(ə)n] .
A **golden** **one** **—** **the** **master** **passion** **.**
一个 金的 一 — 这 掌握 热情 .

金色的——至高无上的激情。

[geɪn] [ə'loʊn] [en'grəʊsiz] [juː; jʊ] .
Gain **alone** **engrosses** **you** **.**
获得 独自的 令人着迷 你 .

你只专注于利益。

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .
I **have** **not** **changed** **towards** **you** **.**
我 有 不是 已更改 向 你 .

我对你的态度没有改变。

['elən] .
Ellen **.**
艾伦 .

艾伦。

['aʊər; ɑːr]['kɑːntrækt][ɪz][æn; ən][oʊld][wʌn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [pʊr] .
Our **contract** **is** **an** **old** **one** **—** **it** **was** **made** **when** **we** **were** **both** **poor** **.**
我们的 合同 是 一个 老的 一 — 它 曾是 制成 什么时候 我们 是 两个都 贫穷的 .

我们的合同很旧了——那是我们俩都很穷的时候签订的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .
You **are** **changed** **—** **I** **am** **not** **.**
你 是 已更改 — 我 是 不是 .

你变了，我没变。

[ðæt] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] ['hæpinəs] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌn][ɪn] [hɑːrt] ,
That **which** **promised** **happiness** **when** **we** **were** **one** **in** **heart** **,**
那 哪个 承诺 幸福 什么时候 我们 是 一 在 心 ,

曾经承诺当我们心意相通时会获得幸福，

[ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] .
is **fraught** **with** **misery** **now** **we** **are** **two** **.**
是 充满危机 和 苦难 现在 我们 是 二 .

现在我们只有两个人了，生活充满了痛苦。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] ['kiːnli] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] .
How **often** **and** **how** **keenly** **I** **have** **thought** **of** **this** **I** **will** **not** **say** **.**
如何 经常 和 如何 敏锐地 我 有 想法 的 这 我 将要 不是 说 .

我不会透露我曾多少次、多么认真地思考过这个问题。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .
I **have** **thought** **of** **it** **,** **and** **can** **release** **you** **.**
我 有 想法 的 它 , 和 能 发布 你 .

我已经考虑过了，可以放你走。

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[hæv; həv][aɪ]['evər] [sɔːt] [rɪ'liːs] ?
Have **I** **ever** **sought** **release** **?**
有 我 曾经 寻求 发布 ?

我是否曾寻求过解脱?

['elən] .
Ellen **.**
艾伦 .

艾伦。

[ɪn][wɜːrd] — [noʊ] , ['nevər] !
In **word** **—** **no** **,** **never** **!**
在 单词 — 不 , 绝不 !

用言语来说——不，绝不!

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[ɪn] [wʌt] , [ðen] ?
In **what** **,** **then** **?**
在 什么 , 然后 ?

那么，究竟是什么呢?

['elən] .
Ellen **.**
艾伦 .

艾伦。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['neɪtʃər] — [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] ['spɪrɪt] — [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv]
In **a** **changed** **nature** **—** **in** **an** **altered** **spirit** **—** **in** **every** **thing** **that** **made** **my** **love** **of**
在 一个 已更改 自然 — 在 一个 已修改 精神 — 在 每一个 事物 那 制成 我的 爱 的
['eni] [wɜːrθ] [ɔːr]['væljuː][ɪn][jʊr; jər] [saɪt] .
any **worth** **or** **value** **in** **your** **sight** **.**
任何 值得 或者 价值 在 你的 视线 .

性格变了——精神变了——我的一切，从此在我心中失去了任何价值和意义。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [tel] [ˌem 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ] [siːk] [ˌem 'iː][aʊt] ,
If **this** **had** **never** **been** **between** **us** **,** **tell** **me** **,** **would** **you** **seek** **me** **out** **,**
如果 这 有 绝不 到过 之间 我们 , 告诉 我 , 会 你 寻找 我 出去 ,

如果我们之间从未有过这段情，请告诉我，你会来找我吗?

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][wɪn][ˌem 'iː] [naʊ] ?
and **try** **to** **win** **me** **now** **?**
和 尝试 到 赢 我 现在 ?

现在就想赢得我的心?

[ɑː] , [noʊ] !
Ah **,** **no** **!**
啊 , 不 !

啊，不!

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[juː; jʊ] [θɪŋk] [nɑːt] — —
You **think** **not** **—** **—**
你 思考 不是 — —

你不这么认为——

['elən] .
Ellen **.**
艾伦 .

艾伦。

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I **would** **think** **otherwise** **if** **I** **could** **—** **but** **if** **you** **were** **free** **to** **-** **day** **,**
我 会 思考 否则 如果 我 可以 — 但 如果 你 是 自由的 到 - 天 ,

如果可以的话，我会有不同的想法——但如果你今天有空的话，

[kæn; kən]['iːv(ə)n][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['daʊərlɪs] [gɜːrl] — [juː; jʊ] [huː] [weɪ]

can	even	I	believe	that	you	would	choose	a	dowerless	girl	—	you	who	weigh
能	甚至	我	相信	那	你	会	选择	一个	寡妇	女孩	—	你	WHO	称重

['evriθɪŋ] [baɪ][geɪn] ?

everything	by	gain	?
一切	经过	获得	?

我甚至能相信你会选择一个没有嫁妆的女孩吗？你可是凡事都以利益衡量一切的人啊！

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ][soʊ] , [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [wʊd] ['ʃʊrli] ['fɑːloʊ] .

Or	did	you	so	,	do	I	not	know	your	repentance	and	regret	would	surely	follow	.
或者	做过	你	所以	,	做	我	不是	知道	你的	悔改	和	后悔	会	一定	跟随	.

难道你真的那样做了吗？难道我不知道你一定会忏悔后悔吗？

[aɪ][duː] — [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

I	do	—	and	I	release	you	,	with	a	full	heart	,	for	the	love	of	him
我	做	—	和	我	发布	你	,	和	一个	满的	心	,	为了	这	爱	的	他

[juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər] .

you	once	were	.
你	一次	是	.

我愿意——我满怀感激地放你走，因为你曾经对他充满爱。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ɔːl] [ðɪs] — [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ðiː][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] !

You	will	forget	all	this	—	may	you	be	happy	in	the	life	you	have	chosen	!
你	将要	忘记	全部	这	—	可能	你	是	快乐的	在	这	生活	你	有	选定	!

你会忘记这一切的——愿你在你所选择的生活中获得幸福！

([ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ['eksits][ɑːr] . [eɪtʃ] . [skruːdʒ] [θroʊz] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][kloʊk] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [æz; əz]

(	She	slowly	exits	r	.	h	.	Scrooge	throws	aside	his	cloak	,	and	appears	as
(	她	缓慢地	出口	r	.	h	.	斯克鲁奇	投掷	旁边	他的	披风	,	和	出现	作为

[bɪ'fɔːr] .)

before	.	)
前	.	)

（她缓缓走出房间，斯克鲁奇扔掉斗篷，恢复了原样。）

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] . ['spɪrɪt] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] !

Scr	.	Spirit	,	show	me	no	more	!
scr	.	精神	,	展示	我	不	更多的	!

神灵啊，别再让我看到了！

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] ?

Why	do	you	delight	to	torture	me	?
为什么	做	你	喜	到	酷刑	我	?

你为什么喜欢折磨我？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

1st ['spɪrɪt] .

1st	Spirit	.
1st	精神	.

第一精神。

[wʌn] ['ʃædoʊ] [mɔːr] .

One	shadow	more	.
一	阴影	更多的	.

又多了一个影子。

[ʃiː; ʃi] [huːm] [juː; jʊ] [rɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][goʊld] — [fɔːr; fər][geɪn] — [fɔːr; fər]['sɔːrdɪd] [ɔːr] — [ʃiː; ʃi][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

She	whom	you	resigned	for	gold	—	for	gain	—	for	sordid	ore	—	she	you	shall
她	谁	你	辞职	为了	金子	—	为了	获得	—	为了	肮脏的	矿石	—	她	你	将

[naʊ] [bɪˈhoʊld][æz; əz][ðə; ði]['tendər] [waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [mæn] — [æz; əz][ðə; ði]

now	behold	as	the	tender	wife	of	a	good	and	upright	man	—	as	the
现在	看哪	作为	这	投标	妻子	的	一个	好的	和	直立	男人	—	作为	这

['hæpi] ['mʌðər] [ʌv; əv]['smaɪlɪŋ] ['tʃɪldrən] .

happy	mother	of	smiling	children	.
快乐的	母亲	的	微笑	孩子们	.

你曾为了黄金、为了利益、为了肮脏的矿石而抛弃她，如今你将看到她成为一位善良正直男人的温柔妻子，成为几个笑容灿烂的孩子的幸福母亲。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['dʒɔɪəs] [hoʊm] .

You	shall	see	them	in	their	joyous	home	.
你	将	看	他们	在	他们的	欢乐	家	.

你们将会看到他们在他们幸福的家中。

[kʌm] , [ðaʊ] ['loʊnli] [mæn][ʌv; əv][goʊld] — [kʌm] !

Come	,	thou	lonely	man	of	gold	—	come	!
来	,	你	孤独	男人	的	金子	—	来	!

来吧，孤独的金子——来吧!

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .

Scr	.
scr	.

剧本

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

1st ['spɪrɪt] .

1st	Spirit	.
1st	精神	.

第一精神。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] — [ðæt] [ðeɪ]

I	told	you	these	were	the	shadows	of	the	things	that	have	been	—	that	they
我	讲述	你	这些	是	这	阴影	的	这	事物	那	有	到过	—	那	他们

[ɑːr; ər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][duː][nɑːt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] .

are	what	they	are	do	not	blame	me	.
是	什么	他们	是	做	不是	责备	我	.

我告诉过你，这些都是过去事物的影子——它们就是这样，不要责怪我。

[kʌm] — —

Come	—	—
来	—	—

来 -

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .

Scr	.
scr	.

剧本

[noʊ] , [noʊ] — [aɪv] [siːn] [ɪˈnʌf] — [hɔːnt] [ˌem ˈiː][noʊ][lɔːŋgər] !

No	,	no	—	I've	seen	enough	—	haunt	me	no	longer	!
不	,	不	—	我已经	已见	足够的	—	出没	我	不	更长	!

不，不——我已经看得够多了——别再纠缠我了!

([ðə; ði]['spɪrɪt] ['siːzɪz] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] ['siːzɪz] [ðə; ði][kæp]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['spɪrɪts]

(	The	Spirit	seizes	him	—	he	seizes	the	cap	presses	it	upon	the	Spirit's
(	这	精神	逮捕	他	—	他	逮捕	这	帽	出版社	它	之上	这	精神的

[hed] , [huː] [sɪŋks] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] ,

head	,	who	sinks	under	it	,
头	,	WHO	水槽	在下面	它	,

（圣灵抓住他——他抓住帽子，把它扣在圣灵的头上，圣灵就沉入帽子下，

[ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [waɪl] [skruːdʒ] [sɪŋks] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .)

and	disappears	in	a	flood	of	light	while	Scrooge	sinks	exhausted	on	the	floor	.	)
和	消失	在	一个	洪水	的	光	尽管	斯克鲁奇	水槽	筋疲力尽的	在	这	地面	.	)

然后消失在一片光芒中，而斯克鲁奇则精疲力竭地瘫倒在地。）

[siːn] [iː] . — [ə; eɪ] [striːt] .

SCENE	II	.	—	A	Street	.
场景	二	.	—	一个	街道	.

第二幕——一条街道。

['haʊzɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

Houses	covered	with	snow	.
房屋	涵盖	和	雪	.

房屋被白雪覆盖。

['entər][dɑːrk][sæm] , [el] . [eɪtʃ] .

Enter	Dark	Sam	,	l	.	h	.
进入	黑暗的	山姆	,	我	.	h	.

进入黑暗萨姆，lh

[sæm] .

Sam	.
山姆	.

山姆。

[its] ['veri] [ɑːd] !

It's	very	odd	!
它是	非常	奇怪的	!

真是太奇怪了！

[aɪ][ɑːnt] [nimd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	an't	nimmed	nothing	to	-	night	.
我	蚂蚁	尼姆	没有什么	到	-	夜晚	.

我今晚什么也没吃。

['krɪsməs] [iːv] , [tuː] — [wen] ['piːpəlz] [gɑːt] [zɪç] [lɑːts][ʌv; əv][tɪn] !

Christmas	eve	,	too	—	when	people's	got	sich	lots	of	tin	!
圣诞节	前夕	,	也	—	什么时候	人们的	得到	sich	很多	的	锡	!

圣诞前夜也是如此——那时人们会有很多锡罐！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [teɪks] ['preʃəs] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [kəz][aɪ] [spoʊz] [ðeɪ] [θɪŋks] [ɪf] [ðeɪ] ['luːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	they	takes	precious	good	care	of	it	,	'	cos	I	s'pose	they	thinks	if	they	loses	it	,
但	他们	需要	宝贵的	好的	关心	的	它	,	-	化学	我	假设	他们	思考	如果	他们	失败	它	,

但他们非常爱惜它，因为我猜他们认为如果弄丢了它，

[ðeɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][noʊ] ['krɪsməs] ['dɪnər] .

they	shan't	be	able	to	get	no	Christmas	dinner	.
他们	不会	是	有能力的	到	得到	不	圣诞节	晚餐	.

他们恐怕吃不上圣诞晚餐了。

[ɪf] [aɪ][kɑːnt][prɪg] ['nɑːθɪn] - , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [nʌn] .

If	I	can't	prig	nothin	'	,	I'm	sure	I	shan't	be	able	to	get	none	.
如果	我	不能	伪君子	什么也没有	-	,	我是	当然	我	不会	是	有能力的	到	得到	没有任何	.

如果我什么都弄不到，那我肯定也什么都得不到。

[ən'les] [ðɪs] [treɪd] [mendz] [suːn] , [aɪ][mʌst; məst][tɜːrn] ['ʌndərˌteɪkərz] [mæn] [ə'gen] .

Unless	this	trade	mends	soon	,	I	must	turn	undertaker's	man	again	.
除非	这	贸易	修补	很快	,	我	必须	转动	殡仪馆的	男人	再次	.

除非这行生意很快好转，否则我不得不重操旧业，再次做一名殡仪员。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] , [ɪn] [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .

There	is	a	chance	,	in	that	honourable	calling	of	a	stray	thing	or	two	.
那里	是	一个	机会	,	在	那	光荣的	呼叫	的	一个	流浪	事物	或者	二	.

或许，在拯救一两只流浪动物的崇高使命中，还有机会。

['sʌmbɑːdi] [kʌmz] !

Somebody	comes	!
某人	来	!

有人来了!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['eni] [lʌk] [naʊ] .

I	wonder	if	I	shall	have	any	luck	now	.
我	想知道	如果	我	将	有	任何	运气	现在	.

不知道我现在能不能走运。

['entər][bɑːb] , [ɑːr] . [eɪtʃ] .

Enter	Bob	,	r	.	h	.
进入	鲍勃	,	r	.	h	.

鲍勃登场，rh

[bɑːb] .

Bob	.
鲍勃	.

鲍勃。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [hoʊm] !

I	shall	soon	be	home	!
我	将	很快	是	家	!

我很快就要到家了!

[wəʊnt][maɪ] ['mɑːrθə] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['hæpi] ['krɪsməs]

Won't	my	Martha	be	glad	to	see	me	—	and	what	a	pleasant	happy	Christmas
惯于	我的	玛莎	是	高兴的	到	看	我	—	和	什么	一个	令人愉快的	快乐的	圣诞节

[deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spend] .

Day	we	shall	spend	.
天	我们	将	花费	.

我的玛莎见到我一定会很高兴——我们将度过一个多么愉快幸福的圣诞节啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪnər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] !

What	a	dinner	we	shall	have	!
什么	一个	晚餐	我们	将	有	!

我们将享用一顿多么丰盛的晚餐啊!

[aɪv] [gɑːt] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] — [maɪ] ['wiːks] ['weɪdʒɪz] — [ænd; ənd][aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][spend] ['evri]

I've	got	fifteen	shillings	—	my	week's	wages	—	and	I'm	determined	to	spend	every
我已经	得到	十五	先令	—	我的	本周	工资	—	和	我是	决定	到	花费	每一个

['fɑːrðɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

farthing	of	it	.
法辛	的	它	.

我有十五先令——我一周的工资——我决心把每一分钱都花掉。

[wəʊnt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][praɪm] [guːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pʊdɪŋ] !

Won't	**we**	**have**	**a**	**prime**	**goose**	**,**	**and**	**a**	**magnificent**	**pudding**	**!**
惯于	我们	有	一个	主要的	鹅	,	和	一个	壮丽	布丁	!

我们岂不是能吃到一只上好的烤鹅和一份美味的布丁吗！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dʒɪn] [ænd; ənd]['wɔːtər] — [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz]

And	**then**	**the**	**gin**	**and**	**water**	**—**	**and**	**oranges**
和	然后	这	杜松子酒	和	水	—	和	橙子

然后是杜松子酒加水——还有橙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

— [ænd; ənd][ðə; ði] — [oʊ] , [haʊ]['dʒɑːli][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !

—	**and**	**the**	**—**	**oh**	**,**	**how**	**jolly**	**we**	**shall**	**be**	**!**
—	和	这	—	哦	,	如何	快乐的	我们	将	是	!

——哦，我们将会多么快乐啊！

[ænd; ənd]['taɪni][tɪm] ,

And	**Tiny**	**Tim**	**,**
和	微小的	蒂姆	,

还有小蒂姆，

[tuː] — [hiː; hi]['nevər]['teɪstɪd] [guːs] [bɪ'fɔːr] — [haʊ][hiː; hi][wɪl] [lɪk] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l][tʃɔps][æt; ət]

too	**—**	**he**	**never**	**tasted**	**goose**	**before**	**—**	**how**	**he**	**will**	**lick**	**his**	**dear**	**little**	**chops**	**at**
也	—	他	绝不	尝过	鹅	前	—	如何	他	将要	舔	他的	亲爱的	小的	排骨	在

[ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd]['ʌnjənz] !

the	**sage**	**and**	**onions**	**!**
这	圣人	和	洋葱	!

而且——他以前从未尝过鹅肉——他会多么喜欢鼠尾草和洋葱的味道啊！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['mɑːrθə] — [maɪ] [dɪr] ['mɑːrθə] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [dres] - ['meɪkər] ,

And	**as**	**for**	**Martha**	**—**	**my**	**dear**	**Martha**	**,**	**who**	**is**	**a**	**dress**	**-**	**maker**	**,**
和	作为	为了	玛莎	—	我的	亲爱的	玛莎	,	WHO	是	一个	裙子	-	制造商	,

至于玛莎——我亲爱的玛莎，她是一位裁缝，

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][wʌns][ɪn][ə'baʊt] [fɔːr] [mʌnθs] — [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]

and	**can**	**only**	**come**	**to**	**see**	**us**	**once**	**in**	**about**	**four**	**months**	**—**	**she**	**shall**
和	能	仅有的	来	到	看	我们	一次	在	关于	四	几个月	—	她	将

[hæv; həv][ðə; ði]['pɑːrsənz][noʊz] .

have	**the**	**parson's**	**nose**	**.**
有	这	牧师的	鼻子	.

她大约每四个月只能来看我们一次——她会长出牧师的鼻子。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [ə; eɪ] [guːs] [wɪl] [kɔːst]['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] — ['pʊdɪŋ] [faɪv] — [ðæts] [twelv] .

Let	**me**	**see**	**—**	**a**	**goose**	**will**	**cost**	**seven**	**shillings**	**—**	**pudding**	**five**	**—**	**that's**	**twelve**	**.**
让	我	看	—	一个	鹅	将要	成本	七	先令	—	布丁	五	—	那就是	十二	.

让我想想——一只鹅要七先令——布丁五先令——一共十二先令。

['ɔːrɪndʒɪz] , [seɪdʒ][ænd; ənd]['ʌnjənz] , [pə'tetoz] , [ænd; ənd] [dʒɪn] , [æt; ət] [liːst] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [mɔːr] .

Oranges	**,**	**sage**	**and**	**onions**	**,**	**potatoes**	**,**	**and**	**gin**	**,**	**at**	**least**	**three**	**shillings**	**more**	**.**
橙子	,	圣人	和	洋葱	,	土豆	,	和	杜松子酒	,	在	至少	三	先令	更多的	.

橙子、鼠尾草、洋葱、土豆和杜松子酒，至少还要三先令。

[oʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [sper] .

Oh	**,**	**there**	**will**	**be**	**quite**	**enough**	**money**	**,**	**and**	**some**	**to**	**spare**	**.**
哦	,	那里	将要	是	相当	足够的	钱	,	和	一些	到	空闲的	.

哦，钱绰绰有余，甚至还有剩余。

(['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [sæm] [ə'vænsɪz] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['pɪks] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .)

(	During	this	speech	Sam	advances	cautiously	and	picks	his	pocket	.	)
(	期间	这	演讲	山姆	进展	谨慎地	和	精选	他的	口袋	.	)

（演讲期间，山姆小心翼翼地走上前去，偷走了他的口袋。）

[sæm] .

Sam	.
山姆	.

山姆。

([ə'saɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

[sʌm; səm] [tuː; tə] [sper] !

Some	to	spare	!
一些	到	空闲的	!

还有剩余!

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [fɔːl] ['ɪntuː] ['betər] [hændz] [ðæn; ðən] [maɪn] , [ðen] !

It	can't	fall	into	better	hands	than	mine	,	then	!
它	不能	落下	进入	更好的	双手	比	矿	,	然后	!

那它就落到我手里再合适不过了!

(['eksɪt] [ɑːr] . [eɪtʃ] .

(	Exit	r	.	h	.
(	出口	r	.	h	.

（出口右侧）

[bɑːb] .

Bob	.
鲍勃	.

鲍勃。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [guːs] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ;

I've	a	good	mind	to	buy	the	goose	going	home	;
我已经	一个	好的	头脑	到	买	这	鹅	去	家	;

我真想把那只回家的鹅买下来;

[bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] ['fʌsti] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər]

but	then	if	it	should	turn	out	fusty	—	I	think	I	had	better	leave	it	for
但	然后	如果	它	应该	转动	出去	发霉的	—	我	思考	我	有	更好的	离开	它	为了

['mɪsɪz] . [siː] . [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [get] [hoʊm] ,

Mrs	.	C	.	The	moment	I	get	home	,
太太	.	C	.	这	片刻	我	得到	家	,

但如果它变得发霉了——我想我最好还是把它留给C太太。我一到家，

[aɪl] [pɑːp] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] — (['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .) — [eɪ]

I'll	pop	the	money	into	her	hands	,	and	—	(	Feeling	in	his	pockets	.	)	—	Eh
患病的	流行音乐	这	钱	进入	她	双手	,	和	—	(	感觉	在	他的	口袋	.	)	—	嗯

? — [wʌt] — [wɒts] [ðɪs] ?

?	—	what	—	what's	this	?
?	—	什么	—	是什么	这	?

我把钱塞到她手里，然后——（摸了摸口袋）——咦？——这——这是什么?

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [æt; ət] [maɪ] [ɪk'spens] .

Somebody	has	been	having	a	joke	at	my	expense	.
某人	有	到过	拥有	一个	开玩笑	在	我的	费用	.

有人在拿我开玩笑。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[maɪ] ['wiːks] ['sæləri] — [maɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] — [its] [gɔːn] !
my **week's** **salary** **—** **my** **fifteen** **shillings** **—** **it's** **gone** **!**
我的 本周 薪水 — 我的 十五 先令 — 它是 已消失 !

我一周的工资——十五先令——没了!

[aɪm] ['ruːɪnd] — [lɔːst] — — [ʌn'dʌn] !
I'm **ruined** **—** **lost** **—** **—** **undone** **!**
我是 毁坏 — 丢失的 — — 未完成 !

我完了——迷失了——彻底完了!

[maɪ] ['pɑːkɪt] [hæz; həz] [bɪn] [pɪkt] !
My **pocket** **has** **been** **picked** **!**
我的 口袋 有 到过 挑选 !

我的口袋被偷了!

[aɪv] [lɔːst] [maɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] [bɪ'fɔːr] [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] !
I've **lost** **my** **Christmas** **dinner** **before** **I've** **got** **it** **!**
我已经 丢失的 我的 圣诞节 晚餐 前 我已经 得到 它 !

我的圣诞晚餐还没做好就已经丢了!

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [feɪs] ['mɪsɪz] . [siː] . , [ænd; ənd] [bɑːb] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] , [ænd; ənd] ['taɪni] [tɪm] !
Oh **,** **how** **can** **I** **face** **Mrs** **.** **C** **.** **,** **and** **Bob** **,** **and** **Martha** **,** **and** **Tiny** **Tim** **!**
哦 , 如何 能 我 脸 太太 . C . , 和 鲍勃 , 和 玛莎 , 和 微小的 蒂姆 !

哦，我怎么能面对C太太、鲍勃、玛莎和小蒂姆呢!

[oʊ] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?
Oh **,** **what** **can** **I** **do** **?**
哦 , 什么 能 我 做 ?

哦，我能怎么办?

['entər] [fræŋk] , [el] . [eɪtʃ] .
Enter **Frank** **,** **l** **.** **h** **.**
进入 坦率 , 我 . h .

弗兰克上场，左手

[fræŋk] .
Frank **.**
坦率 .

坦率。

[wʌt] [maɪ] ['wɜːrðiː] [frend] [bɑːb] ['krætʃɪt] — [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [mæn] ?
What **my** **worthy** **friend** **Bob** **Cratchit** **—** **how** **is** **this** **,** **man** **?**
什么 我的 值得 朋友 鲍勃 刮擦 — 如何 是 这 , 男人 ?

我亲爱的朋友鲍勃·克拉奇特——这怎么样，伙计?

[juː; jʊ] [lʊk] ['sɑːroʊfl] , [ænd; ənd] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [tuː] !
you **look** **sorrowful** **,** **and** **on** **Christmas** **eve** **,** **too** **!**
你 看 悲伤 , 和 在 圣诞节 前夕 , 也 !

你看上去很悲伤，而且还是在圣诞前夜!

[bɑːb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz]['slaɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði][aɪs][ɪn]['kɔːrn͵hɪl][mʌst; məst]

Some	**of**	**those**	**boys**	**whom**	**I**	**was**	**sliding**	**with**	**on**	**the**	**ice**	**in**	**Cornhill**	**must**
一些	的	那些	男孩们	谁	我	曾是	滑动	和	在	这	冰	在	康希尔	必须

[hæv; həv] [dʌn] [͵aɪ 'tiː] .

have	**done**	**it**	**.**
有	完毕	它	.

我在康希尔冰上一起滑冰的那些男孩中，肯定有些人干过这件事。

[fræŋk] .

Frank	**.**
坦率	.

坦率。

[dʌn] [͵aɪ 'tiː] !

Done	**it**	**!**
完毕	它	!

搞定了！

[dʌn] [wʌt] , [mæn] ?

Done	**what**	**,**	**man**	**?**
完毕	什么	,	男人	?

干了什么？

[bɑːb] .

Bob	**.**
鲍勃	.

鲍勃。

[stoʊl] [maɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] — [maɪ] — ['sæləri] — [aɪ] [miːn] [maɪ] [͵fɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , [ðæt] [jʊr; jər]

Stole	**my**	**Christmas**	**dinner**	**—**	**my**	**—**	**salary**	**—**	**I**	**mean**	**my**	**fifteen**	**shillings**	**,**	**that**	**your**
偷窃	我的	圣诞节	晚餐	—	我的	—	薪水	—	我	意思是	我的	十五	先令	,	那	你的

['ʌŋk(ə)l] [peɪd] [͵em 'iː][nɑːt][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

uncle	**paid**	**me**	**not**	**an**	**hour**	**ago**	**.**
叔叔	有薪酬的	我	不是	一个	小时	前	.

你偷走了我的圣诞晚餐——我的——工资——我是说我十五先令，是你叔叔不到一个小时前付给我的。

[fræŋk] .

Frank	**.**
坦率	.

坦率。

[ðæts] [ʌn'fɔːrtʃənət] !

That's	**unfortunate**	**!**
那就是	不幸	!

真可惜！

[bɑːb] .

Bob	**.**
鲍勃	.

鲍勃。

[ʌn'fɔːrtʃənət] !

Unfortunate	**!**
不幸	!

不幸！

[θɪŋk] [ʌv; əv]['taɪni] ['tɪmz] [͵dɪsə'pɔɪntmənt] — [noʊ] [guːs] — [noʊ] ['pʊdɪŋ] — [noʊ] ['nʌθɪŋ] !

Think	**of**	**Tiny**	**Tim's**	**disappointment**	**—**	**no**	**goose**	**—**	**no**	**pudding**	**—**	**no**	**nothing**	**!**
思考	的	微小的	蒂姆的	失望	—	不	鹅	—	不	布丁	—	不	没有什么	!

想想小蒂姆有多失望——没有鹅——没有布丁——什么都没有！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

['taɪni] [tɪm] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['dɪnər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [jʊr; jər] [lɔːs] — [noʊ] ,
Tiny Tim shall not go without his Christmas dinner notwithstanding your loss — no ,
微小的 蒂姆 将 不是 去 没有 他的 圣诞节 晚餐 虽然 你的 损失 — 不 ,

即使你遭遇了不幸，小蒂姆也不会错过他的圣诞晚餐——不，

[nɔːr] [juː; jʊ] ['iːðər] — [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] , [bɑːb] ['krætʃɪt] .
nor you either — nor any of your family , Bob Cratchit .
也不 你 任何一个 — 也不 任何 的 你的 家庭 , 鲍勃 刮擦 .

你和你的家人也一样，鲍勃·克拉奇特。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] , [noʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [maɪ] [hɑːrd] -
At such a time as this , no one should be unhappy — not even my hard -
在 这样的 一个 时间 作为 这 , 不 一 应该 是 不开心 — 不是 甚至 我的 难的 -
['hɑrtɪd] ['ʌŋk(ə)l] ,
hearted uncle ,
心地 叔叔 ,

在这样的时刻，任何人都不应该感到不快乐——即使是我那铁石心肠的叔叔也不例外。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ] .
much less a worthy fellow like you .
很多 较少的 一个 值得 同伴 喜欢 你 .

更何况是像你这样值得尊敬的人。

[hɪr] , [bɑːb] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['reɪzɪz]
Here , Bob , here's a sovereign — you can return it when my uncle raises
这里 , 鲍勃 , 这里是 一个 主权 — 你 能 返回 它 什么时候 我的 叔叔 提高
[jʊr; jər] ['weɪdʒɪz] — [noʊ] [θæŋks] ,
your wages — no thanks ,
你的 工资 — 不 谢谢 ,

鲍勃，给你一枚金币——等我叔叔给你涨工资的时候你再还给我——不用了，谢谢。

[bʌt; bət] [goʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] — [wʌns] [mɔːr] , [ə; eɪ]
but go and be as happy as you deserve to be — once more , a
但 去 和 是 作为 快乐的 作为 你 应得 到 是 — 一次 更多的 , 一个
['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
merry Christmas to you !
欢乐 圣诞节 到 你 !

但愿你享受你应得的快乐——再次祝你圣诞快乐！

(['eksɪt] [ɑːr] . [eɪtʃ] .
(Exit r . h .
(出口 r . h .

（出口右侧）

[bɑːb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

['hiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] [trʌmp] !
He's a regular trump !
他是 一个 常规的 王牌 !

他简直就是个活生生的特朗普！

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði][wɜ:rdz] !

I	wanted	to	thank	him	,	and	couldn't	find	the	words	!
我	通缉	到	感谢	他	,	和	不能	寻找	这	字	!

我想感谢他，却找不到合适的词语！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [læf] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] .

I	should	like	to	laugh	,	and	I	feel	as	if	I	could	cry	.
我	应该	喜欢	到	笑	,	和	我	感觉	作为	如果	我	可以	哭	.

我本想笑，却感觉自己快要哭了。

[ɪf] ['taɪni][tɪm][dəunt] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] [maɪ] ['neɪmz] [nɑ:t][bɑ:b] ['krætʃɪt] !

If	Tiny	Tim	don't	bless	you	for	this	my	name's	not	Bob	Cratchit	!
如果	微小的	蒂姆	不	保佑	你	为了	这	我的	名字	不是	鲍勃	刮擦	!

如果 Tiny Tim 没有因此祝福你，那我可就不是 Bob Cratchit 了！

[aɪv] [lɔ:st] [ˌfɪf'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] !

I've	lost	fifteen	shillings	,	and	I've	found	a	sovereign	!
我已经	丢失的	十五	先令	,	和	我已经	成立	一个	主权	!

我丢了十五先令，却捡到了一个金币！

(['dænsəz, 'dænsɪz] .)

(	Dances	.)
(	舞蹈	.)

（跳舞。）

['tɔl][ˌel oʊ 'el][li][du:] !

Tol	lol	li	do	!
托尔	哈哈	李	做	!

Tol lol li do!

[oʊ] , ['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] !

Oh	,	Mrs	.	Cratchit	!
哦	,	太太	.	刮擦	!

哦，克拉奇特太太！

[oʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['krætʃɪt] !

Oh	,	my	little	Cratchit	!
哦	,	我的	小的	刮擦	!

哦，我的小克拉奇特！

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [deɪ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [spend] , ['ʃʊrli] !

what	a	happy	Christmas	Day	we	shall	spend	,	surely	!
什么	一个	快乐的	圣诞节	天	我们	将	花费	,	一定	!

我们一定会度过一个快乐的圣诞节！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ['krɪsməs] [dəunt][læst][ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] !

What	a	pity	Christmas	don't	last	all	the	year	round	!
什么	一个	遗憾	圣诞节	不	最后的	全部	这	年	圆形的	!

可惜圣诞节不能一年到头都充满节日气氛！

(['eksɪt][el] . [eɪtʃ] .)

(	Exit	l	.	h	.)
(	出口	我	.	h	.)

（左侧出口）

[si:n] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['skru:dʒɪz] ['tʃeɪmbər] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

SCENE	III	.	—	Scrooge's	chamber	,	as	before	.
场景	三、	.	—	斯克鲁奇的	房间	,	作为	前	.

第三幕——斯克鲁奇的房间，和之前一样。

[skru:dʒ] [dɪ'skʌvərd] , ['sli:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .

Scrooge	discovered	,	sleeping	in	a	chair	.
斯克鲁奇	发现	,	睡眠	在	一个	椅子	.

斯克鲁奇发现自己正睡在椅子上。

[ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'kʌmz] ['sʌd(ə)nli] [kwaɪt] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt]

The	Stage	becomes	suddenly	quite	light	,	and	the	Ghost	of	Christmas	Present
这	阶段	变成	突然	相当	光	,	和	这	鬼	的	圣诞节	展示

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

舞台突然变得很亮，圣诞节的幽灵发现了。

[æz; əz][ɪn][wɜːrk] , [peɪdʒ] - , [ðə; ði][wɔːl][æt; ət][bæk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['aɪvi] , ['hɑːli] ,

as	in	Work	,	page	78	,	the	wall	at	back	covered	with	ivy	,	holly	,
作为	在	工作	,	页	-	,	这	墙	在	后退	涵盖	和	常春藤	,	冬青	,

如《工作》第 78 页所述，后面的墙上爬满了常春藤和冬青。

[ænd; ənd]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] — [hiːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [θroʊn] , [ɑːr; ər]

and	mistletoe	—	heaped	upon	the	floor	,	almost	to	form	a	throne	,	are
和	槲寄生	—	堆积如山	之上	这	地面	,	几乎	到	形式	一个	王座	,	是

['tɜːkɪz] , [giːs] ,

turkeys	,	geese	,
火鸡	,	鹅	,

还有槲寄生——堆放在地上，几乎像个宝座，旁边还有火鸡、鹅，

[plʌm] ['pudiŋz] , [twelfθ] [keɪk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

plum	puddings	,	twelfth	cake	,	etc	.
李子	布丁	,	第十二	蛋糕	,	ETC	.

圣诞布丁、十二日蛋糕等等。

([siː] [peɪdʒ] - .)

(	See	Page	78	.	)
(	看	页	-	.	)

（参见第78页。）

2nd ['spɪrɪt] .

2nd	Spirit	.
2nd	精神	.

第二灵。

[noʊ] [ˌem 'iː] , [mæn] ?

Know	me	,	man	?
知道	我	,	男人	?

认识我吗，兄弟?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

I	am	the	ghost	of	Christmas	Present	.
我	是	这	鬼	的	圣诞节	展示	.

我是圣诞节的幽灵。

[lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Look	upon	me	.
看	之上	我	.

请看我。

([skruːdʒ] ['raɪzɪz] , [ə'proʊtʃɪz] , [ænd; ənd] [geiziz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] .)

(	Scrooge	rises	,	approaches	,	and	gazes	at	the	figure	.	)
(	斯克鲁奇	上升	,	方法	,	和	凝视	在	这	数字	.	)

（斯克鲁奇起身，走上前去，凝视着那个身影。）

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?

You	have	never	seen	the	like	of	me	before	?
你	有	绝不	已见	这	喜欢	的	我	前	?

你以前从未见过像我这样的人吗?

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

['nevər] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

2nd ['spɪrɪt] .
2nd **Spirit** **.**
2nd 精神 .

第二灵。

[hæv; həv]['nevər] [wɔːkt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , ['miːnɪŋ] ,
Have **never** **walked** **forth** **with** **the** **younger** **members** **of** **my** **family** **,** **meaning** **,**
有 绝不 步行 前进 和 这 年轻 成员 的 我的 家庭 , 意义 ,
[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [jʌŋ] ,
for **I** **am** **very** **young** **,**
为了 我 是 非常 年轻的 ,

因为我年纪还小，所以从未和家里的年轻人一起走过路。

[maɪ]['eldər] ['brʌðərz] [bɔːrn][ɪn] [ðiːz] ['lætər] ['jɪrz] .
my **elder** **brothers** **born** **in** **these** **latter** **years** **.**
我的 长老 兄弟 出生 在 这些 后者 年 .

我的哥哥们都是这些年出生的。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] .
I'm **afraid** **I** **have** **not** **.**
我是 害怕的 我 有 不是 .

恐怕我没有。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['meni] ['brʌðərz] , ['spɪrɪt] ?
Have **you** **had** **many** **brothers** **,** **Spirit** **?**
有 你 有 许多 兄弟 , 精神 ?

圣灵啊，你有很多兄弟吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

2nd ['spɪrɪt] .
2nd **Spirit** **.**
2nd 精神 .

第二灵。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] !
More **than** **eighteen** **hundred** **!**
更多的 比 十八 百 !

超过一千八百!

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['fæməli][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər] !
A **tremendous** **family** **to** **provide** **for** **!**
一个 巨大的 家庭 到 提供 为了 !

需要供养一个非常庞大的家庭!

([ðə; ði]['spɪrɪt]['raɪzɪz] .)
(**The** **Spirit** **rises** **.** **)**
(这 精神 上升 .)

(圣灵升天。)

['spɪrɪt] , [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [let][ˌem 'iː]
Spirit **,** **conduct** **me** **where** **you** **will** **—** **if** **you** **have** **ought** **to** **teach** **me** **,** **let** **me**
精神 , 执行 我 在哪里 你 将要 — 如果 你 有 应该 到 教 我 , 让 我
['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
profit **by** **it** **.**
利润 经过 它 .

神啊，请引领我到您想去的地方——如果您有什么需要教导我的，就让我从中受益吧。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['kæri] [ðæt] [tɔːrtʃ] ?
Why **do** **you** **carry** **that** **torch** **?**
为什么 做 你 携带 那 火炬 ?

你为何要扛起这面火炬?

2nd ['spɪrɪt] .
2nd **Spirit** **.**
2nd 精神 .

第二灵。

[tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['ɪnsens] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['evri] [wer] — [tuː; tə] [pʊr]
To **sprinkle** **the** **light** **and** **incense** **of** **happiness** **every** **where** **—** **to** **poor**
到 撒 这 光 和 香 的 幸福 每一个 在哪里 — 到 贫穷的
[d'welɪŋz] [moʊst] .
dwellings **most** **.**
住宅 最多 .

将幸福的光芒和芬芳洒遍四方——尤其洒向贫困的居所。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[waɪ] [tuː; tə] [pʊr] [wʌnz][moʊst] ?
Why **to** **poor** **ones** **most** **?**
为什么 到 贫穷的 一个 最多 ?

为什么最针对穷人?

2nd ['spɪrɪt] .
2nd **Spirit** **.**
2nd 精神 .

第二灵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] .
Because **they** **need** **it** **most** **.**
因为 他们 需要 它 最多 .

因为他们最需要它。

[bʌt; bət] [kʌm] — [tʌtʃ] [maɪ][roʊb] — [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .
But **come** **—** **touch** **my** **robe** **—** **we** **have** **much** **to** **see** **.**
但 来 — 触碰 我的 长袍 — 我们 有 很多 到 看 .

来吧——摸摸我的长袍——我们有很多东西要看。

([æz; əz] [skruːdʒ] [əˈproʊtʃɪz] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [siːn] [ˈtʃeɪndʒɪz] .)
(As Scrooge approaches nearer to him , the Scene changes .)
(作为 斯克鲁奇 方法 更近 到 他 , 这 场景 变化 .)

（随着斯克鲁奇走近他，场景发生变化。）

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] . — [ə; eɪ]
SCENE IV . — A
场景 第四 . — 一个

第四幕——A

[bliːk] [ænd; ənd] [ˈbærən] [mʊr] .
Bleak and Barren Moor .
苍凉 和 荒芜 泊 .

荒凉贫瘠的沼泽地。

[ə; eɪ] [pʊr] [mʌd] [ˈkæbɪn] .
A poor mud cabin .
一个 贫穷的 泥 舱 .

一间简陋的泥屋。

([ˈpeɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][flæt] .)
(Painted in the flat .)
(绘 在 这 平坦的 .)

（在公寓里画的。）

[ðə; ði][ˈsekənd][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [skruːdʒ] [ˈentər] .
The Second Spirit and Scrooge enter .
这 第二 精神 和 斯克鲁奇 进入 .

第二个幽灵和斯克鲁奇出场。

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr .
scr .

剧本

[wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?
What place is this ?
什么 地方 是 这 ?

这是哪里?

2nd [ˈspɪrɪt] .
2nd Spirit .
2nd 精神 .

第二灵。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˈmaɪnərz][lɪv; laɪv] , [huː] [ˈleɪbər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ðeɪ] [noʊ]
A place where miners live , who labour in the bowels of the earth — they know
一个 地方 在哪里 矿工 居住 , WHO 劳动 在 这 肠道 的 这 地球 — 他们 知道
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

矿工们居住的地方，他们在地底深处辛勤劳作——他们认识我。

[siː] !
See !
看 !

看!

([æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɪz] [ˈlaɪtɪd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
(As he speaks , the window is lighted from within .
(作为 他 说话 , 这 窗户 是 照明 从 之内 .

（他说话的时候，窗户里亮起了灯。）

[ðə; ði]['spɪrɪt] [drɔ:z] [skru:dʒ] [tu:; tə]['wɪndoʊ] .)

The	Spirit	draws	Scrooge	to	window	.	)
这	精神	平局	斯克鲁奇	到	窗户	.	)

幽灵把斯克鲁奇引到窗边。)

[wʌt] [si:st] [ðaʊ] ?

What	seest	thou	?
什么	西斯特	你	?

你看到了什么?

[ˌɛsˌsi:'ɑ:r] .

Scr	.
scr	.

剧本

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kʌmpəni] [ə'sembld] [raʊnd] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] — [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd]

A	cheerful	company	assembled	round	a	glowing	fire	—	an	old	man	and
一个	快乐	公司	组装	圆形的	一个	发光	火	—	一个	老的	男人	和

['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

woman	,	with	their	children	,
女士	,	和	他们的	孩子们	,

一群欢声笑语的人围坐在熊熊燃烧的篝火旁——一对老夫妇和他们的孩子,

[ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] [dekt] ['geɪli] [aʊt][ɪn][ðer; ðər]['hɑ:lədeɪ][ə'taɪər] .

and	children's	children	all	decked	gaily	out	in	their	holiday	attire	.
和	孩子们的	孩子们	全部	甲板	兴高采烈地	出去	在	他们的	假期	服装	.

孩子们都穿着喜庆的节日盛装。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['bærən] [weɪst]

I	hear	the	old	man's	voice	above	the	howling	of	the	wind	upon	the	barren	waste
我	听到	这	老的	男人的	嗓音	多于	这	嚎叫	的	这	风	之上	这	荒芜	浪费

;

;

;

在荒芜的旷野上呼啸的狂风中,我听到了老人的声音;

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [sɔ:ŋ] , [waɪl] [ɔ:l] [swel] [aʊt][ðə; ði] ['kɔ:rəs] .

singing	a	Christmas	song	,	while	all	swell	out	the	chorus	.
歌唱	一个	圣诞节	歌曲	,	尽管	全部	膨胀	出去	这	合唱	.

大家齐声高唱圣诞歌曲,合唱声此起彼伏。

2nd ['spɪrɪt] .

2nd	Spirit	.
2nd	精神	.

第二灵。

[kʌm] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] ['tæri] — [wi:; wi] [wɪl] [tu:; tə] [si:] — [jʊr; jər] [ɪr] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['defnd]

Come	,	we	must	not	tarry	—	we	will	to	sea	—	your	ear	shall	be	deafened
来	,	我们	必须	不是	焦油	—	我们	将要	到	海	—	你的	耳朵	将	是	耳聋

[baɪ][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['wɔ:tərz] .

by	the	roaring	waters	.
经过	这	咆哮	水	.

来吧,我们不能再耽搁了——我们要出海——你的耳朵将被咆哮的海浪震聋。

[ˌɛsˌsi:'ɑ:r] .

Scr	.
scr	.

剧本

[tu:; tə] [si:] ?

To	sea	?
到	海	?

去海边?

[noʊ] , [gʊd] ['spɪrɪt] !
no , good Spirit !
不 , 好的 精神 !

不，善良的精灵！

2nd ['spɪrɪt] .
2nd Spirit .
2nd 精神 .

第二灵。

[si:] ['jɑ:ndər]['sɑ:ləteri] ['laɪthaʊs] [bɪlt] [ɑ:n][ə; eɪ]['dɪzməl] [ri:f] [ʌv; əv] ['sʌŋkən] ['rɑ:ks] .
See yonder solitary lighthouse built on a dismal reef of sunken rocks .
看 远处 孤 灯塔 建造 在 一个 惨淡 礁 的 凹陷 岩石 .

看那边，一座孤零零的灯塔建在一片阴森森的暗礁上。

[hɪr] [wi:; wi][men] [hu:] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [laɪt] ,
Here we men who watch the light ,
这里 我们 男人 WHO 手表 这 光 ,

我们这些守望光明的人，

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [ʃedz] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [si:] ,
have made a fire that sheds a ray of brightness on the awful sea ,
有 制成 一个 火 那 棚屋 一个 射线 的 亮度 在 这 可怕 海 ,

燃起的篝火，为可怕的大海带来了一丝光明。

['dʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər]['hɔ:rni][hændz]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['teɪbl] [wer] [ðeɪ] [sɪt] ,
joining their horny hands over the rough table where they sit ,
加入 他们的 好色 双手 超过 这 粗糙的 桌子 在哪里 他们 坐 ,

他们双手交叠在粗糙的桌子上，坐在一起。

[ðeɪ] [wɪʃ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ɪn][kæn; kən][ʌv; əv] [grɑ:g] [ænd; ənd]
they wish each other a merry Christmas in can of grog and
他们 希望 每个 其他 一个 欢乐 圣诞节 在 能 的 格罗格酒 和

他们用一罐朗姆酒互祝圣诞快乐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[sɪŋ] [ə; eɪ] [ru:d] [leɪ] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
sing a rude lay in honour of the time .
唱歌 一个 粗鲁的 躺 在 荣誉 的 这 时间 .

为了纪念那个时代，唱一首粗俗的情歌。

[ɔ:l] [men][ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['kɪndər][wɜ:rd][fɔ:r; fər][wʌn] [ə'nʌðər] — [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] —
All men on this day have a kinder word for one another — on such a day —
全部 男人 在 这 天 有 一个 幼儿园 单词 为了 一 其他 — 在 这样的 一个 天 —
[bʌt; bət] [kʌm] — [ɑ:n] — [ɑ:n] !
but come — on — on !
但 来 — 在 — 在 !

在这样的日子里，所有人都对彼此说了些更友善的话——但是，拜托——来吧——来吧！

([æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] [ðə; ði] [si:n] ['tʃeɪndʒɪz] .)
(As he speaks the Scene changes .)
(作为 他 说话 这 场景 变化 .)

（他说话时，场景切换。）

[si:n] [vi:] . — ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn][fræŋk] - [haʊs] .
SCENE V . — Drawing - room in Frank Freeheart's house .
场景 V . — 绘画 - 房间 在 坦率 - 房子 .

第五幕——弗兰克·弗里哈特家的客厅。

[fræŋk] , ['kærəlɪn] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['mɪstər] . ['tʃɪrli] ,

Frank	**,**	**Caroline**	**his**	**wife**	**,**	**Mr**	**.**	**Cheerly**	**,**
坦率	,	卡罗琳	他的	妻子	,	先生	.	欣然	,

弗兰克、他的妻子卡罗琳、切尔利先生

[ænd; ənd] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [gests] [dɪ'skʌvərd] — [sʌm; səm][ɑːr; ər] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɑːn]

and	**male**	**and**	**female**	**Guests**	**discovered**	**—**	**some**	**are**	**seated**	**on**	**a**	**sofa**	**on**
和	男性	和	女性	客人	发现	—	一些	是	坐着	在	一个	沙发	在

[wʌn][saɪd] ,

one	**side**	**,**
一	边	,

男宾客和女宾客发现——有些坐在旁边的沙发上，

['ʌðər] [sə'raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

others	**surround**	**a**	**table**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
其他的	环绕	一个	桌子	在	这	其他	边	.

其他人则围坐在另一边的桌子旁。

[skruːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [rɪ'meɪn] [ɑːn][wʌn][saɪd] .

Scrooge	**and**	**the**	**Spirit**	**remain**	**on**	**one**	**side**	**.**
斯克鲁奇	和	这	精神	保持	在	一	边	.

斯克鲁奇和幽灵始终站在一边。

([æt; ət]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] [siːn] [ɔːl] [læf] .)

(	**At**	**opening**	**of**	**Scene**	**all**	**laugh**	**.**	**)**
(	在	开幕	的	场景	全部	笑	.	)

（场景开始时，众人大笑。）

[fræŋk] .

Frank	**.**
坦率	.

坦率。

[jes] , [frendz] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sed] [ðæt] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

Yes	**,**	**friends**	**,**	**my**	**uncle**	**said**	**that**	**Christmas**	**was**	**a**	**humbug**	**,**	**as**	**I**	**live**	**!**
是的	,	朋友们	,	我的	叔叔	说	那	圣诞节	曾是	一个	骗子	,	作为	我	居住	!

是的，朋友们，我叔叔说圣诞节是个骗局，但我却这么认为！

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] !

He	**believed**	**it**	**,**	**too**	**!**
他	相信	它	,	也	!

他也这么认为！

['ɑːmniːz] .

Omnes	**.**
所有人	.

奥姆内斯。

[mɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

More	**shame**	**for**	**him**	**.**
更多的	耻辱	为了	他	.

他真是太丢人了。

[fræŋk] .

Frank	**.**
坦率	.

坦率。

['hiːz] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l][oʊld] ['feloʊ] !

He's	**a**	**comical**	**old**	**fellow**	**!**
他是	一个	滑稽	老的	同伴	!

他真是个滑稽的老头！

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] ['kæri] [ðer; ðər] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] .

However	,	his	offences	carry	their	own	punishment	.
然而	,	他的	罪行	携带	他们的	自己的	惩罚	.

然而，他的罪行自有其惩罚。

[tʃɪr] .

Cheer	.
欢呼	.

欢呼。

['hiːz] ['veri] [rɪtʃ] !

He's	very	rich	!
他是	非常	富有的	!

他非常有钱！

[fræŋk] .

Frank	.
坦率	.

坦率。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [welθ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	his	wealth	is	of	no	use	to	him	.
但	他的	财富	是	的	不	使用	到	他	.

但他的财富对他来说毫无用处。

[hiː; hi][dəunt][duː]['eni] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	don't	do	any	good	with	it	.
他	不	做	任何	好的	和	它	.

他用它没做出任何好事。

[hiː; hi][dəunt] [meɪk] [hɪm'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

He	don't	make	himself	comfortable	with	it	.
他	不	制作	他自己	舒服的	和	它	.

他无法接受这种情况。

[hiː; hi]['hæznt][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

He	hasn't	the	satisfaction	of	thinking	—	ha	,	ha	,	ha	!
他	还没有	这	满意	的	思维	—	哈	,	哈	,	哈	!

他没有那种想"哈哈哈哈！"的满足感！

— [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['benɪfɪt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

—	that	he	is	ever	going	to	benefit	us	with	it	!
—	那	他	是	曾经	去	到	益处	我们	和	它	!

——他怎么可能用它给我们带来好处呢！

['leɪdiz] .

Ladies	.
女士们	.

女士们。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

We	have	no	patience	with	him	!
我们	有	不	耐心	和	他	!

我们对他一点耐心都没有！

[fræŋk] .

Frank	.
坦率	.

坦率。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] !

But	I	have	!
但	我	有	!

但我有！

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
I'm **sorry** **for** **him** **!**
我是 对不起 为了 他 !

我为他感到难过!

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][traɪd] .
I **couldn't** **be** **angry** **with** **him** **if** **I** **tried** **.**
我 不能 是 生气的 和 他 如果 我 尝试 .

就算我想生他的气，也生不出来。

[huː] ['sʌfəz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪl] [wɪmz] ?
Who **suffers** **by** **his** **ill** **whims** **?**
WHO 遭受 经过 他的 患病的 心血来潮 ?

谁将承受他反复无常的恶果?

[hɪm'self] !
Himself **!**
他本人 !

本人!

[hiː; hi] [lʌvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] — ['plez(ə)nt]['moʊmənts] , [ænd; ənd] ['plezəntə] [kəm'pænjənz][ðæn; ðən]
He **loves** **a** **good** **dinner** **—** **pleasant** **moments** **,** **and** **pleasanter** **companions** **than**
他 爱 一个 好的 晚餐 — 令人愉快的 时刻 , 和 更令人愉悦 同伴 比
[hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
he **can** **find** **in** **his** **own** **thoughts** **,**
他 能 寻找 在 他的 自己的 想法 ,

他喜欢享用美食——美好的时光，以及比他自己思考时更令人愉悦的陪伴。

[ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['moʊldi] ['tʃembər] .
or **in** **his** **mouldy** **chambers** **.**
或者 在 他的 发霉的 房间 .

或者在他那间发霉的房间里。

[hiː; hi] [meɪ] [reɪl][æt; ət] ['krɪsməs] [tɪl] [hiː; hi][daɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt][help] ['θɪŋkɪŋ] ['betər] [ʌv; əv]
He **may** **rail** **at** **Christmas** **till** **he** **dies** **,** **but** **he** **can't** **help** **thinking** **better** **of**
他 可能 轨 在 圣诞节 直到 他 死亡 , 但 他 不能 帮助 思维 更好的 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

他或许会一直抨击圣诞节直到死去，但他最终还是会重新思考圣诞节的意义。

[aɪ][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] !
I **defy** **him** **!**
我 违抗 他 !

我违抗他的命令!

[ɪf] [hiː; hi][faindz][ˌem 'iː]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] [skruːdʒ] , [haʊ]
If **he** **finds** **me** **going** **there** **,** **year** **after** **year** **and** **saying** **,** **Uncle** **Scrooge** **,** **how**
如果 他 发现 我 去 那里 , 年 后 年 和 说 , 叔叔 斯克鲁奇 , 如何
[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
are **you** **?**
是 你 ?

如果他发现我年复一年地去那里，并说："史高治叔叔，你好吗？"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][pʊts] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][veɪn][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [pʊr] [klɜːrk] ['fɪfti] [paʊndz] ,
If **it** **only** **puts** **him** **in** **the** **vein** **to** **leave** **his** **poor** **clerk** **fifty** **pounds** **,**
如果 它 仅有的 放置 他 在 这 静脉 到 离开 他的 贫穷的 职员 五十 磅 ,

如果这只能让他心甘情愿地留给可怜的职员五十英镑，

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] !
that's **something** **,** **and** **I** **think** **I** **shook** **him** **yesterday** **!**
那就是 某物 , 和 我 思考 我 摇晃 他 昨天 !

那可真是件了不起的事，而且我觉得我昨天还跟他吵了一架呢!

([ɔ:l] [læf] .)
(All laugh .)
(全部 笑 .)

（众人大笑）

[wel] , [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es] ['plenti] [ʌv; əv] ['merimənt] [soʊ] [hɪəz] [hɪz; ɪz] [helθ] .
Well , he has given us plenty of merriment so here's his health .
出色地 , 他 有 给定 我们 很多 的 欢乐 所以 这里是 他的 健康 .

他给我们带来了很多欢乐，所以这里公布一下他的健康状况。

['ʌŋk(ə)l] [skru:dʒ] !
Uncle Scrooge !
叔叔 斯克鲁奇 !

史高治叔叔!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ɑ:mni:z] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

([drɪŋks] .)
(Drinks .)
(饮料 .)

（饮料。）

['ʌŋk(ə)l] [skru:dʒ] !
Uncle Scrooge !
叔叔 斯克鲁奇 !

史高治叔叔!

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nu:] [jɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wer'evər] [hi:; hi][ɪz] !
A merry Christmas and a happy new year to him wherever he is !
一个 欢乐 圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年 到 他 无论 他 是 !

祝他圣诞快乐，新年快乐，无论他身在何处!

[ˌɛsˌsi:'ɑ:r] . ['spɪrɪt] , [ðer; ðər] ['merimənt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Scr . Spirit , their merriment has made me so bright and gay ,
scr . 精神 , 他们的 欢乐 有 制成 我 所以 明亮的 和 同性恋 ,

天哪，他们的欢乐让我如此神采奕奕，心情愉悦。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [pledʒ] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt]
that I could almost pledge them in return , and join in all their innocent
那 我 可以 几乎 保证 他们 在 返回 , 和 加入 在 全部 他们的 清白的
[mɜ:rθ] !
mirth !
欢笑 !

我几乎可以向他们承诺，并加入他们天真无邪的欢乐之中!

[ə; eɪ]['sɜ:rvənt]['entərz] , [el] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][fræŋk] , [ðen] ['eksits] .
A servant enters , l . h . and gives a letter to Frank , then exits .
一个 仆人 进入 , 我 . h . 和 给予 一个 信 到 坦率 , 然后 出口 .

一名仆人进来，递给弗兰克一封信，然后离开。

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

(['əupənz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːdz] .
(Opens it and reads .
(打开 它 和 阅读 .

（打开并阅读。）

[ə'saɪd] .)
Aside .)
旁边 .)

（旁注。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] , [ðə; ði]['ves(ə)l][lɔːst][æt; ət] [siː] [ðæt] [bɔːr] [maɪ][ɪn'taɪər] [welθ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] !
what do I see , the vessel lost at sea that bore my entire wealth within her !
什么 做 我 看 , 这 血管 丢失的 在 海 那 钻孔 我的 全部的 财富 之内 她 !

我看到了什么？一艘沉没在大海上的船，船上承载着我所有的财富!

[ðen] [aɪm][ə; eɪ][lɔːst][ænd; ənd]['ruːɪnd] [mæn] !
Then I'm a lost and ruined man !
然后 我是 一个 丢失的 和 毁坏 男人 !

那我岂不成了个迷失的、一无所有的人?

([hɪz; ɪz][waɪf] [ə'proʊtʃɪz] [hɪm; ɪm] .)
(His wife approaches him .)
(他的 妻子 方法 他 .)

（他的妻子走近他。）

[tʃɪr] .
Cheer .
欢呼 .

欢呼。

[noʊ] [ɪl] [nuːz] , [aɪ][hoʊp] , ['mɪstər] . [friːhɑːrt] .
No ill news , I hope , Mr . Freeheart .
不 患病的 消息 , 我 希望 , 先生 . 自由之心 .

希望没有坏消息，弗里哈特先生。

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ðə; ði] [stroʊk] [ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ber] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] !
The stroke is sudden and severe but I will bear it like a man !
这 中风 是 突然 和 严重 但 我 将要 熊 它 喜欢 一个 男人 !

中风来得突然，而且很严重，但我会像个男人一样承受住!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][dæmp][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd][baɪ] [sʌtʃ] [ɪl] ['taɪdɪŋ] ?
Why should I damp the enjoyment of those around by such ill tiding ?
为什么 应该 我 潮湿 这 享受 的 那些 大约 经过 这样的 患病的 消息 ?

我为什么要用这样的坏消息来破坏周围人的兴致呢?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [taɪm] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [broʊtʃ] [sʌtʃ] [bæd] [nuːz] [naʊ] — [noʊ] — [æt; ət] [liːst]
No , it is Christmas time — I will not broach such bad news now — no — at least
不 , 它 是 圣诞节 时间 — 我 将要 不是 拉钩 这样的 坏的 消息 现在 — 不 — 在 至少
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

不，现在是圣诞节——我现在不会提起这样的坏消息——不——至少今晚不会。

[ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] — [nɔːr][wɜːrd][ʌv; əv][maɪn][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['eni] ['ʌðərwaɪz] .
All shall be happy — nor word of mine shall make any otherwise .
全部 将 是 快乐的 — 也不 单词 的 矿 将 制作 任何 否则 .

所有人都会幸福——我的话语也不会使任何人感到不幸福。

([tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .)
(To his friends .)
(到 他的 朋友们 .)

（对他的朋友们说。）

[kʌm] , [frendz] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] [dæns] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ?
Come , friends , let's have a merry dance , shall we not ?
来 , 朋友们 , 我们来吧 有 一个 欢乐 舞蹈 , 将 我们 不是 ?

来吧，朋友们，让我们跳支舞吧?

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[ə; eɪ] [dæns] !
A dance !
一个 舞蹈 !

跳舞!

[ə; eɪ] [dæns] !
a dance !
一个 舞蹈 !

跳舞!

([ʃɔːrt] , ['kʌntri] [dæns] , [ɪn] [wɪtʃ] [skruːdʒ] [dʒɔɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði][rest] .
(Short , Country Dance , in which Scrooge joins without being observed by the rest .
(短的 , 国家 舞蹈 , 在 哪个 斯克鲁奇 加入 没有 存在 观察到 经过 这 休息 .

（短篇乡村舞，斯克鲁奇在其他人不注意的情况下加入其中。）

[tɔːrdz] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['spɪrɪt] [əd'vænsɪz] — [drɔːz] [skruːdʒ] [bæk] [frʌm; frəm]
Towards the conclusion of it the Spirit advances — draws Scrooge back from
向 这 结论 的 它 这 精神 进展 — 平局 斯克鲁奇 后退 从
[ðə; ði] [gruːp] — [ə; eɪ] [braɪt] [gloʊ] [laɪts] [ʌp][ðə; ði] [siːn] ,
the group — a bright glow lights up the Scene ,
这 团体 — 一个 明亮的 辉光 灯 向上 这 场景 ,

临近结尾时，幽灵向前走去——将斯克鲁奇从人群中拉了回来——一道明亮的光芒照亮了整个场景。

[æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [skruːdʒ] [sɪŋk] [θruː] [ðə; ði][steɪdʒ] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [gruːps] .)
as the Spirit and Scrooge sink through the Stage unnoticed by the groups .)
作为 这 精神 和 斯克鲁奇 下沉 通过 这 阶段 未被察觉 经过 这 团体 .)

（幽灵和斯克鲁奇悄无声息地沉入舞台下方，众人浑然不觉。）

[end] [ʌv; əv][ækt][aɪ] .
END OF ACT I .
结尾 的 行为 我 .

第一幕结束。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [aɪ] . — [ˈhʌmb(ə)l] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn] [bɑːb] [krætʃɪts] [haʊs] .
SCENE I . — Humble Apartment in Bob Cratchit's House .
场景 我 . — 谦逊的 公寓 在 鲍勃 克拉奇特的 房子 .

第一幕——鲍勃·克拉奇特家的简陋公寓。

[ˈteɪbl] , [tʃerz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ɑːn] .
Table , chairs , etc . , on .
桌子 , 椅子 , ETC . , 在 .

桌子、椅子等都在上面。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkrætʃɪt] [ænd; ənd] [bəˈlɪndə] [ˈkrætʃɪt] [dɪˈskʌvərd] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [klɔːθ] .
Mrs . Cratchit and Belinda Cratchit discovered laying the cloth .
太太 . 刮擦 和 贝琳达 刮擦 发现 躺下 这 布 .

克拉奇特太太和贝琳达·克拉奇特发现了铺布的方法。

[ˈpiːtər] [ˈkrætʃɪt] [ɪz] [baɪ] [ˈfaɪər] .
Peter Cratchit is by fire .
彼得 刮擦 是 经过 火 .

彼得·克拉奇特被火烧死了。

[skruːdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] [raɪz] [θruː] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] , [ænd; ənd]
Scrooge and the Spirit of Christmas Present rise through the Stage , and
斯克鲁奇 和 这 精神 的 圣诞节 展示 上升 通过 这 阶段 , 和
[stænd] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] [ðem; ðəm] .
stand aside and observe them .
站立 旁边 和 观察 他们 .

斯克鲁奇和圣诞节的精灵从舞台上走下来，站在一旁观察他们。

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr .
scr .

剧本

[soʊ] , [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˈklɝːks] [ˈdwelɪŋ] , [ˈspɪrɪt] — [bɑːb] [krætʃɪts] .
So , this is my clerk's dwelling , Spirit — Bob Cratchit's .
所以 , 这 是 我的 职员的 住宅 , 精神 — 鲍勃 克拉奇特的 .

所以，这里是我的职员住所，Spirit——鲍勃·克拉奇特的住所。

[juː; jʊ] [ˈblesɪd; blest] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tɔːrtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ðɪ]
You blessed it with the sprinkling of your torch as we passed the
你 蒙福 它 和 这 洒 的 你的 火炬 作为 我们 通过了 这
[ˈθreʃhoʊld] .
threshold .
临界点 .

当我们跨过门槛时，你用火炬洒下祝福。

[bɑːb] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ˌfɪfˈtiːn] [bɑːb] [ə; eɪ] [wiːk] .
Bob had but fifteen Bob a week .
鲍勃 有 但 十五 鲍勃 一个 星期 .

鲍勃每周只有十五个鲍勃。

[hiː; hi] ['pɑːkəts] [ɑːn]['sætədiz; -deiz][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

He	pockets	on	Saturdays	but	fifteen	copies	of	his	Christian	name	,
他	口袋	在	星期六	但	十五	副本	的	他的	基督教	姓名	,

他周六会把十五份印着他名字的复印件揣进口袋，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [rʊmd; ruːmd] [haʊs] .

and	yet	the	Ghost	of	Christmas	Present	blessed	his	four	-	roomed	house	.
和	然而	这	鬼	的	圣诞节	展示	蒙福	他的	四	-	房间	房子	.

然而，圣诞节的幽灵却祝福了他那四间房的房子。

([tuː] [ʌv; əv] [krætʃɪts] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] , [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , [rʌn] [ɪn] .)

(	Two	of	Cratchit's	younger	children	,	Boy	and	Girl	,	run	in	.	)
(	二	的	克拉奇特的	年轻	孩子们	,	男生	和	女孩	,	跑步	在	.	)

（克拉奇特的两个年幼的孩子，男孩和女孩，跑了进来。）

[bɔɪ] .

Boy	.
男生	.

男生。

[oʊ] , ['mʌðər] — [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['beɪkɚz] [wiː; wi] [smel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] !

Oh	,	mother	—	outside	the	baker's	we	smell	such	a	goose	!
哦	,	母亲	—	外部	这	面包师的	我们	闻	这样的	一个	鹅	!

哦，妈妈——我们在面包店外面闻到了一股鹅味！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['aʊərz] — [noʊ][wʌn][hæz; həz][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] .

It	must	have	been	ours	—	no	one	has	got	such	a	goose	.
它	必须	有	到过	我们的	—	不	一	有	得到	这样的	一个	鹅	.

这只鹅一定是我们的——没有人养过这样的鹅。

[oʊ] , ['dʒemɪnaɪˌ'dʒemɪni] !

Oh	,	gemini	!
哦	,	双子座	!

哦，双子座！

([ðeɪ] [dæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] .)

(	They	dance	round	the	table	in	childish	glee	.	)
(	他们	舞蹈	圆形的	这	桌子	在	幼稚	高兴	.	)

（他们像孩子一样围着桌子跳舞，欣喜若狂。）

['mɪsɪz] . [siː] . [wət'evər] [hæz; həz][gɑːt][jʊr; jər] ['preʃəs] ['fɑːðər] , [bɑːb] , [ænd; ənd]['taɪni][tɪm] .

Mrs	.	C	.	Whatever	has	got	your	precious	father	,	Bob	,	and	Tiny	Tim	.
太太	.	C	.	任何	有	得到	你的	宝贵的	父亲	,	鲍勃	,	和	微小的	蒂姆	.

C夫人，你亲爱的父亲鲍勃和小蒂姆到底怎么了？

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wɔrnt]

And	Martha	warn't
和	玛莎	警告

玛莎警告说

[æz; əz] [leɪt] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] [baɪ][hæf][æn; ən]['aʊər] !

as	late	this	Christmas	Day	by	half	an	hour	!
作为	晚的	这	圣诞节	天	经过	一半	一个	小时	!

今年圣诞节竟然晚了半小时！

['entər] ['mɑːrθə] , [el] . [eɪtʃ] .

Enter	Martha	,	l	.	h	.
进入	玛莎	,	我	.	h	.

玛莎进来，左手

[mɑːrt] .

Mart	.
市场	.

市场。

[hɪəz] ['mɑːrθə] , ['mʌðər] !
Here's Martha , mother !
这里是 玛莎 , 母亲 !

玛莎来了，妈妈!

['tʃɪldrən] .
Children .
孩子们 .

孩子们。

[hɪəz] ['mɑːrθə] , ['mʌðər] — [hə'rɑː] !
Here's Martha , mother — hurrah !
这里是 玛莎 , 母亲 — 欢呼 !

玛莎来了，妈妈——好耶!

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] , ['mɑːrθə] !
There's such a goose , Martha !
有 这样的 一个 鹅 , 玛莎 !

玛莎，这里有一只鹅!

['mɪsɪz] . [siː] . (['kɪsɪŋ] ['mɑːrθə] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,
Mrs . C . (Kissing Martha , and assisting her off with her bonnet ,
太太 . C . (接吻 玛莎 , 和 协助 她 离开 和 她 引擎盖 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
etc .)
ETC .)

C夫人（亲吻玛莎，并帮她摘下帽子等）

[waɪ] [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'laɪv] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
Why bless your heart alive , my dear , how late you are !
为什么 保佑 你的 心 活 , 我的 亲爱的 , 如何 晚的 你 是 !

亲爱的，你真是太迟了，还活着啊!

[mɑːrt] .
Mart .
市场 .

市场。

[wiːd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðɪs]
We'd a deal of work to finish up last night , and had to clear away this
我们会 一个 交易 的 工作 到 结束 向上 最后的 夜晚 , 和 有 到 清除 离开 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

昨晚我们有很多工作要完成，今天早上不得不收拾干净。

['mʌðər] .
mother .
母亲 .

母亲。

['mɪsɪz] . [siː] . [wel] , ['nevər] [maɪnd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kʌm] .
Mrs . C . Well , never mind , so long as you are come .
太太 . C . 出色地 , 绝不 头脑 , 所以 长的 作为 你 是 来 .

C夫人：好吧，没关系，只要你来了就行。

[sɪt] [jiː; ji] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔːrm] .
Sit ye down before the fire , my dear , and have a warm .
坐 是的 向下 前 这 火 , 我的 亲爱的 , 和 有 一个 温暖的 .

亲爱的，请坐在火炉前取暖。

[lɔ:rd] [bles] [ji:; ji] !
Lord bless ye !
主 保佑 是的 !

愿主保佑你们!

['tʃɪldrən] .
Children .
孩子们 .

孩子们。

(['lʊkɪŋ] [ɔ:f] .)
(Looking off .)
(寻找 离开 .)

（目光移向远方。）

['fɑ:ðɚz] ['kʌmɪŋ] !
Father's coming !
父亲的 未来 !

父亲来了!

[haɪd] , ['mɑ:rθə] , [haɪd] !
Hide , Martha , hide !
隐藏 , 玛莎 , 隐藏 !

玛莎，快躲起来!

(['mɑ:rθə] [rʌnz] [bɪ'haɪnd] ['klɑ:zɪt] [dɔ:r] [ɪn] [ef] . [bɑ:b] ['krætʃɪt] ['entərz] [wɪð; wɪθ] ['taɪni] [tɪm] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]
(Martha runs behind closet door in f . Bob Cratchit enters with Tiny Tim upon his
(玛莎 跑步 在后面 壁橱 门 在 f . 鲍勃 刮擦 进入 和 微小的 蒂姆 之上 他的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

（玛莎躲到壁橱门后，鲍勃·克拉奇特肩上扛着小蒂姆走了进来，

[el] . [eɪtʃ] .)
(l . h .)
我 . h .)

左）

[bɑ:b] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

(['lʊkɪŋ] [raʊnd] .)
(Looking round .)
(寻找 圆形的 .)

（环顾四周。）

[waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] ['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:rθə] ?
Why , where's our Martha ?
为什么 , 在哪里? 我们的 玛莎 ?

我们的玛莎去哪儿了?

['mɪsɪz] . [si:] . [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] .
Mrs . C . Not coming .
太太 . C . 不是 未来 .

C女士不来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[bɑ:b] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] !
Not coming upon Christmas Day !
不是 未来 之上 圣诞节 天 !

不会在圣诞节当天到来!

['mɑ:rθə] .
Martha .
玛莎 .

玛莎。

(['rʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .)
(Running towards him .)
(跑步 向 他 .)

（朝他跑去。）

[jes] , [dɪr] ['fɑ:ðər] , [jes] .
Yes , dear father , yes .
是的 , 亲爱的 父亲 , 是的 .

是的，亲爱的父亲，是的。

([ðeɪ] [ɪm'breɪs] .)
(They embrace .)
(他们 拥抱 .)

（他们拥抱在一起。）

['tʃɪldrən] .
Children .
孩子们 .

孩子们。

[kʌm] , ['taɪni] [tɪm] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɑ:ʃˌhaʊs] , [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:pər] !
Come , Tiny Tim , into the washhouse , to hear the pudding singing in the copper !
来 , 微小的 蒂姆 , 进入 这 洗衣房 , 到 听到 这 布丁 歌唱 在 这 铜 !

来吧，小蒂姆，到洗衣房来，听听布丁在铜锅里唱歌!

([ðeɪ] ['kæri] [tɪm] [aʊt] — ['pi:tər]['eksits][el] . [eɪtʃ] .)
(They carry Tim out — Peter exits l . h .)
(他们 携带 蒂姆 出去 — 彼得 出口 我 . h .)

（他们抬着蒂姆出去——彼得从左侧离开）

['mɪsɪz] . [si:] .
Mrs . C .
太太 . C .

C夫人

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd]['lɪt(ə)l] [tɪm] [bɪ'heɪv] ?
And how did little Tim behave ?
和 如何 做过 小的 蒂姆 表现 ?

小蒂姆表现如何?

[bɑ:b] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] .
As good as gold .
作为 好的 作为 金子 .

堪比黄金。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [gets] ['θɔːtf(ə)l] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ðə; ðɪ] [swiːtəst]
Somehow **he** **gets** **thoughtful** **sitting** **by** **himself** **so** **much** **,** **and** **thinks** **the** **sweetest**
不知何故 他 获得 周到 坐着 经过 他自己 所以 很多 , 和 思考 这 最甜美的
[θɪŋz] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] !
things **you** **ever** **heard** **!**
事物 你 曾经 听到 !

他一个人坐着的时候，不知怎么的就会陷入沉思，说出一些你从未听过的最甜蜜的话!

([ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ˌɑːr 'iː] - ['entər] [wɪð; wɪθ] [tɪm] .)
(**The** **Children** **re** **-** **enter** **with** **Tim** **.** **)**
(这 孩子们 关于 - 进入 和 蒂姆 .)

（孩子们和蒂姆一起重新进来。）

['tʃɪldrən] .
Children **.**
孩子们 .

孩子们。

[ðə; ðɪ] [guːs] !
The **goose** **!**
这 鹅 !

那只鹅!

[ðə; ðɪ] [guːs] !
the **goose** **!**
这 鹅 !

那只鹅!

(['piːtər] [ˌɑːr 'iː] - ['entərz] ['kærɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [guːs] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
(**Peter** **re** **-** **enters** **carrying** **the** **goose** **—** **it** **is** **placed** **on** **the** **table** **,** **etc**
(彼得 关于 - 进入 携带 这 鹅 — 它 是 放置 在 这 桌子 , ETC
.
:
.

（彼得抱着鹅回来了——鹅被放在桌子上等等。

[ɔːl] [siːt] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['teɪbl] .)
All **seat** **themselves** **at** **table** **.** **)**
全部 座位 他们自己 在 桌子 .)

众人自行入座。）

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

['bɑːbz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['mæstər] !
Bob's **happier** **than** **his** **master** **!**
鲍勃的 更快乐 比 他的 掌握 !

鲍勃比他的主人还快乐!

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest] ['ɜːtʃɪnz] , ['maʊntɪŋ] [gɑːrd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [poʊsts] , [kræm] [ðer; ðər] [spuːnz]
How **his** **blessed** **urchins** **,** **mounting** **guard** **upon** **their** **posts** **,** **cram** **their** **spoons**
如何 他的 蒙福 海胆 , 安装 警卫 之上 他们的 帖子 , 塞满 他们的 勺子
['ɪntuː] [ðer; ðər] [maʊðz] ,
into **their** **mouths** **,**
进入 他们的 嘴 ,

他那些可爱的孩子们，站在岗位上站岗放哨，把勺子塞进嘴里，

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃriːk] [fɔːr; fər] [guːs] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [tɜːrn] [ə'raɪvz] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] !
lest **they** **should** **shriek** **for** **goose** **before** **their** **turn** **arrives** **to** **be** **helped** **!**
免得 他们 应该 尖叫 为了 鹅 前 他们的 转动 到达 到 是 帮助 !

免得他们在轮到自己接受帮助之前就大喊大叫要鹅!

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [plʌndʒz] [hɜ:r; hər] [naɪf] [ɪn][ɪts] [brest] ,

And	**now**	**,**	**as**	**Mrs**	**.**	**Cratchit**	**plunges**	**her**	**knife**	**in**	**its**	**breast**	**,**
和	现在	,	作为	太太	.	刮擦	暴跌	她	刀	在	它是	胸部	,

现在，克拉奇特太太将刀刺入了它的胸膛，

[ə; eɪ]['mɜ:rmər][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɝ'aɪzɪz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [bɔ:rd] ,

a	**murmur**	**of**	**delight**	**arises**	**round**	**the**	**board**	**,**
一个	低语	的	喜	出现	圆形的	这	木板	,

棋盘周围响起一阵低低的赞叹声。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['taɪni] [tɪm] [bi:ts] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd]

and	**even**	**Tiny**	**Tim**	**beats**	**the**	**table**	**with**	**the**	**handle**	**of**	**his**	**knife**	**,**	**and**
和	甚至	微小的	蒂姆	节拍	这	桌子	和	这	处理	的	他的	刀	,	和

['fi:bli] [kraɪz] [hə'rɑ:] !

feebly	**cries**	**hurrah**	**!**
虚弱地	哭泣	欢呼	!

就连小蒂姆也用刀柄敲打桌子，虚弱地喊着"万岁！"

[bɑ:b] .

Bob	**.**
鲍勃	.

鲍勃。

['bju:tɪf(ə)l] !

Beautiful	**!**
美丽的	!

美丽的！

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gu:s] .

There	**never**	**was**	**such**	**a**	**goose**	**.**
那里	绝不	曾是	这样的	一个	鹅	.

世上从未有过这样一只鹅。

[ɪts] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] , [ænd; ənd] [tʃi:p] [æz; əz][dɜ:rt] .

It's	**tender**	**as**	**a**	**lamb**	**,**	**and**	**cheap**	**as**	**dirt**	**.**
它是	投标	作为	一个	羊肉	,	和	便宜的	作为	污垢	.

它像羊肉一样嫩，而且便宜得像土一样。

[ðə; ðɪ]['æp(ə)l] [sɔ:s] [ænd; ənd] [mæʃt] [pə'tetoz] [ɑ:r; ər] [dɪ'lɪʃəs] — [ænd; ənd] [naʊ] , [lʌv] , [fɔ:r; fər]

The	**apple**	**sauce**	**and**	**mashed**	**potatoes**	**are**	**delicious**	**—**	**and**	**now**	**,**	**love**	**,**	**for**
这	苹果	酱	和	捣碎	土豆	是	可口的	—	和	现在	,	爱	,	为了

[ðə; ðɪ] ['pʊdɪŋ] .

the	**pudding**	**.**
这	布丁	.

苹果酱和土豆泥都很美味——现在，亲爱的，该吃布丁了。

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] ['nɜ:rvəs] .

The	**thought**	**of**	**it**	**makes**	**you**	**nervous**	**.**
这	想法	的	它	制作	你	紧张的	.

想到这件事就让你感到紧张。

['mɪsɪz] . [si:] . [tu:] ['nɜ:rvəs] [fɔ:r; fər] ['witnisiz] .

Mrs	**.**	**C**	**.**	**Too**	**nervous**	**for**	**witnesses**	**.**
太太	.	C	.	也	紧张的	为了	证人	.

C女士太紧张，不敢让证人到场。

[aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ə'loʊn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['pʊdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] .

I	**must**	**leave**	**the**	**room**	**alone**	**to**	**take**	**the**	**pudding**	**up**	**and**	**bring**	**it**	**in**	**.**
我	必须	离开	这	房间	独自的	到	拿	这	布丁	向上	和	带来	它	在	.

我必须独自离开房间去把布丁拿上来。

(['eksɪt][el] . [eɪtʃ] .
(Exit l . h .
(出口 我 . h .

（左侧出口）

[bɑ:b] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

['ɔ:f(ə)l] ['moʊmənt] !
Awful moment !
可怕 片刻 !

糟糕的时刻！

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [dʌn] [ɪ'nʌf] ?
Suppose it should not be done enough ?
认为 它 应该 不是 是 完毕 足够的 ?

假设做得还不够呢?

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] ?
Suppose it should break in turning out ?
认为 它 应该 休息 在 转弯 出去 ?

假设它在打开时断裂了呢?

[sə'poʊz] ['sʌmbɑ:di] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑ:t]['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd][ænd; ənd]['stoʊlən]
Suppose somebody should have got over the wall of the back yard and stolen
认为 某人 应该 有 得到 超过 这 墙 的 这 后退 院子 和 被盗
[ˌaɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

假设有人翻过后院的围墙把它偷走了呢?

([gets] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɔ:ks] [ə'baʊt] , [dɪ'stɜ:rbd] .)
(Gets up , and walks about , disturbed .)
(获得 向上 , 和 散步 关于 , 不安 .)

（起身，心神不宁地走来走去。）

[aɪ][kʊd; kəd] [sə'poʊz] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hɒrəz] .
I could suppose all sorts of horrors .
我 可以 认为 全部 排序 的 恐怖 .

我可以想象各种各样的恐怖场景。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [sti:m] — [ðə; ði] ['pʌdɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:pər] !
there's a great deal of steam — the pudding's out of the copper !
有 一个 伟大的 交易 的 蒸汽 — 这 布丁的 出去 的 这 铜 !

蒸汽腾腾——布丁出锅了！

[ə; eɪ] [smel] [laɪk][ə; eɪ] ['wɑ:ʃɪŋ] [deɪ] — [ðæts] [ðə; ði] [klɔ:θ] !
A smell like a washing day — that's the cloth !
一个 闻 喜欢 一个 洗涤 天 — 那就是 这 布 !

闻起来像刚洗过衣服——那是抹布的味道！

[ə; eɪ] [smel] [laɪk][æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪstri] ['kʊks] [dɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
A smell like an eating - house and a pastry cook's door to each other ,
一个 闻 喜欢 一个 吃 - 房子 和 一个 糕点 库克的 门 到 每个 其他 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
with a
和 一个

一股像是餐馆和糕点店门口混合在一起的气味，带着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

- [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [ðæt] — [ðæts] [ðə; ðɪ] ['pʊdɪŋ] .
laundress's next door to that — that's the pudding .
- 下一个 门 到 那 — 那就是 这 布丁 .

洗衣妇就在隔壁——那就是布丁了。

(['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [ˌɑːr 'iː] - ['entərz][wɪð; wɪθ] ['pʊdɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz][ɑːn] ['teɪbl] .
(Mrs . Cratchit re - enters with pudding , which she places on table .
(太太 . 刮擦 关于 - 进入 和 布丁 , 哪个 她 地方 在 桌子 .

（克拉奇特太太端着布丁重新进来，放在桌子上。

[bɑːb][sɪts] .)
Bob sits .)
鲍勃 坐着 .)

鲍勃坐着。）

['tʃɪldrən] .
Children .
孩子们 .

孩子们。

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr .
scr .

剧本

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] [lʊks] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [smaɪlz] ['praʊdli] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]
Mrs . Cratchit looks flushed , but smiles proudly , like one who has achieved a
太太 . 刮擦 看起来 酡 , 但 微笑 自豪地 , 喜欢 一 WHO 有 已达成 一个
['traɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

克拉奇特太太脸颊泛红，但脸上却带着骄傲的笑容，就像取得了胜利一样。

[bɑːb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , [aɪ][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] ['pʊdɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [sək'ses] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'tʃiːvd]
Mrs . Cratchit , I regard this pudding as the greatest success you have achieved
太太 . 刮擦 , 我 看待 这 布丁 作为 这 最 成功 你 有 已达成
[sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .
since our marriage .
自从 我们的 婚姻 .

克拉奇特夫人，我认为这道布丁是你结婚以来取得的最大成就。

['mɪsɪz] . [siː] . [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪts] [ɔːf] [maɪ] [maɪnd] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [dauts] [ə'baʊt]
Mrs . **C** . **Now** **that** **the** **weight's** **off** **my** **mind** , **I** **confess** **I** **had** **my** **doubts** **about**
太太 . C . 现在 那 这 体重 离开 我的 头脑 , 我 承认 我 有 我的 疑虑 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

C夫人：现在我卸下了心头重担，我承认我之前对此有所怀疑。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['fæməli] .
and **I** **don't** **think** **it** **at** **all** **a** **small** **pudding** **for** **so** **large** **a** **family** .
和 我 不 思考 它 在 全部 一个 小的 布丁 为了 所以 大的 一个 家庭 .

我觉得对于这么大的家庭来说，这布丁一点也不小。

[bɑːb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [flæt] ['herəsi] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
It **would** **be** **flat** **heresy** **to** **say** **so** .
它 会 是 平坦的 异端 到 说 所以 .

这么说简直就是异端邪说。

[ə; eɪ] ['krætʃɪt] [wʊd] [blʌʃ] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
A **Cratchit** **would** **blush** **to** **hint** **at** **such** **a** **thing** **!**
一个 刮擦 会 脸红 到 暗示 在 这样的 一个 事物 !

克拉奇特人要是暗示这种事，都会脸红的！

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr .
scr .

剧本

[ðer; ðər] ['meri] , ['tʃɪrf(ə)l] ['dɪnɚz] ['endɪd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðer; ðər] [swiːt] , [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Their **merry** , **cheerful** **dinner's** **ended** , **but** **not** **their** **sweet** , **enjoyment** **of** **the**
他们的 欢乐 , 快乐 晚餐的 结束 , 但 不是 他们的 甜的 , 享受 的 这
[deɪ] .
day .
天 .

他们欢快愉快的晚餐结束了，但他们甜蜜快乐的一天却并未结束。

(['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [kliəz] [ðə; ði] ['teɪbl] .
(**Mrs** . **Cratchit** , **etc** . , **clears** **the** **table** .
(太太 . 刮擦 , ETC . , 清除 这 桌子 .

（克拉奇特太太等人收拾桌子。）

[ə; eɪ] [dʒʌg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
A **jug** **and** **a** **glass** **or** **two** **are** **placed** **on** **it** .
一个 水壶 和 一个 玻璃 或者 二 是 放置 在 它 .

上面放着一个水壶和一两个玻璃杯。

[bɑːb] [fɪlz] [ðə; ði] ['glæsɪz] .)
Bob **fills** **the** **glasses** . **)**
鲍勃 填充 这 眼镜 .)

鲍勃把杯子倒满。）

[bɑːb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] — ['hev(ə)n] [bles] [juː 'es] !
A **merry** **Christmas** **to** **us** **all** **,** **my** **dear** **—** **heaven** **bless** **us** **!**
一个 欢乐 圣诞节 到 我们 全部 , 我的 亲爱的 — 天堂 保佑 我们 !

亲爱的，祝我们所有人圣诞快乐——愿上天保佑我们!

([ðeɪ] [drɪŋk][ænd; ənd]['ekoʊ][hɪm; ɪm] — ['taɪni][tɪm][ɪz] [nɪr] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɪz; ɪz]
(**They** **drink** **and** **echo** **him** **—** **Tiny** **Tim** **is** **near** **his** **father** **,** **who** **presses** **his**
(他们 喝 和 回声 他 — 微小的 蒂姆 是 靠近 他的 父亲 , WHO 出版社 他的
[hænd] .)
hand **.** **)**
手 .)

（他们喝着酒，模仿着他——小蒂姆依偎在他父亲身边，他父亲紧紧地握着他的手。）

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] . ['spɪrɪt] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] ['taɪni][tɪm] [wɪl] [lɪv; laɪv] ?
Scr **.** **Spirit** **tell** **me** **if** **Tiny** **Tim** **will** **live** **?**
scr . 精神 告诉 我 如果 微小的 蒂姆 将要 居住 ?

神灵啊，请告诉我小蒂姆能否活下来?

2nd ['spɪrɪt] .
2nd **Spirit** **.**
2nd 精神 .

第二灵。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [aɪ] [siː] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɔːltərd] [baɪ][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [daɪ] .
If **the** **shadows** **I** **see** **remain** **unaltered** **by** **the** **future** **,** **the** **child** **will** **die** **.**
如果 这 阴影 我 看 保持 未改变的 经过 这 未来 , 这 孩子 将要 死 .

如果我所看到的影子没有受到未来的改变，孩子就会死去。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[noʊ] , [noʊ] — [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [sperd] .
No **,** **no** **—** **say** **he** **will** **be** **spared** **.**
不 , 不 — 说 他 将要 是 幸存 .

不，不——说他会幸免于难。

2nd ['spɪrɪt] .
2nd **Spirit** **.**
2nd 精神 .

第二灵。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][laɪk][tuː; tə][daɪ] — [wʌt] [ðen] ?
If **he** **be** **like** **to** **die** **—** **what** **then** **?**
如果 他 是 喜欢 到 死 — 什么 然后 ?

如果他注定要死——那该怎么办?

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'kriːs] [ðə; ði]['sɜːrplʌs][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
He **had** **better** **do** **it** **,** **and** **decrease** **the** **surplus** **population** **.**
他 有 更好的 做 它 , 和 减少 这 剩余 人口 .

他最好这么做，减少过剩人口。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] !
My **own** **words** **!**
我的 自己的 字 !

我的话!

2nd ['spɪrɪt] .
2nd Spirit .
2nd 精神 .

第二灵。

[mæn] — [ɪf] [mæn][juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [hɑːrt] ,
Man — if man you be in heart ,
男人 — 如果 男人 你 是 在 心 ,

人啊——如果你内心是个男人，

[ænd; ənd][nɑːt]['ædəmənt] — [fɔːr'ber] [ðæt] ['wɪkɪd] [kænt][ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ðə; ði]
and not adamant — forbear that wicked cant until you have discovered what the
和 不是 坚定不移 — 忍耐 那 邪恶 不能 直到 你 有 发现 什么 这
['sɜːrplʌs][ɪz] ,
surplus is ,
剩余 是 ,

不要固执己见——在发现剩余价值之前，请克制住这种邪恶的虚伪。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
and where it is .
和 在哪里 它 是 .

以及它在哪里。

[wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [wʌt] [men] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] — [wʌt] [men] [ʃæl; ʃəl][daɪ] ?
Will you decide what men shall live — what men shall die ?
将要 你 决定 什么 男人 将 居住 — 什么 男人 将 死 ?

你将决定谁生谁死?

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['ɪnsekt][ɑːn][ðə; ði] [liːf] [prə'naʊnsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [mʌtʃ] [laɪf] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
To hear the insect on the leaf pronouncing on the too much life among his
到 听到 这 昆虫 在 这 叶子 发音 在 这 也 很多 生活 之中 他的
['hʌŋgri] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
hungry brothers in the dust .
饥饿的 兄弟 在 这 灰尘 .

听见树叶上的昆虫诉说着尘土中饥饿的兄弟们所拥有的太多生命。

[bɑːb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

[maɪ] [dɪr] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] , " ['mɪstər] . [skruːdʒ] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] !
My dear , I'll give you , " Mr . Scrooge , the founder of the feast !
我的 亲爱的 , 患病的 给 你 , " 先生 . 斯克鲁奇 , 这 创始人 的 这 盛宴 !

亲爱的，我将向你介绍"盛宴的创始人斯克鲁奇先生！"

" ['mɪsɪz] . [siː] . [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ɪn'diːd] !
" Mrs . C . The founder of the feast indeed !
" 太太 . C . 这 创始人 的 这 盛宴 的确 !

"C夫人，真是这场盛宴的创始人！"

[aɪ] [wɪʃ]
I wish
我 希望

我希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [hɪr] — [aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [fiːst] [ə'pɑːn] !

I	had	him	here	—	I'd	give	him	a	piece	of	my	mind	to	feast	upon	!
我	有	他	这里	—	ID	给	他	一个	片	的	我的	头脑	到	盛宴	之上	!

我把他叫来——我要好好教训他一顿！

[bɑːb] .

Bob	.
鲍勃	.

鲍勃。

[maɪ] [dɪr] — [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] — ['krɪsməs] [deɪ] — —

My	dear	—	the	children	—	Christmas	Day	—	—
我的	亲爱的	—	这	孩子们	—	圣诞节	天	—	—

我亲爱的孩子们——圣诞节——

['mɪsɪz] . [siː] . [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['krɪsməs] [deɪ] , [aɪm] [ʃʊr] ,

Mrs	.	C	.	It	should	be	Christmas	Day	,	I'm	sure	,
太太	.	C	.	它	应该	是	圣诞节	天	,	我是	当然	,

C夫人：我确定今天是圣诞节。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn] [drɪŋks] [ðə; ðɪ] [helθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['oʊdiəs] , ['stɪndʒi] , [hɑːrd] , [ʌn'fiːlɪŋ] [mæn]

on	which	one	drinks	the	health	of	such	an	odious	,	stingy	,	hard	,	unfeeling	man
在	哪个	一	饮料	这	健康	的	这样的	一个	令人厌恶的	,	小气	,	难的	,	冷漠无情	男人

[æz; əz]['mɪstər] . [skruːdʒ] .

as	Mr	.	Scrooge	.
作为	先生	.	斯克鲁奇	.

人们借此机会祝愿像斯克鲁奇先生这样令人厌恶、吝啬、冷酷无情的人身体健康。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , ['rɑːbərt] — [noʊ][wʌn] ['betər] .

You	know	what	he	is	,	Robert	—	no	one	better	.
你	知道	什么	他	是	,	罗伯特	—	不	一	更好的	.

罗伯特，你知道他是什么人——无人能出其右。

[bɑːb] .

Bob	.
鲍勃	.

鲍勃。

[maɪ] [dɪr] — ['krɪsməs] [deɪ] — —

My	dear	—	Christmas	Day	—	—
我的	亲爱的	—	圣诞节	天	—	—

亲爱的——圣诞节——

['mɪsɪz] . [siː] . [aɪl] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

Mrs	.	C	.	I'll	drink	his	health	for	your	sake	not	for	his	.
太太	.	C	.	患病的	喝	他的	健康	为了	你的	清酒	不是	为了	他的	.

C夫人，我为你祈祷，而不是为他祈祷。

[lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Long	life	to	him	!
长的	生活	到	他	!

祝他长寿！

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] !

A	merry	Christmas	and	a	happy	new	year	!
一个	欢乐	圣诞节	和	一个	快乐的	新的	年	!

祝您圣诞快乐，新年快乐！

['hiːl] [biː; bi]['veri] ['meri] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] , [noʊ] [daʊt] !

He'll	be	very	merry	and	very	happy	,	no	doubt	!
地狱	是	非常	欢乐	和	非常	快乐的	,	不	怀疑	!

他一定会非常高兴，非常开心！

([ɔ:l] [drɪŋk] .)
(All drink .)
(全部 喝 .)

（所有饮料。）

2nd ['spɪrɪt] .
2nd Spirit .
2nd 精神 .

第二灵。

[jʊr; jər] [neɪm] [ə'loʊn][hæz; həz][kæst][ə; eɪ] [gluːm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
Your name alone has cast a gloom upon them .
你的 姓名 独自的 有 投掷 一个 愁云 之上 他们 .

你的名字本身就给他们蒙上了一层阴影。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpi] — ['greɪtf(ə)l] — [pliːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .
But they are happy — grateful — pleased with one another .
但 他们 是 快乐的 — 感激的 — 高兴 和 一 其他 .

但他们彼此之间感到快乐、感激和满意。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr .
scr .

剧本

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] ['hæpiːɚ] [jet] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] [tɔːrtʃ] , ['spɪrɪt] .
And they look happier yet in the bright sprinkling of thy torch , Spirit .
和 他们 看 更快乐 然而 在 这 明亮的 洒 的 你的 火炬 , 精神 .

在你的光芒照耀下，他们看起来更加快乐了，圣灵。

([æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'kʌmz] [kwaɪt][dɑːrk] .
(As he speaks the Stage becomes quite dark .
(作为 他 说话 这 阶段 变成 相当 黑暗的 .

（他说话时，舞台变得很暗。）

[ə; eɪ] ['miːdiəm] [dɪ'sendz] , [wɪtʃ] ['haɪdz][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət] ['teɪbl] .
A medium descends , which hides the group at table .
一个 中等的 下降 , 哪个 隐藏 这 团体 在 桌子 .

一个媒介降临，遮住了桌边的众人。

[skruːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] .)
Scrooge and the Spirit remaining in front .)
斯克鲁奇 和 这 精神 其余的 在 正面 .)

斯克鲁奇和幽灵留在前面。）

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] ['meni] ['hoʊmz] .
We have seen much to - night , and visited many homes .
我们 有 已见 很多 到 - 夜晚 , 和 到访 许多 房屋 .

今晚我们看到了很多东西，也参观了很多家庭。

[ðaʊ] [hæst] [stʊd] [bɪ'saɪd] [sɪk] [bedz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪrf(ə)l] — [baɪ] ['strʌglɪŋ] [men] ,
Thou hast stood beside sick beds , and they were cheerful — by struggling men ,
你 哈斯特 站立 旁 生病的 床 , 和 他们 是 快乐 — 经过 挣扎 男人 ,

你曾站在病床旁，他们却很开心——那是被那些奋力拼搏的人们所见证的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðer; ðər] ['greɪtər] [hoʊp] — [baɪ]['pɑːvərti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and they were patient in their greater hope — by poverty , and it was
和 他们 是 病人 在 他们的 更大的 希望 — 经过 贫困 , 和 它 曾是
[rɪtʃ] .
rich .
富有的 .

他们怀着更大的希望——贫穷，却也富有——而耐心等待。

[ɪn] ['ɑ:mzhaʊs] , ['hɑ:spɪt(ə)l][ænd; ənd][dʒeɪl] — [ɪn] ['mɪzəriz] ['evri] ['refju:dʒ] , [ðaʊ] [hæst][left] [ðaɪ]

In	almshouse	,	hospital	and	jail	—	in	misery's	every	refuge	,	thou	hast	left	thy
在	救济院	,	医院	和	监狱	—	在	痛苦的	每一个	避难所	,	你	哈斯特	左边	你的

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

在救济院、医院和监狱——在每一个苦难的避难所，你都留下了你的祝福。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ˌem 'i:][ðaɪ] ['pri:ˌsɛpts] .

and	taught	me	thy	precepts	.
和	教授	我	你的	戒律	.

并教导了我你的教诲。

2nd ['spɪrɪt] .

2nd	Spirit	.
2nd	精神	.

第二灵。

[maɪ][laɪf][ə'pɑ:n] [ðɪs] [gloʊb][ɪz]['veri] [bri:f] — [ˌaɪ 'ti:]['ɛndz][tu:; tə] - [naɪt] — [æt; ət] ['mɪdnaɪt] — [ðə; ði]

My	life	upon	this	globe	is	very	brief	—	it	ends	to	-	night	—	at	midnight	—	the
我的	生活	之上	这	地球	是	非常	简短的	—	它	结束	到	-	夜晚	—	在	午夜	—	这

[taɪm] [drɔ:z] [nɪr] .

time	draws	near	.
时间	平局	靠近	.

我在地球上的生命非常短暂——今晚——午夜——就结束了——时间不多了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [klɔː] [prəˈtruːdiŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][skəːts] ?
Is **that** **a** **claw** **protruding** **from** **your** **skirts** **?**
是 那 一个 爪 突出 从 你的 裙子 ?

你裙子底下露出的是不是爪子?

2nd ['spɪrɪt] .
2nd **Spirit** **.**
2nd 精神 .

第二灵。

[bɪˈhoʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看!

([tuː] ['tʃɪldrən] , ['retʃɪd] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [ə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [foʊldɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb] —
(**Two** **Children** **,** **wretched** **in** **appearance** **,** **appear** **from** **the** **foldings** **of** **his** **robe** **—**
(二 孩子们 , 可怜 在 外貌 , 出现 从 这 折叠 的 他的 长袍 —
[ðeɪ] [niːl] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
they **kneel** **,** **and** **cling** **to** **him** **.** **)**
他们 下跪 , 和 黏着 到 他 .)

（两个面容憔悴的孩子从他的长袍褶皱中出现——他们跪下，紧紧地抱住他。）

[oʊ] , [mæn] — [lʊk] [hɪr] !
Oh **,** **man** **—** **look** **here** **!**
哦 , 男人 — 看 这里 !

哦，天哪——看这里!

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] . ['spɪrɪt] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [jɔːrz] ?
Scr **.** **Spirit** **,** **are** **they** **yours** **?**
scr . 精神 , 是 他们 你的 ?

神灵啊，它们是你的吗?

([siː] [pleɪt] [ɪn][wɜːrk] , [peɪdʒ] - .)
(**See** **Plate** **in** **Work** **,** **page** **119** **.** **)**
(看 盘子 在 工作 , 页 - .)

（参见图版，第 119 页。）

2nd ['spɪrɪt] .
2nd **Spirit** **.**
2nd 精神 .

第二灵。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['mænz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [əˈpiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðəz] .
They **are** **man's** **—** **and** **they** **cling** **to** **me** **,** **appealing** **from** **their** **fathers** **.**
他们 是 男人的 — 和 他们 黏着 到 我 , 上诉 从 他们的 父亲们 .

他们是人类的——他们依附于我，向他们的父辈祈求。

[ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] ['ɪgnərəns] — [ðɪs] [gɜːrl][ɪz][wɑːnt] .
This **boy** **is** **Ignorance** **—** **this** **girl** **is** **Want** **.**
这 男生 是 无知 — 这 女孩 是 想 .

这个男孩代表无知，这个女孩代表欲望。

[bɪ'wer] [ɔ:l][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'gri:] — [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] [bɪ'wer] [ðɪs] [bɔɪ] , [fɔ:r; fər][ɑ:n][hɪz; ɪz]

Beware	**all**	**of**	**their**	**degree**	**—**	**but**	**most**	**of**	**all**	**beware**	**this**	**boy**	**,**	**for**	**on**	**his**
提防	全部	的	他们的	程度	—	但	最多	的	全部	提防	这	男生	,	为了	在	他的

[braʊ] [ɪz]

brow	**is**
眉头	是

提防他们所有人——但尤其要提防这个男孩，因为他的额头上.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

['rɪt(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [du:m] , [ən'les] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [bi:; bi] [i'reizd] .

written	**that**	**which**	**is**	**doom**	**,**	**unless**	**the**	**writing**	**be**	**erased**	**.**
书面	那	哪个	是	厄运	,	除非	这	写作	是	已擦除	.

写下的便是厄运，除非将文字抹去。

[æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fækʃəs] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] , [ænd; ənd][baɪd][ðə; ði][end] .

Admit	**it**	**for**	**your**	**factious**	**purposes**	**,**	**and**	**bide**	**the**	**end**	**.**
承认	它	为了	你的	派系	目的	,	和	比德	这	结尾	.

为了你们的派系斗争目的，承认这一点，然后静待结局吧。

[ˌɛsˌsi:'ɑ:r] .

Scr	**.**
scr	.

剧本

[hæv; həv] [ðeɪ] [noʊ]['regjələr]['refju:dʒ][ɔ:r] ['ri:sɔ:rs] ?

Have	**they**	**no**	**regular**	**refuge**	**or**	**resource**	**?**
有	他们	不	常规的	避难所	或者	资源	?

他们没有固定的避难所或资源吗?

([skru:dʒ] [ʃriŋks] [ə'bæʃt] .)

(	**Scrooge**	**shrinks**	**abashed**	**.**	**)**
(	斯克鲁奇	收缩	羞愧	.	)

（斯克鲁奇羞愧地缩了缩身子。）

2nd ['spɪrɪt] .

2nd	**Spirit**	**.**
2nd	精神	.

第二灵。

[ɑ:r; ər][ðer; ðər][noʊ] ['prizənz] — [noʊ] ['wɜ:rkhaʊs] ?

Are	**there**	**no**	**prisons**	**—**	**no**	**workhouses**	**?**
是	那里	不	监狱	—	不	济贫院	?

难道没有监狱，没有济贫院吗?

[hɑ:rk] , - [tɪz] ['mɪdnaɪt] !

Hark	**,**	**'**	**tis**	**midnight**	**!**
听着	,	-	的	午夜	!

听，午夜已至!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] !

I	**am**	**of**	**the**	**past**	**!**
我	是	的	这	过去的	!

我属于过去!

([ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['eksɪʌnt] — [ðə; ði]['spɪrɪt] [ˌdisə'piəz] [θruː] [træp] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]
(The Children exeunt — the Spirit disappears through trap — at the same moment
(这 孩子们 退场 — 这 精神 消失 通过 陷阱 — 在 这 相同的 片刻
[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [tuː; tə] [kʌm] ,
the Ghost of Christmas to Come ,
这 鬼 的 圣诞节 到 来 ,

（孩子们退场——精灵通过陷阱消失——与此同时，未来的圣诞精灵，

['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [blæk] ['gɑːrmənt]['raɪzɪz][bɪ'haɪnd] ['miːdiəm] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrkt] [ɔːf] ,
shrouded in a deep black garment rises behind medium , which is worked off ,
被遮蔽的 在 一个 深的 黑色的 服装 上升 在后面 中等的 , 哪个 是 工作 离开 ,
[dɪs'kʌvərɪŋ] — —
discovering — —
发现 — —

身披深黑色长袍的女子从中升起，长袍褪去，露出真容——

[siːn] [iː] . — [ə; eɪ] [striːt] .
SCENE II . — A Street .
场景 二 . — 一个 街道 .

第二幕——一条街道。

[naɪt] .
Night .
夜晚 .

夜晚。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [əd'vænsɪz] ['sloʊli] .
The Spirit advances slowly .
这 精神 进展 缓慢地 .

圣灵缓慢地推进。

[skruːdʒ] [niːl] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Scrooge kneels on beholding it .
斯克鲁奇 跪着 在 凝视 它 .

斯克鲁奇跪在地上，凝视着它。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr .
scr .

剧本

[ðɪs] ['spɪrɪts] [mɪ'stɪriəs] ['prez(ə)ns] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [dred] !
This Spirit's mysterious presence fills me with a solemn dread !
这 精神的 神秘 在场 填充 我 和 一个 庄严 恐惧 !

这神秘的灵体的存在让我感到一种庄严的恐惧！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [jet] [tuː; tə] [kʌm] !
I am in the presence of the Ghost of Christmas yet to come !
我 是 在 这 在场 的 这 鬼 的 圣诞节 然而 到 来 !

我仿佛置身于即将到来的圣诞幽灵面前！

([ðə; ði]['spɪrɪt] [pɔɪnts] ['ɑːnwərd] .)
(The Spirit points onward .)
(这 精神 积分 向前 .)

（圣灵指引方向。）

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] ['hæpənd] ,
You are about to show me shadows of things that have not happened ,
你 是 关于 到 展示 我 阴影 的 事物 那 有 不是 发生 ,

你即将向我展示一些尚未发生的事情的影子。

[bʌt; bət] [wɪl] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ?
but will happen in the time before us ?
但 将要 发生 在 这 时间 前 我们 ?

但这种情况会在我们之前的时代发生吗?

([ðə; ði]['spɪrɪt] ['slaɪtli] [in'klainz] [ɪts] [hed] .)
(The Spirit slightly inclines its head .)
(这 精神 轻微地 斜坡 它是 头 .)

(圣灵微微侧过头。)

[ðoʊ] [wel] [ju:st] [tu:; tə] ['goʊstli] ['kʌmpəni] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Though well used to ghostly company by this time .
尽管 出色地 用过的 到 幽灵般的 公司 经过 这 时间 .

虽然此时他已经对鬼魂作伴习以为常了。

[aɪ] [fɪr] [ðɪs] ['saɪlənt] [ʃeɪp] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ɔ:l][ðə; ði][rest] .
I fear this silent shape more than I did all the rest .
我 害怕 这 沉默的 形状 更多的 比 我 做过 全部 这 休息 .

我对这个沉默的身影的恐惧，超过了对其他所有事物的恐惧。

[goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
Ghost of the future , will you not speak to me ?
鬼 的 这 未来 , 将要 你 不是 说话 到 我 ?

未来的幽灵，你难道不愿与我交谈吗?

([ðə; ði] ['spɪrɪts] [hænd][ɪz] [stɪl] ['pɔɪntɪŋ] ['ɑ:nwərd] .)
(The Spirit's hand is still pointing onward .)
(这 精神的 手 是 仍然 指向 向前 .)

(圣灵的手仍然指向前方。)

[li:d] [ɑ:n] , ['spɪrɪt] !
Lead on , Spirit !
带领 在 , 精神 !

引领吧，灵体!

([ðə; ði]['spɪrɪt] [mu:vz] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɑ:n] , [ðen] ['pɔ:zɪz] .
(The Spirit moves a few steps on , then pauses .
(这 精神 移动 一个 很少 步骤 在 , 然后 停顿 .

(圣灵向前走了几步，然后停了下来。)

[skru:dʒ] ['fɑ:loʊz] .
Scrooge follows .
斯克鲁奇 跟随 .

斯克鲁奇跟了上来。

[ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'kʌmz] [laɪt] .)
The Stage becomes light .)
这 阶段 变成 光 .)

舞台灯光亮了起来。)

['entər] ['tʃɪrli] [ænd; ənd] ['hɑɹtli] .
Enter Cheerly and Heartly .
进入 欣然 和 衷心地 .

欢快而热情地进来。

[hɑ:rt] .
Heart .
心 .

心。

['hi:z] [ded] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
He's dead , you say ?
他是 死的 , 你 说 ?

你说他死了?

[wen] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ?
When did he die ?
什么时候 做过 他 死 ?

他何时去世的?

[tʃɪr] .
Cheer .
欢呼 .

欢呼。

[læst] [naɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
Last night , I believe .
最后的 夜晚 , 我 相信 .

我想应该是昨晚吧。

[hɑːrt] .
Heart .
心 .

心。

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ?
What has he done with his money ?
什么 有 他 完毕 和 他的 钱 ?

他把钱都花到哪里去了?

[tʃɪr] .
Cheer .
欢呼 .

欢呼。

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] , [hiː; hi]['hæznt] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I haven't heard , he hasn't left it to me .
我 还没有 听到 , 他 还没有 左边 它 到 我 .

我没听说，他没把这事留给我。

[its] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [tʃiːp] ['fjuːnərəl] ,
It's likely to be a very cheap funeral ,
它是 可能 到 是 一个 非常 便宜的 葬礼 ,

这很可能是一场非常简朴的葬礼。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
for I don't know of any one likely to go to it .
为了 我 不 知道 的 任何 一 可能 到 去 到 它 .

因为我不知道有谁会去。

[hɑːrt] .
Heart .
心 .

心。

[wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [lʌntʃ] [ɪz][prə'vaɪdɪd] .
Well , I don't mind going to it if lunch is provided .
出色地 , 我 不 头脑 去 到 它 如果 午餐 是 假如 .

如果提供午餐，我不介意去。

[aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][pər'tɪkjələr] [frendz] .
I'm not at all sure I was not one of his most particular friends .
我是 不是 在 全部 当然 我 曾是 不是 一 的 他的 最多 特别的 朋友们 .

我完全不确定我是否是他最特别的朋友之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[tʃɪr] .
Cheer .
欢呼 .

欢呼。

[jes] — [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd] [seɪ] " [haʊ] [-] [duː] ?
Yes — you used to stop , and say " How d'ye do ?
是的 — 你 用过的 到 停止 , 和 说 " 如何 染料 做 ?

是的——你过去常常停下来，说"你好吗？"

" [wen'evər] [juː; jʊ] [met] .
" whenever you met .
" 每当 你 遇见 .

"无论何时你们相遇。"

[bʌt; bət] , [kʌm] — [wiː; wi][mʌst; məst][tuː; tə] - [tʃeɪndʒ] .
But , come — we must to ' Change .
但 , 来 — 我们 必须 到 - 改变 .

但是，来吧——我们必须"改变"。

(['eksɪt][ɑːr] . [eɪtʃ] .
(Exit r . h .
(出口 r . h .

（出口右侧）

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr .
scr .

剧本

[ə; eɪ]['mɔːrəl][ɪn][ðer; ðər][wɜːrdz] , [tuː] !
A moral in their words , too !
一个 道德 在 他们的 字 , 也 !

他们的话语中也蕴含着道德教训!

['kwaɪət][ænd; ənd][dɑːrk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][stændz] [jet] [ðə; ðɪ] ['fæntəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
Quiet and dark beside me stands yet the phantom , with its outstretched hand .
安静的 和 黑暗的 旁 我 站立 然而 这 幻影 , 和 它是 伸展 手 .

寂静黑暗中，我的身旁依然站着一个幽灵，它伸出了手。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [pɔɪnts] ['ɑːnwərd][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
It still points onward and I must follow it !
它 仍然 积分 向前 和 我 必须 跟随 它 !

它依然指向前方，我必须跟随它!

([ðə; ðɪ]['spɪrɪt]['eksɪts] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [skruːdʒ] .)
(The Spirit exits slowly followed by Scrooge .)
(这 精神 出口 缓慢地 随后 经过 斯克鲁奇 .)

（幽灵缓缓退下，斯克鲁奇随后跟上。）

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'riːn] [stɔːr] [ʃɑːp] .
SCENE III . — Interior of a Marine Store Shop .
场景 三、 . — 内部的 的 一个 海洋 店铺 店铺 .

第三幕——海军商店内部。

[oʊld]['aɪərn] , ['faɪəl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [siːn] .
Old iron , phials , etc . , seen .
老的 铁 , 小瓶 , ETC . , 已见 .

可见旧铁器、小瓶等。

[ə; eɪ] [skriːn] [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm][ɑːr] . [eɪtʃ] . [tuː; tə][siː] . ['sepəreitiŋ]['faɪərpleɪs] ,

A	screen	extends	from	r	.	h	.	to	c	.	separating	fireplace	,
一个	屏幕	扩展	从	r	.	h	.	到	c	.	分离	壁炉	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [frʌm; frəm] [ʃɑːp] .

etc	.	,	from	shop	.
ETC	.	,	从	店铺	.

一道屏风从右侧延伸到中央，将壁炉等与商店隔开。

[tʃer] [ænd; ənd] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .

Chair	and	table	near	the	fire	.
椅子	和	桌子	靠近	这	火	.

火炉旁的椅子和桌子。

[oʊld][dʒoʊ] ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] , ['smoʊkɪŋ] .

Old	Joe	seated	near	the	fire	,	smoking	.
老的	乔	坐着	靠近	这	火	,	吸烟	.

老乔坐在火堆旁，抽着烟。

[ə; eɪ] [laɪt] [bɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

A	light	burns	on	the	table	.
一个	光	烧伤	在	这	桌子	.

桌上燃着一盏灯。

[ðə; ði]['spɪrɪt] ['entərz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [skruːdʒ] .

The	Spirit	enters	,	followed	by	Scrooge	.
这	精神	进入	,	随后	经过	斯克鲁奇	.

幽灵进来了，斯克鲁奇随后也进来了。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .

Scr	.
scr	.

剧本

[wʌt] [faʊl][ænd; ənd] [əb'skjʊr] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?

What	foul	and	obscure	place	is	this	?
什么	犯规	和	朦胧	地方	是	这	?

这是什么肮脏阴暗的地方?

[wʌt] [pleɪs] [ʌv; əv][bæd] [rɪ'pjuːt] — [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ['retʃɪd] — [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [hæf] ['neɪkɪd] —

What	place	of	bad	repute	—	of	houses	wretched	—	of	people	half	naked	—
什么	地方	的	坏的	声誉	—	的	房屋	可怜	—	的	人们	一半	裸	—

['drʌŋkən] [ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪvərd] ?

drunken	and	ill	-	favoured	?
醉	和	患病的	-	受青睐	?

是哪个声名狼藉的地方？房屋破败不堪，人们衣衫褴褛，醉醺醺的，面容丑陋?

[ðə; ði] [hoʊl] ['kwɔːrtər] [riːks] [wɪð; wɪθ][kraɪm] — [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

The	whole	quarter	reeks	with	crime	—	with	filth	and	misery	.
这	所有的	四分之一	臭气熏天	和	犯罪	—	和	污秽	和	苦难	.

整个街区都弥漫着犯罪、肮脏和苦难的气息。

([ʃɑːp] [dɔːr] ['əupənz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['entərz] .

(	Shop	door	opens	,	and	Mrs	.	Dibler	enters	.
(	店铺	门	打开	,	和	太太	.	-	进入	.

（商店门开了，迪布勒太太走了进来。）

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['əupənz] [ə'gen] ,

She	has	hardly	time	to	close	the	door	when	it	opens	again	,
她	有	几乎	时间	到	关闭	这	门	什么时候	它	打开	再次	,

她还没来得及关上门，门又开了。

[ænd; ənd][dɑːrk][sæm]['entərz] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɪldjuː] .

and	Dark	Sam	enters	closely	followed	by	Mrs	.	Mildew	.
和	黑暗的	山姆	进入	密切	随后	经过	太太	.	霉菌	.

黑暗萨姆随后进入，米尔杜夫人紧随其后。

[ə'pɑːn] [pɝ'siːvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [æt; ət][fɜːrst][stɑːrt] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

Upon	perceiving	each	other	they	at	first	start	,	but	presently	burst	into	a	laugh	.
之上	感知	每个	其他	他们	在	第一的	开始	,	但	目前	爆裂	进入	一个	笑	.

他们彼此对视时，起初有些惊讶，但随即都大笑起来。

[dʒoʊ][dʒɔɪnz][ðem; ðəm] .)

Joe	joins	them	.	)
乔	加入	他们	.	)

乔也加入了他们。）

[sæm] .

Sam	.
山姆	.

山姆。

[let] [ðə; ði] ['tʃɑːrwʊmən] [ə'loʊn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] — [let][ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-][ə'loʊn][tuː; tə][biː; bi]

Let	the	charwoman	alone	to	be	the	first	—	let	the	laundress	alone	to	be
让	这	女清洁工	独自的	到	是	这	第一的	—	让	这	洗衣妇	独自的	到	是

['sekənd] — [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [mæn][ə'loʊn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][θɜːrd] .

second	—	and	let	the	undertaker's	man	alone	to	be	the	third	.
第二	—	和	让	这	殡仪馆的	男人	独自的	到	是	这	第三	.

让女佣独占第一，让洗衣妇独占第二，让殡仪员独占第三。

[lʊk] [hɪr] [oʊld][dʒoʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [tʃæns] !

Look	here	old	Joe	,	here's	a	chance	!
看	这里	老的	乔	,	这里是	一个	机会	!

老乔，看这里，机会来了！

[ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] ['hævnt] [met] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	we	all	three	haven't	met	here	without	meaning	it	.
如果	我们	全部	三	还没有	遇见	这里	没有	意义	它	.

如果我们三个不是无意中在这里相遇的话。

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][met][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] .

You	couldn't	have	met	in	a	better	place	.
你	不能	有	遇见	在	一个	更好的	地方	.

你们的相遇地点再好不过了。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] — [jʊə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][st'reɪndʒəz] .

Come	into	the	parlour	—	you're	none	of	you	strangers	.
来	进入	这	客厅	—	你是	没有任何	的	你	陌生人	.

进客厅来吧——你们都不是陌生人。

[stɑːp] [tɪl] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

Stop	till	I	shut	the	door	of	the	shop	.
停止	直到	我	关闭	这	门	的	这	店铺	.

等我把店门关上再说。

[ɑː] ! [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃriːks] !

Ah	!	how	it	shrieks	!
啊	!	如何	它	尖叫	!

啊！它叫得真凄厉！

[ðer; ðər][ɑ:nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [bɪt][ʌv; əv]['met(ə)l] [hɪr] [æz; əz][ɪts] [oʊn] ['hɪndʒɪz] — [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr]

There	an't	such	a	rusty	bit	of	metal	here	as	its	own	hinges	—	and	I'm	sure
那里	蚂蚁	这样的	一个	生锈的	少量	的	金属	这里	作为	它是	自己的	铰链	—	和	我是	当然

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [oʊld][boʊnz] [hɪr] [æz; əz][maɪn] .

there's	no	such	old	bones	here	as	mine	.
有	不	这样的	老的	骨头	这里	作为	矿	.

这里连一块生锈的金属片都没有，更别提它自己的铰链了——而且我敢肯定，这里也没有像我这样古老的骨头。

[hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[wɪə(r)] [ɔ:l] ['su:təb(ə)l] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

we're	all	suitable	to	our
是	全部	合适的	到	我们的

我们都适合我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['kɔ:lɪŋ] .

calling	.
呼叫	.

来电。

[wɪə(r)] [wel] [mætʃt] .

We're	well	matched	.
是	出色地	匹配	.

我们很般配。

[kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .

Come	into	the	parlour	.
来	进入	这	客厅	.

请进客厅。

([ðeɪ] [kʌm] ['fɔ:rwərd][baɪ] [skri:n] .)

(	They	come	forward	by	screen	.	)
(	他们	来	向前	经过	屏幕	.	)

（他们通过屏幕走上前来。）

['mɪsɪz] . [em] . (['θroʊɪŋ] [daʊn] ['bʌnd(ə)l] .)

Mrs	.	M	.	(	Throwing	down	bundle	.	)
太太	.	M	.	(	投掷	向下	捆	.	)

M夫人（扔下包裹。）

[wʌt] [ɑ:dz] , [ðen] , ['mɪsɪz] . - ?

What	odds	,	then	,	Mrs	.	Dibler	?
什么	赔率	,	然后	,	太太	.	-	?

那么，迪布勒夫人，胜算有多大呢?

['evri] ['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

Every	person	has	a	right	to	take	care	of	themselves	.
每一个	人	有	一个	正确的	到	拿	关心	的	他们自己	.

每个人都有权照顾自己。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] .

He	always	did	.
他	总是	做过	.

他一直都是这样。

[sæm] .
Sam .
山姆 .

山姆。

[noʊ][mæn] [mɔːr] [soʊ] , [soʊ][dəunt][stænd] ['sterɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , ['wʊmən] — [huːz]
No **man** **more** **so** **,** **so** **don't** **stand** **staring** **as** **if** **you** **was** **afraid** **,** **woman** **—** **who's**
不 男人 更多的 所以 , 所以 不 站立 凝视 作为 如果 你 曾是 害怕的 , 女士 — 谁是
[ðə; ði]['waɪzər] ?
the **wiser** **?**
这 更明智 ?

没有哪个男人比他更甚，所以女人，别站在那里装出一副害怕的样子——谁更聪明呢?

[wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [hoʊlz][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [koʊts] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
We're **not** **going** **to** **pick** **holes** **in** **each** **other's** **coats** **,** **I** **suppose** **?**
是 不是 去 到 挑选 孔 在 每个 其他的 外套 , 我 认为 ?

我想我们不会互相挑剔对方的衣服吧?

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[noʊ] , [ɪn'diːd] !
No **,** **indeed** **!**
不 , 的确 !

不，确实如此!

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hoʊp][nɑːt] !
we **should** **hope** **not** **!**
我们 应该 希望 不是 !

但愿不会!

['mɪsɪz] . [em] . [huːz] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] ?
Mrs **.** **M** **.** **Who's** **the** **worse** **for** **the** **loss** **of** **a** **few** **things** **like** **these** **?**
太太 . M . 谁是 这 更糟 为了 这 损失 的 一个 很少 事物 喜欢 这些 ?

M夫人：丢失这些东西，谁损失更大?

[nɑːt][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
Not **a** **dead** **man** **,** **I** **suppose** **?**
不是 一个 死的 男人 , 我 认为 ?

我想他应该不是死人吧?

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

(['læfɪŋ] .)
(**Laughing** **.** **)**
(笑 .)

（笑。）

[noʊ] , [ɪn'diːd] !
No **,** **indeed** **!**
不 , 的确 !

不，确实如此!

[sæm] .
Sam .
山姆 .

山姆。

[ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld] [skruː] ,

If	he	wanted	to	keep	'	em	after	he	was	dead	,	a	wicked	old	screw	,
如果	他	通缉	到	保持	-	呃	后	他	曾是	死的	,	一个	邪恶	老的	拧紧	,

如果他死后还想把他们留着，那他就是个邪恶的老家伙。

[waɪ] ['wɔznt] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][taɪm] ?

why	wasn't	he	natural	in	his	life	time	?
为什么	不是	他	自然的	在	他的	生活	时间	?

为什么他生前未能展现出天赋?

['mɪsɪz] . [em] . [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

Mrs	.	M	.	If	he	had	been	,
太太	.	M	.	如果	他	有	到过	,

M夫人：如果他曾经是，

['hiːd][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ]

he'd	have	had	somebody	to	look	after	him	when	he	was	struck	with
他会	有	有	某人	到	看	后	他	什么时候	他	曾是	击	和

[deθ] ,

death	,
死亡	,

他去世时本该有人照顾他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] , ['gæspɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][læst] , [ə'loʊn][ðer; ðər][baɪ][hɪm'self] — [ɪts] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt]

instead	of	lying	,	gasping	out	his	last	,	alone	there	by	himself	—	it's	a	judgment
反而	的	说谎	,	喘息	出去	他的	最后的	,	独自的	那里	经过	他自己	—	它是	一个	判断

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

upon	him	!
之上	他	!

与其撒谎，气喘吁吁地咽下最后一口气，独自一人待在那里——这对他是种审判!

['oʊpən] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] , [oʊld][dʒoʊ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ðɪ]['vælјuː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Open	that	bundle	,	old	Joe	,	and	let	me	know	the	value	of	it	.
打开	那	捆	,	老的	乔	,	和	让	我	知道	这	价值	的	它	.

老乔，打开那捆东西，告诉我它的价值。

[sæm] .

Sam	.
山姆	.

山姆。

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[aɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [fɜːrst] , [tuː; tə] [sper] [jʊr; jər] [blʌʃiz] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['prɪti] [wel] [nuː] [wiː; wi]

I'll	be	served	first	,	to	spare	your	blushes	,	though	we	pretty	well	knew	we
患病的	是	服务	第一的	,	到	空闲的	你的	脸红	,	尽管	我们	漂亮的	出色地	知道	我们

[wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [ɑːr'selvz] ,

were	helping	ourselves	,
是	帮助	我们自己	,

为了不让您难堪，我先来，虽然我们心里都清楚自己是在自取。

[ænd; ənd][noʊ][sɪn] ['niːðər] !

and	no	sin	neither	!
和	不	罪	两者都不	!

而且也没有罪过!

(['gɪvz] ['trɪŋkɪts] [tuː; tə][dʒoʊ] .)

(	Gives	trinkets	to	Joe	.	)
(	给予	小饰品	到	乔	.	)

（送给乔一些小饰品。）

[dʒoʊ] .
Joe .
乔 .

乔。

[tuː] [siːlz] , ['pens(ə)l] [keɪs] , [broʊtʃ] , [sliːv] ['bʌtnz] !
Two seals , pencil case , brooch , sleeve buttons !
二 封印 , 铅笔 案件 , 胸针 , 袖子 按钮 !

两枚印章、铅笔盒、胸针、袖扣!

(['tʃɔːkɪŋ] ['fɪgjərz] [ɑːn] [wɔːl] .)
(Chalking figures on wall .)
(粉笔 数据 在 墙 .)

（用粉笔在墙上画字。）

[faɪv] [bɑːb] ! ['wʊdnt] [gɪv] [mɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɔɪl] [ˌem 'iː] !
Five bob ! Wouldn't give more , if you was to boil me !
五 鲍勃 ! 不会 给 更多的 , 如果 你 曾是 到 熬 我 !

五先令！就算你把我煮了，我也不会给更多!

[huːz] [nekst] ?
Who's next ?
谁是 下一个 ?

下一个是谁?

(['mɪsɪz] . - ['ɔfɝz] ['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] .)
(Mrs . Dibler offers bundle which he examines .)
(太太 . - 优惠 捆 哪个 他 检查 .)

（迪布勒太太递给他一捆东西，他仔细查看。）

[ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] ['mʌni] !
There's your money !
有 你的 钱 !

你的钱在这里!

([tʃɔːks] [ɑːn] [wɔːl] .)
(Chalks on wall .)
(粉笔 在 墙 .)

（墙上的粉笔字。）

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['leɪdiz] — [its] [maɪ] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] ['ruːɪn] [maɪ'self] .
I always give too much to ladies — it's my weakness , and so I ruin myself .
我 总是 给 也 很多 到 女士们 — 它是 我的 弱点 , 和 所以 我 废墟 我 .

我总是对女人付出太多——这是我的弱点，所以我总是毁了自己。

[ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['peni] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['oʊpən] ['kwestʃən] ,
If you asked for another penny , and made it an open question ,
如果 你 问 为了 其他 一分钱 , 和 制成 它 一个 打开 问题 ,

如果你再要一分钱，并且把这个问题提出来，

[aɪ'd] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] ['lɪbərəl] , [ænd; ənd] [nɑːk] [ɔːf] [hæf] [ə; eɪ] - [kraʊn] !
I'd repent of being so liberal , and knock off half a - crown !
ID 悔改 的 存在 所以 自由主义 , 和 敲 离开 一半 一个 - 王冠 !

我后悔自己如此慷慨，并愿意减半克朗!

([ɪg'zæmɪnz] ['mɪsɪz] . - ['bʌnd(ə)l] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .)
(Examines Mrs . Mildew's bundle upon his knees .)
(检查 太太 . - 捆 之上 他的 膝盖 .)

（他跪在地上，仔细查看米尔杜太太的包裹。）

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] ?
What do you call this ?
什么 做 你 称呼 这 ?

这叫什么?

[bed] ['kɜːtənz] ?
bed curtains ?
床 窗帘 ?

床帘?

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][seɪ][juː; jʊ] [tʊk] - [ɪm] [daʊn] , [rɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['laɪɪŋ]
You don't mean to say you took ' em down , rings and all , with him lying
你 不 意思是 到 说 你 采取 - 呃 向下 , 戒指 和 全部 , 和 他 说谎
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

你不会是说你把戒指连同戒指一起取下来，当时他还躺在那里?

['mɪsɪz] . [em] . [jes] .
Mrs . M . Yes .
太太 . M . 是的 .

M 女士：是的。

[aɪ][duː] !
I do !
我 做 !

我愿意!

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[dʒoʊ] .
Joe .
乔 .

乔。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [juːl] ['sɜːrt(ə)nli][duː][ˌaɪ 'tiː] !
You were born to make your fortune , and you'll certainly do it !
你 是 出生 到 制作 你的 财富 , 和 你会 当然 做 它 !

你生来就是要发家致富的，你肯定能做到!

['blæŋkits] !
Blankets !
毯子 !

毯子!

[hɪz; ɪz] ['blæŋkits] ?
his blankets ?
他的 毯子 ?

他的毯子?

['mɪsɪz] . [em] . [huːz] ['ɛlsɪz] ?
Mrs . M . Whose else's ?
太太 . M . 谁 其他人的 ?

M夫人。还有谁的?

[hiː; hi][wəʊnt] [teɪk] [koʊld] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] !
He won't take cold without ' em !
他 惯于 拿 寒冷的 没有 - 呃 !

没有它们他受不了冷!

[dʒoʊ] .
Joe **.**
乔 .

乔。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi]['dɪdnt][daɪ][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] !
I **hope** **he** **didn't** **die** **of** **anything** **catching** **!**
我 希望 他 没有 死 的 任何事物 捕捉 !

我希望他不是死于传染病!

['mɪsɪz] . [em] . [noʊ] , [noʊ] !
Mrs **.** **M** **.** **No** **,** **no** **!**
太太 . M . 不 , 不 !

M夫人：不，不!

[ɔːr][aɪd][nɑːt][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] !
or **I'd** **not** **have** **waited** **on** **such** **as** **he** **!**
或者 ID 不是 有 等待 在 这样的 作为 他 !

否则我就不会等他这样的人了!

[ðer; ðər] , [dʒoʊ] , [ðæts] [ðə; ði][best] [ʃɜːrt] [hiː; hi][hæd; həd] — [ðeid] [hɑː] - ['weɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]
There **,** **Joe** **,** **that's** **the** **best** **shirt** **he** **had** **—** **they'd** **ha** **'** **wasted** **it** **,** **but**
那里 , 乔 , 那就是 这 最好的 衬衫 他 有 — 他们会 哈 - 浪费 它 , 但
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
for **me** **!**
为了 我 !

瞧，乔，那是他最好的衬衫——要不是给我，他们早就浪费了!

[dʒoʊ] .
Joe **.**
乔 .

乔。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
What **do** **you** **call** **wasting** **it** **?**
什么 做 你 称呼 浪费 它 ?

什么才叫浪费?

['mɪsɪz] . [em] . ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['berid] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
Mrs **.** **M** **.** **Putting** **it** **on** **him** **to** **be** **buried** **,** **to** **be** **sure** **!**
太太 . M . 推杆 它 在 他 到 是 埋葬 , 到 是 当然 !

M夫人，她决定让他下葬，这下肯定没问题了!

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ə'gen] !
Somebody **was** **fool** **enough** **to** **do** **it** **,** **but** **I** **took** **it** **off** **again** **!**
某人 曾是 傻子 足够的 到 做 它 , 但 我 采取 它 离开 再次 !

有人傻到这么做，但我又把它取下来了!

[ɪf] ['kælɪkoʊ] [eint] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
If **calico** **ain't** **good** **enough** **for** **such** **a** **purpose** **,** **it** **ain't** **good** **enough** **for**
如果 印花布 不是 好的 足够的 为了 这样的 一个 目的 , 它 不是 好的 足够的 为了
['enibɑːdi] !
anybody **!**
任何人 !

如果印花棉布都不适合这种用途，那它对任何人来说都不够好!

[its] [kwaɪt][æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] !
It's **quite** **as** **becoming** **to** **the** **body** **!**
它是 相当 作为 成为 到 这 身体 !

它非常适合这种体型!

[hiː; hi][kɑːnt] [lʊk] ['ʌgliːɚ][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn] [ðæt] [wʌn] !
He **can't** **look** **uglier** **than** **he** **did** **in** **that** **one** **!**
他 不能 看 更丑 比 他 做过 在 那 一 !

他不可能比那部电影里更丑了!

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrdz][ɪn] ['hɔːrər] !
I **listen** **to** **their** **words** **in** **horror** **!**
我 听 到 他们的 字 在 恐怖 !

我惊恐地听着他们的话!

[dʒoʊ] .
Joe **.**
乔 .

乔。

[ðer; ðər][ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] !
There **is** **what** **I** **will** **give** **you** **!**
那里 是 什么 我 将要 给 你 !

这就是我能给你的!

([tʃɔːks] [ɑːn][wɔːl] , [ðen] [teɪks] [aʊt][ə; eɪ][smɔːl][bæg] , [ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm][aʊt][ðer; ðər] ['mʌni]
(**Chalks** **on** **wall** **,** **then** **takes** **out** **a** **small** **bag** **,** **and** **tells** **them** **out** **their** **money**
(粉笔 在 墙 , 然后 需要 出去 一个 小的 包 , 和 讲述 他们 出去 他们的 钱
.)
. **)**
.)

（在墙上用粉笔写字，然后拿出一个小袋子，让他们把钱掏出来。）

['mɪsɪz] . [em] . [hɑː] , [hɑː] !
Mrs **.** **M** **.** **Ha** **,** **ha** **!**
太太 . M . 哈 , 哈 !

M夫人：哈哈!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
This **is** **the** **end** **of** **it** **,**
这 是 这 结尾 的 它 ,

事情到此结束了。

[juː; jʊ] [siː] — [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] ['evri] [wʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,
you **see** **—** **he** **frightened** **every** **one** **away** **from** **him** **when** **he** **was** **alive** **,**
你 看 — 他 害怕 每一个 一 离开 从 他 什么时候 他 曾是 活 ,

你看——他活着的时候，把所有人都吓跑了。

[tuː; tə]['prɑːfɪt][ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
to **profit** **us** **when** **he** **was** **dead** **—** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
到 利润 我们 什么时候 他 曾是 死的 — 哈 , 哈 , 哈 !

他死后我们就能从中获利——哈哈哈哈!

([ɔːl] [læf] .)
(**All** **laugh** **.** **)**
(全部 笑 .)

（众人大笑）

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

([ˈʃudərɪŋ] .)
(Shuddering .)
(颤抖 .)

（浑身颤抖。）

[ˈspɪrɪt] , [aɪ] [siː] — [aɪ] [siː] !
Spirit , I see — I see !
精神 , 我 看 — 我 看 !

神灵，我看到了——我看到了！

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [mæn] [maɪt] [biː; bi][maɪ] [oʊn] — [maɪ][laɪf] [tendz] [ðæt] [weɪ] [naʊ] .
The case of this unhappy man might be my own — my life tends that way now .
这 案件 的 这 不开心 男人 可能 是 我的 自己的 — 我的 生活 倾向于 那 方式 现在 .

这个不幸男人的遭遇或许就是我自己的——我的生活现在也越来越像他了。

[let] [ˌjuː ˈes][biː; bi] [gɔːn] .
Let us be gone .
让 我们 是 已消失 .

我们走吧。

([ðə; ði]['spɪrɪt] [pɔɪnts] ['ɑːnwərd] .
(The Spirit points onward .
(这 精神 积分 向前 .

（圣灵指引前进。

[ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] .)
The Scene changes .)
这 场景 变化 .)

场景切换。）

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] . — [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] .
SCENE IV . — A chamber .
场景 第四 . — 一个 房间 .

第四幕——一个房间。

['kɜːrt(ə)n] [drɔːn] ['oʊvər] ['riːses] .
Curtain drawn over recess .
窗帘 绘制 超过 凹陷处 .

帘子拉上遮住了壁龛。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [pɔɪnts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [əˈproʊtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [skruːdʒ] ['tremblɪŋ] .
The Spirit points to it — then approaches it , followed by Scrooge trembling .
这 精神 积分 到 它 — 然后 方法 它 , 随后 经过 斯克鲁奇 发抖 .

幽灵指向它——然后走近它，斯克鲁奇颤抖着跟在后面。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz] [wɪðˈdrɔːn] — [ə; eɪ][bed][ɪz] [siːn] — [ə; eɪ] [peɪl] , [laɪt] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ,
The curtain is withdrawn — a bed is seen — a pale , light shows a figure ,
这 窗帘 是 撤回 — 一个 床 是 已见 — 一个 苍白 , 光 演出 一个 数字 ,

帘子拉开——露出一张床——一束昏暗的光线映出一个人影，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
covered with a sheet upon it .
涵盖 和 一个 床单 之上 它 .

上面盖着一块布。

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr .
scr .

剧本

([riˈkɔɪlɪŋ] [ɪn] ['terər] .)
(Recoiling in terror .)
(反冲 在 恐怖 .)

（惊恐地后退。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ə; eɪ] [ber] ['ʌn'kəːtnd] [bed] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [dʌm] , [ə'naunsiz]
a bare uncurtained bed , and something there , which , though dumb , announces
一个 裸 未遮挡的窗帘 床 , 和 某物 那里 , 哪个 , 尽管 哑的 , 宣布
[ɪt'self][ɪn]['ɔːf(ə)l]['læŋgwɪdʒ] !
itself in awful language !
本身 在 可怕 语言 !

一张光秃秃的、没有窗帘的床，床上有一样东西，虽然很笨，却用可怕的语言宣告着自己!

[jes] , ['plʌndəd] [ænd; ənd] [bɪ'reft] , ['ʌn'wɑːtʃt] , [ˌʌn'wept] , [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [ɪz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]
Yes , plundered and bereft , unwatched , unwept , uncared for , is the body of
是的 , 掠夺 和 失去 , 无人关注 , 未哭泣 , 无人关心 为了 , 是 这 身体 的
[ðɪs] [mæn] !
this man !
这 男人 !

是的，这具尸体被掠夺一空，无人看管，无人哭泣，无人照料!

([ðə; ði]['spɪrɪt] [pɔɪnts]
(The Spirit points
(这 精神 积分

(圣灵的指示)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[tɔːrdz] [ðə; ði][bed] .)
towards the bed .)
向 这 床 .)

(朝床的方向走去。)

[ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tɔːrdz] [ðə; ði] [feɪs] — [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] [wʊd] ['ɪnstəntli]
It points towards the face — the slightest movement of my hand would instantly
它 积分 向 这 脸 — 这 丝毫 移动 的 我的 手 会 即刻
[rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [lɔːŋ] [jet] [dred] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
reveal it — I long yet dread to do it .
揭示 它 — 我 长的 然而 恐惧 到 做 它 .

它指向脸部——我只需轻轻一动手，它就会立刻显露出来——我既渴望又害怕去做这件事。

[oʊ] , [kʊd; kəd] [ðɪs] [mæn][biː; bi] [reɪzd] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɪm'self] !
Oh , could this man be raised up and see himself !
哦 , 可以 这 男人 是 提高 向上 和 看 他自己 !

哦，如果这个人能被提升到高处，看到他自己该有多好!

['ævərɪs] , [hɑːrd] ['diːlɪŋ] , ['graɪpɪŋ] ['kɛrz] !
Avarice , hard dealing , griping cares !
贪婪 , 难的 处理 , 抱怨 关心 !

贪婪、冷酷无情、怨天尤人!

[ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [end] , ['truːli] !
They have brought him to a rich end , truly !
他们 有 带来 他 到 一个 富有的 结尾 , 真的 !

他们让他获得了丰厚的结局，真是如此!

[hiː; hi] [leiz] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['empti] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , ['wʊmən] ,
He lays alone in a dark empty house , with not a man , woman ,
他 躺下 独自的 在 一个 黑暗的 空的 房子 , 和 不是 一个 男人 , 女士 ,

他独自一人躺在黑暗空荡的房子里，身边没有男人，没有女人。

[ɔːr][ə; eɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə] [seɪ] — " [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]
or a child , to say — " He was kind to me — I will be kind to
或者 一个 孩子 , 到 说 — " 他 曾是 种类 到 我 — 我 将要 是 种类 到
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

或者对孩子说——“他对我很好——我也会对他很好！”

" ['spɪrɪt] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [pleɪs] !
" Spirit , this is a fearful place !
" 精神 , 这 是 一个 可怕 地方 !

“精灵，这里真是个可怕的地方！”

[ɪn] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ɪts]['les(ə)n] .
in leaving it , I shall not leave its lesson .
在 离开 它 , 我 将 不是 离开 它是 课 .

离开它，我不会忘记它带给我的教训。

[let] [ˌjuː 'es] [hens] .
Let us hence .
让 我们 因此 .

让我们就此开始吧。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [huː] [fiːlz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] ['mænz] [deθ] ,
If there is any person in the town who feels emotion caused by this man's death ,
如果 那里 是 任何 人 在 这 镇 WHO 感觉 情感 导致 经过 这 男人的 死亡 ,

如果镇上有人因这个人的死而感到悲痛，

[ʃoʊ] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .
show that person to me , I beseech you .
展示 那 人 到 我 , 我 恳求 你 .

求求你，把那个人介绍给我。

([æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] .)
(As he speaks the Scene changes .)
(作为 他 说话 这 场景 变化 .)

（他说话时，场景切换。）

[siːn] [viː] . — [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] .
SCENE V . — A chamber .
场景 V . — 一个 房间 .

第五幕——一个房间。

[skruːdʒ] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɑːn][el] . [eɪtʃ] .
Scrooge and Spirit on l . h .
斯克鲁奇 和 精神 在 我 . h .

斯克鲁奇和幽灵在左侧

['entər] ['elən] , [ɑːr] . [eɪtʃ] . , ['sekənd] [dres] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['juːstən] , [el] . [eɪtʃ] .
Enter Ellen , r . h . , second dress , followed by Euston , l . h .
进入 艾伦 , r . h . , 第二 裙子 , 随后 经过 尤斯顿 , 我 . h .

艾伦（右）身着第二套礼服入场，随后是尤斯顿（左）。

['elən] .
Ellen .
艾伦 .

艾伦。

[wʌt] [nuːz] [maɪ] [lʌv] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɔːr][bæd] ?
What news my love — is it good or bad ?
什么 消息 我的 爱 — 是 它 好的 或者 坏的 ?

亲爱的，有什么消息？是好消息还是坏消息？

[juːs] .
Eus **.**
欧盟 .

欧盟。

[bæd] !
Bad **!**
坏的 !

坏的!

['elən] .
Ellen **.**
艾伦 .

艾伦。

[wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] ['ruːɪnd] !
We **are** **quite** **ruined** **!**
我们 是 相当 毁坏 !

我们彻底完蛋了!

[juːs] .
Eus **.**
欧盟 .

欧盟。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ðer; ðər][ɪz][hoʊp] [jet] , ['elən] !
there **is** **hope** **yet** **,** **Ellen** **!**
那里 是 希望 然而 , 艾伦 !

艾伦，还有希望!

['elən] .
Ellen **.**
艾伦 .

艾伦。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'lents] , [ðer; ðər][ɪz] — ['nʌθɪŋ] [ɪz][pæst][hoʊp] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd]
If **he** **relents** **,** **there** **is** **—** **nothing** **is** **past** **hope** **if** **such** **a** **miracle** **has** **happened**
如果 他 让步 , 那里 是 — 没有什么 是 过去的 希望 如果 这样的 一个 奇迹 有 发生
.
:
.

如果他心软了，那就还有希望——如果这样的奇迹真的发生了，那就没有什么是不可能的。

[juːs] .
Eus **.**
欧盟 .

欧盟。

[hiː; hi][ɪz][pæst] [ri'lentiŋ] !
He **is** **past** **relenting** **!**
他 是 过去的 让步 !

他绝不会手软!

[hiː; hi][ɪz] [ded] !
He **is** **dead** **!**
他 是 死的 !

他死了!

['elən] .
Ellen .
艾伦 .

艾伦。

[ded] !
Dead !
死的 !

死的!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kraɪm][bʌt; bət]['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fiːl] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
It **is** **a** **crime** **but** **heaven** **forgive** **me** **,** **I** **almost** **feel** **thankful** **for** **it** **!**
它 是 一个 犯罪 但 天堂 原谅 我 , 我 几乎 感觉 感恩 为了 它 !

这是犯罪，但愿老天饶恕我，我甚至有点感激!

[juːs] .
Eus .
欧盟 .

欧盟。

[wʌt] [ðə; ði][hæf] ['drʌŋkən] - ['wʊmən][toʊld][ˌem 'iː][læst] [naɪt] ,
What **the** **half** **drunken** **-** **woman** **told** **me** **last** **night** **,**
什么 这 一半 醉 - 女士 讲述 我 最后的 夜晚 ,

昨晚那个半醉的女人告诉我的话

[wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][əb'teɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [dɪ'leɪ] ,
when **I** **tried** **to** **see** **him** **and** **obtain** **a** **week's** **delay** **,**
什么时候 我 尝试 到 看 他 和 获得 一个 本周 延迟 ,

当我试图见他并申请延期一周时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [mɪr] [ɪk'skjuːs][tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [truː] , — [hiː; hi]
and **which** **I** **thought** **a** **mere** **excuse** **to** **avoid** **me** **,** **was** **true** **,** **—** **he**
和 哪个 我 想法 一个 仅仅 原谅 到 避免 我 , 曾是 真的 , — 他
[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ɪl] ,
was **not** **only** **ill** **,**
曾是 不是 仅有的 患病的 ,

我原以为这只是他躲避我的借口，但事实并非如此——他不仅生病了，

[bʌt; bət]['daɪɪŋ] [ðen] !
but **dying** **then** **!**
但 垂死 然后 !

但那时就死了!

['elən] .
Ellen .
艾伦 .

艾伦。

[tuː; tə] [huːm] [wɪl]['aʊər; ɑːr] [det] [biː; bi] [træns'fəːd] !
To **whom** **will** **our** **debt** **be** **transferred** **!**
到 谁 将要 我们的 债务 是 转移 !

我们的债务将转给谁?

[juːs] .
Eus .
欧盟 .

欧盟。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ,
I **don't** **know** **,** **but** **before** **that** **time** **we** **shall** **be** **ready** **with** **the** **money** **,**
我 不 知道 , 但 前 那 时间 我们 将 是 准备好 和 这 钱 ,

我不知道，但在此之前我们会准备好资金。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][wi:; wi][nɑ:t] , [wi:; wi][kæn; kən]['hɑ:rdli][faɪnd][soʊ] ['mɜ:rsɪləs] [ə; eɪ]['kredɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz]
and 和 **were** 是 **we** 我们 **not** 不是 **,** , **we** 我们 **can** 能 **hardly** 几乎 **find** 寻找 **so** 所以 **merciless** 无情 **a** 一个 **creditor** 债权人 **in** 在 **his** 他的
[sək'sesər] .
successor 接班人 **.** .

如果我们不是这样，我们也很难在他的继任者身上找到如此无情的债权人。

[wi:; wi] [meɪ] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['hɑ:rts] , ['elən] .
We 我们 **may** 可能 **sleep** 睡觉 **to** 到 **-** - **night** 夜晚 **with** 和 **light** 光 **hearts** 心 **,** , **Ellen** 艾伦 **.** .

艾伦，我们今晚可以安心入睡了。

[kʌm] !
Come 来 **!** !

来!

(['eksɪʌnt][ɑ:r] . [eɪtʃ] .)
((**Exeunt** 退场 **r** r **.** . **h** h **.** . **)**)

（右下）

[ˌɛsˌsi:'ɑ:r] .
Scr scr **.** .

剧本

[ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] !
This 这 **is** 是 **terrible** 糟糕的 **!** !

太糟糕了!

[let] [ˌem 'i:] [si:] [sʌm; səm] ['tendərnəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] [ɪn] [ðæt] [dɑ:rk] ['tʃeɪmbər] ,
Let 让 **me** 我 **see** 看 **some** 一些 **tenderness** 压痛 **connected** 连接 **with** 和 **a** 一个 **death** 死亡 **in** 在 **that** 那 **dark** 黑暗的 **chamber** 房间 **,** ,

让我在那间黑暗的房间里，看到一些与死亡相关的温情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**Pg** 页 **28** - **]**]

[第28页]

[wɪtʃ] [wi:; wi] [left] [dʒʌst] [naʊ] , ['spɪrɪt] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər]['evər]['prez(ə)nt][tu:; tə][ˌem 'i:] .
which 哪个 **we** 我们 **left** 左边 **just** 只是 **now** 现在 **,** , **Spirit** 精神 **—** — **it** 它 **will** 将要 **be** 是 **for** 为了 **ever** 曾经 **present** 展示 **to** 到 **me** 我 **.** .

我们刚才离开的那个灵魂，我的灵魂——它将永远与我同在。

(['spɪrɪt] [pɔɪnts] ['ɑ:nwərd][ænd; ənd] ['sloʊli] ['eksɪts] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [skru:dʒ] .)
((**Spirit** 精神 **points** 积分 **onward** 向前 **and** 和 **slowly** 缓慢地 **exits** 出口 **followed** 随后 **by** 经过 **Scrooge** 斯克鲁奇 **.** . **)**)

（幽灵指向前方，缓缓离开，斯克鲁奇紧随其后。）

[si:n] ['vaɪ, 'vi:] . — [ə'pɑ:rtmənt][æt; ət][bɑ:b] [krætʃɪts] .
SCENE 场景 **VI** 六年级 **.** . **—** — **Apartment** 公寓 **at** 在 **Bob** 鲍勃 **Cratchit's** 克拉奇特的 **.** .

第六幕——鲍勃·克拉奇特的公寓。

(['mɪsɪz] . ['krætʃɪt] , ['pi:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['jʌŋgər] [krætʃɪts] [dɪ'skʌvərd] .
((**Mrs** 太太 **.** . **Cratchit** 刮擦 **,** , **Peter** 彼得 **,** , **and** 和 **the** 这 **two** 二 **younger** 年轻 **Cratchit's** 克拉奇特的 **discovered** 发现 **.** .

（克拉奇特太太、彼得和两个年幼的克拉奇特兄弟发现了。

['kænd(ə)l] ['laɪtɪd] .
Candle **lighted** **.**
蜡烛 照明 .

蜡烛点燃了。

[ðə; ði]['spɪrɪt]['entərz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [skruːdʒ] .)
The **Spirit** **enters** **,** **followed** **by** **Scrooge** **.** **)**
这 精神 进入 , 随后 经过 斯克鲁奇 .)

幽灵进来了，斯克鲁奇随后也进来了。）

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər] [striːts] [wiː; wi] [pæst] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn][veɪn][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ,
As **through** **the** **old** **familiar** **streets** **we** **passed** **,** **I** **looked** **in** **vain** **to** **find** **myself** **,**
作为 通过 这 老的 熟悉的 街道 我们 通过了 , 我 看起来 在 徒劳 到 寻找 我 ,

穿过那些熟悉的街道，我徒劳地寻找着自己。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
but **nowhere** **was** **I** **to** **be** **seen** **.**
但 无处 曾是 我 到 是 已见 .

但我却不见踪影。

['mɪsɪz] . [siː] . (['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk] .
Mrs **.** **C** **.** **(** **Laying** **down** **her** **work** **.**
太太 . C . (躺下 向下 她 工作 .

C夫人（放下她的工作。

['mɔːrnɪŋ] .)
Mourning **.** **)**
丧 .)

丧。）

[ðə; ði] ['kʌlər] [hɜːrts][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [ʃoʊ] [wiːk] [aɪz] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] .
The **colour** **hurts** **my** **eyes** **,** **and** **I** **wouldn't** **show** **weak** **eyes** **to** **your** **father** **.**
这 颜色 疼痛 我的 眼睛 , 和 我 不会 展示 虚弱的 眼睛 到 你的 父亲 .

这颜色刺得我眼睛疼，我可不想在你父亲面前露出不好的表情。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz][taɪm] — [hiː; hi] [wɔːks] ['sloʊər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] , [ænd; ənd] [jet]
It **must** **be** **near** **his** **time** **—** **he** **walks** **slower** **than** **he** **used** **,** **and** **yet**
它 必须 是 靠近 他的 时间 — 他 散步 慢点 比 他 用过的 , 和 然而
[aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wɔːk] ,
I've **known** **him** **walk** **,**
我已经 已知 他 走 ,

应该快到他生命的尽头了——他走路比以前慢了，但我以前见过他走路的样子。

[wɪð; wɪθ]['taɪni] [tɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['veri] [fæst] [ɪn'diːd] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [laɪt]
with **Tiny** **Tim** **upon** **his** **shoulder** **,** **very** **fast** **indeed** **—** **but** **he** **was** **very** **light**
和 微小的 蒂姆 之上 他的 肩膀 , 非常 快速地 的确 — 但 他 曾是 非常 光
[tuː; tə] ['kæri] ,
to **carry** **,**
到 携带 ,

他肩上扛着小蒂姆，跑得飞快——但他很轻，背起来很轻松。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] — [noʊ] ['trʌb(ə)l] — —
and **his** **father** **loved** **him** **,** **so** **that** **it** **was** **no** **trouble** **—** **no** **trouble** **—** **—**
和 他的 父亲 喜爱 他 , 所以 那 它 曾是 不 麻烦 — 不 麻烦 — —

他父亲很爱他，所以没有给他带来任何麻烦——没有带来任何麻烦——

['entər][bɑ:b] , [el] . [eɪtʃ] . ['mɪsɪz] . [si:] . [əd'vænsɪz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraʊd] [ə'raʊnd]

Enter	**Bob**	**,**	**I**	**.**	**h**	**.**	**Mrs**	**.**	**C**	**.**	**advances**	**to**	**meet**	**him**	**—**	**the**	**Children**	**crowd**	**around**
进入	鲍勃	,	我	.	h	.	太太	.	C	.	进展	到	见面	他	—	这	孩子们	人群	大约

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

鲍勃进来了，C夫人上前迎接他——孩子们围在他身边。

[bɑ:b] .

Bob	**.**
鲍勃	.

鲍勃。

[ðer; ðər] , [waɪf] , [aɪv] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət][læst] .

There	**,**	**wife**	**,**	**I've**	**returned**	**at**	**last**	**.**
那里	,	妻子	,	我已经	返回	在	最后的	.

老婆，我终于回来了。

[kʌm] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʌstriəs] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] — [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [bɪ'fɔ:r]

Come	**,**	**you**	**have**	**been**	**industrious**	**in**	**my**	**absence**	**—**	**the**	**things**	**will**	**be**	**ready**	**before**
来	,	你	有	到过	勤劳	在	我的	缺席	—	这	事物	将要	是	准备好	前

['sʌndeɪ] .

Sunday	**.**
星期日	.

来吧，我不在的这段时间你们都很勤劳——星期天之前一切都会准备妥当。

['mɪsɪz] . [si:] . ['sʌndeɪ] !

Mrs	**.**	**C**	**.**	**Sunday**	**!**
太太	.	C	.	星期日	!

C·桑迪夫人!

[ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] - [deɪ] , [ðen] ?

You	**went**	**to**	**-**	**day**	**,**	**then**	**?**
你	去	到	-	天	,	然后	?

你今天去了?

[bɑ:b] .

Bob	**.**
鲍勃	.

鲍勃。

[jes] , [maɪ] [dɪr] !

Yes	**,**	**my**	**dear**	**!**
是的	,	我的	亲爱的	!

是的亲爱的!

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [haʊ]

I	**wish**	**you**	**could**	**have**	**gone**	**—**	**it**	**would**	**have**	**done**	**you**	**good**	**to**	**see**	**how**
我	希望	你	可以	有	已消失	—	它	会	有	完毕	你	好的	到	看	如何

[gri:n] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

green	**a**	**place**	**it**	**is**	**.**
绿色的	一个	地方	它	是	.

真希望你能去——亲眼看看那里的绿色环境对你肯定有好处。

[bʌt; bət] [ju:l] [si:] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] — [aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [wɔ:k] [ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

But	**you'll**	**see**	**it**	**often**	**—**	**I**	**promised**	**him**	**I**	**would**	**walk**	**there**	**of**	**a**	**Sunday**
但	你会	看	它	经常	—	我	承诺	他	我	会	走	那里	的	一个	星期日

— [maɪ]['lɪt(ə)l] — ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] — ([wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .)

—	**my**	**little**	**—**	**little**	**child**	**—**	**(**	**With**	**much**	**emotion**	**.**	**)**
—	我的	小的	—	小的	孩子	—	(	和	很多	情感	.	)

但你会经常看到它——我答应过他，星期天我会带他去那里散步——我的小——我的小孩子——（激动不已。）

['mɪsɪz] . [siː] . [dəunt][fret] !
Mrs . **C** . **Don't** **fret** **!**
太太 . C . 不 烦恼 !

C女士，别担心!

[bɑːb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

[fret] !
Fret **!**
烦恼 !

烦恼!

[aɪ][met]['mɪstər] . ['skruːdʒɪz] ['nefjuː] [dʒʌst][naʊ] , [huː] , ['siːɪŋ] [ðæt][aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] ,
I **met** **Mr** **.** **Scrooge's** **nephew** **just** **now** **,** **who** **,** **seeing** **that** **I** **looked** **a** **little** **down** **,**
我 遇见 先生 . 斯克鲁奇的 侄子 只是 现在 , WHO , 看到 那 我 看起来 一个 小的 向下 ,

我刚才遇到了斯克鲁奇先生的侄子，他看我脸色有点不好，

[æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
asked **me** **what** **had** **happened** **.**
问 我 什么 有 发生 .

他问我发生了什么事。

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊,

['hiːz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['spoʊkən]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] — [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]
he's **the** **pleasantest** **spoken** **gentleman** **you** **ever** **heard** **—** **he** **told** **me** **he** **was**
他是 这 最令人愉悦的 说 绅士 你 曾经 听到 — 他 讲述 我 他 曾是
['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] [waɪf] — [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][dəunt]
sorry **for** **me** **and** **for** **my** **good** **wife** **—** **but** **how** **he** **knew** **that** **I** **don't**
对不起 为了 我 和 为了 我的 好的 妻子 — 但 如何 他 知道 那 我 不
[noʊ] !
know **!**
知道 !

他是我听过说话最和蔼可亲的绅士——他告诉我他为我和我的好妻子感到难过——但我不知道他是怎么知道的!

['mɪsɪz] . [siː] . [nuː] [wʌt] ?
Mrs . **C** . **Knew** **what** **?**
太太 . C . 知道 什么 ?

C夫人知道什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[bɑːb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

[waɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] !
Why **,** **that** **you** **were** **a** **good** **wife** **!**
为什么 , 那 你 是 一个 好的 妻子 !

因为你是一位好妻子!

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

and	he	was	so	kind	—	it	was	quite	delightful	!
和	他	曾是	所以	种类	—	它	曾是	相当	愉快	!

他真是太好了——这真是太令人愉快了!

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [get] ['piːtər] [ə; eɪ] ['betər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] , [mɑːrk][ˌem 'iː] , [wen'evər] [wiː; wi]

He	said	he'd	get	Peter	a	better	situation	—	and	,	mark	me	,	whenever	we
他	说	他会	得到	彼得	一个	更好的	情况	—	和	,	标记	我	,	每当	我们

[pɑːrt][frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] ,

part	from	one	another	,
部分	从	一	其他	,

他说他会给彼得安排一个更好的工作——而且，记住我的话，无论我们以后何时分别。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][fər'get] [pʊr] ['taɪni][tɪm] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ,

I	am	sure	we	shall	none	of	us	forget	poor	Tiny	Tim	,	shall	we	,
我	是	当然	我们	将	没有任何	的	我们	忘记	贫穷的	微小的	蒂姆	,	将	我们	,

我相信我们谁都不会忘记可怜的小蒂姆，对吧?

[ɔːr] [ðɪs] [fɜːrst] ['pɑːrtɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ?

or	this	first	parting	that	was	among	us	?
或者	这	第一的	离别	那	曾是	之中	我们	?

还是我们之间发生的第一次离别?

['ɑːmniːz] .

Omnes	.
所有人	.

奥姆内斯。

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

['nevər] !

never	!
绝不	!

绝不!

([ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['perənts] , [huː] [kɪs] [ðem; ðəm] ['tendərli] .

(	The	Children	crowd	around	their	Parents	,	who	kiss	them	tenderly	.
(	这	孩子们	人群	大约	他们的	父母	,	WHO	吻	他们	温柔地	.

孩子们围在父母身边，父母温柔地亲吻他们。

[ə; eɪ] ['miːdiəm] [dɪ'sendz] [ænd; ənd]['haɪdz][ðə; ðiː] [gruːp] .)

A	medium	descends	and	hides	the	group	.	)
一个	中等的	下降	和	隐藏	这	团体	.	)

一位灵媒降临，将众人藏了起来。)

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .

Scr	.
scr	.

剧本

['spektər] , ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] ['moʊmənt][ɪz][æt; ət][hænd] — [tel] [ˌem 'iː] ,

Spectre	,	something	informs	me	that	our	parting	moment	is	at	hand	—	tell	me	,
幽灵	,	某物	通知	我	那	我们的	离别	片刻	是	在	手	—	告诉	我	,

[er] [juː; jʊ][kwɪt][ˌem 'iː] ,

ere	you	quit	me	,
埃雷	你	辞职	我	,

幽灵，冥冥之中我感觉我们即将分别——在你离开我之前告诉我。

[wʌt] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] ['laɪɪŋ] [ded] ?
what man that was whom we saw lying dead ?
什么 男人 那 曾是 谁 我们 锯 说谎 死的 ?

我们看到的那个躺在地上死去的男人是谁?

([ðə; ði]['spɪrɪt] [pɔɪnts] ['ɑːnwərd] ['sloʊli] ['trævəsiz] [ðə; ði][steɪdʒ] .)
(The Spirit points onward slowly traverses the stage .)
(这 精神 积分 向前 缓慢地 横穿 这 阶段 .)

（精灵指向前方，缓缓走过舞台。）

[stɪl] [hiː; hi] ['bekənz] [ˌem 'iː]['ɑːnwərd] — [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ]['ɔːrdər][ɪn] [ðiːz] ['lætər] ['vɪʒənz] ,
Still he beckons me onward — there seems no order in these latter visions ,
仍然 他 招手 我 向前 — 那里 似乎 不 命令 在 这些 后者 愿景 ,

但他仍然召唤我继续前进——在这些后来的景象中，似乎没有任何秩序可言。

[seɪv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
save they are in the future .
节省 他们 是 在 这 未来 .

但它们存在于未来。

[θruː] ['jɑːndər] [gluːm] [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ] [oʊn] ['dwelɪŋ] — [let][ˌem 'iː][bɪ'hoʊld] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]
Through yonder gloom I can see my own dwelling — let me behold what I shall
通过 远处 愁云 我 能 看 我的 自己的 住宅 — 让 我 看哪 什么 我 将
[biː; bi][ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] — [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['jɑːndər] — [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pɔɪnt] [ə'weɪ] ?
be in days to come — the house is yonder — why do you point away ?
是 在 天 到 来 — 这 房子 是 远处 — 为什么 做 你 观点 离开 ?

透过那边的昏暗，我能看到自己的住所——让我看看我未来的日子会是什么样子——房子就在那边——你为什么指着别处?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [haʊs] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [maɪn] — [ə'nʌðər] ['ɑːkjupaɪz][ˌaɪ 'tiː] .
that house is no longer mine — another occupies it .
那 房子 是 不 更长 矿 — 其他 占据 它 .

那栋房子已经不属于我了——现在住着别人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
why is this ?
为什么 是 这 ?

这是为什么呢?

([ðə; ði] ['miːdiəm] [ɪz] [wɜːrkt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [dis'kʌvəz] .)
(The medium is worked off , and discovers .)
(这 中等的 是 工作 离开 , 和 发现 .)

（媒介被消耗掉，并被发现。）

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
SCENE VII . — A Churchyard .
场景 七 . — 一个 墓地 .

第七幕——教堂墓地。

[ɑːn][slæb]['sentər] , [ɪz] [ɪn'greɪvd] " [ˌebi'niːzə] [skruːdʒ] .
On slab centre , is engraved " Ebenezer Scrooge .
在 板 中心 , 是 刻 " 埃比尼泽 斯克鲁奇 .

石板中央刻着"埃比尼泽·斯克鲁奇"。

" [ˌɛsˌsiːˈɑːr] .
" Scr .
" scr .

"Scr.

[ə; eɪ] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] !
A churchyard !
一个 墓地 !

教堂墓地!

[hɪr] , [ðen] , [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn] [huːz] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [leiz] [ˌʌndərˈniːθ]
Here , then , the wretched man who's name I have now to learn , lays underneath
这里 , 然后 , 这 可怜 男人 谁是 姓名 我 有 现在 到 学习 , 躺下 下
[ðə; ði] [graʊnd] !
the ground !
这 地面 !

那么，这位可怜的男人，我现在还得弄清楚他的名字，就躺在地下!

([ðə; ði][ˈspɪrɪt] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ˈsentər] [slæb] .
(The Spirit points to centre slab .
(这 精神 积分 到 中心 板 .

（圣灵指向中央石板。）

[skruːdʒ] [ədˈvænsɪz] , [ˈtremblɪŋ] , [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] .)
Scrooge advances , trembling , towards it .)
斯克鲁奇 进展 , 发抖 , 向 它 .)

斯克鲁奇颤抖着向它走去。）

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [drɔː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pɔɪnt] , [ˈænsər] [ˌem ˈiː][wʌn] [ˈkwestʃən]
Before I draw nearer to the stone to which you point , answer me one question
前 我 画 更近 到 这 石头 到 哪个 你 观点 , 回答 我 一 问题
.
:
.

在我靠近你指着的那块石头之前，请回答我一个问题。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ,
Are these the things of the shadows that will be ,
是 这些 这 事物 的 这 阴影 那 将要 是 ,

这些就是未来会出现在阴影中的事物吗?

[ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ˈoʊnli] ?
or are they the shadows of the things that may be only ?
或者 是 他们 这 阴影 的 这 事物 那 可能 是 仅有的 ?

或者它们只是那些可能只存在于我们生活中的事物的影子?

([ðə; ði][ˈspɪrɪt] [stɪl] [pɔɪnts] [ˈdaʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .)
(The Spirit still points downward to the grave .)
(这 精神 仍然 积分 向下 到 这 严重 .)

（圣灵仍然指向坟墓下方。）

[menz] [ˈkɔːrsɪz] [wɪl] [fɔːrˈʃædoʊ] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈɛndz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
Men's courses will foreshadow certain ends , to which ,
男士 课程 将要 伏笔 肯定 结束 , 到 哪个 ,

男子课程将预示某些结果，即:

[ɪf] [ˌpəːsiˈviəd] [ɪn] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːd] — [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɔːrsɪz] [biː; bi] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm]
if persevered in they must lead — but if the courses be departed from
如果 坚持不懈 在 他们 必须 带领 — 但 如果 这 课程 是 已离开 从
[ðə; ði][ˈɛndz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] — [seɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] ?
the ends will change — say is it thus with what you show me ?
这 结束 将要 改变 — 说 是 它 因此 和 什么 你 展示 我 ?

如果坚持下去，它们必将引领——但如果偏离正轨，结果就会改变——请问，你所展示的也是如此吗?

[stɪl] [æz; əz] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz]['evər] !
Still as immovable as ever !
仍然 作为 不可移动的 作为 曾经 !

依然纹丝不动!

([drɔːz] ['nɪrər] [tuː; tə] [greɪv] .)
(Draws nearer to grave .)
(平局 更近 到 严重 .)

（走向坟墓。）

" [ˌebi'niːzə] [skruːdʒ] !
" Ebenezer Scrooge !
" 埃比尼泽 斯克鲁奇 !

“埃比尼泽·斯克鲁奇!

" [maɪ] [oʊn]
" My own
" 我的 自己的

“我自己的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[neɪm] !
name !
姓名 !

姓名!

([sɪŋks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .)
(Sinks on his knees .)
(水槽 在 他的 膝盖 .)

（跪倒在地。）

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [mæn] [huː] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ?
Am I that man who lay upon the bed ?
是 我 那 男人 WHO 躺 之上 这 床 ?

我就是那个躺在床上的人吗?

([ðə; ði]['spɪrɪt] [pɔɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .)
(The Spirit points from the grave to him , and back again .)
(这 精神 积分 从 这 严重 到 他 , 和 后退 再次 .)

（圣灵从坟墓指向他，又从坟墓指向他。）

[noʊ] , ['spɪrɪt] !
No , Spirit !
不 , 精神 !

不，精灵!

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ([siː] [pleɪt] , [peɪdʒ] - .
Oh , no , no ! (See Plate , page 150 .
哦 , 不 , 不 ! (看 盘子 , 页 - .

哦，不，不! （见第 150 页的图版。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [rɪ'meɪnz] [ɪ'muːvəbl] .)
The Figure remains immovable .)
这 数字 遗迹 不可移动的 .)

（该人物纹丝不动。）

['spɪrɪt] !
Spirit !
精神 !

精神!

(['klʌtʃɪŋ] [ɪts] [roʊb] .)
(Clutching its robe .)
(紧握 它是 长袍 .)

（紧紧抓住它的长袍。）

[hɪr] [ˌem 'iː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][mæn][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
I am not the man I was — I will not be the man I must have been
我 是 不是 这 男人 我 曾是 — 我 将要 不是 是 这 男人 我 必须 有 到过
[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪntərkɔːrs] !
but for this intercourse !
但 为了 这 交往 !

我已不再是以前的我——如果不是这次性行为，我本该成为的我!

[waɪ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][pæst][ɔːl][hoʊp] ?
why show me this if I am past all hope ?
为什么 展示 我 这 如果 我 是 过去的 全部 希望 ?

既然我已经毫无希望，为什么还要让我看到这些?

([ðə; ði][hænd] ['tremblz] .
(The hand trembles .
(这 手 颤抖 .

（手在颤抖。）

[skruːdʒ] [sɪŋks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .)
Scrooge sinks on his knees .)
斯克鲁奇 水槽 在 他的 膝盖 .)

斯克鲁奇跪倒在地。）

[gʊd] ['spɪrɪt] ,
Good Spirit ,
好的 精神 ,

善良的精神,

[jʊr; jər]['neɪtʃər] [ˌɪntə'siːdz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [jet] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz]
your nature intercedes for me — assure me that I yet may change these shadows
你的 自然 代求 为了 我 — 保证 我 那 我 然而 可能 改变 这些 阴影
[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ,
you have shown me ,
你 有 所示 我 ,

你的本性为我求情——请向我保证，我终有一天能够改变你向我展示的这些阴影。

[baɪ][æn; ən] ['ɔːltərd] [laɪf] !
by an altered life !
经过 一个 已修改 生活 !

改变人生!

([ðə; ði][hænd] ['tremblz] [stɪl] .)
(The hand trembles still .)
(这 手 颤抖 仍然 .)

（手还在颤抖。）

[aɪ] [wɪl] ['ɑːnər] ['krɪsməs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
I will honour Christmas in my heart ,
我 将要 荣誉 圣诞节 在 我的 心 ,

我将永远在心中珍视圣诞节。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] — [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

and	try	to	keep	it	all	the	year	—	I	will	live	the	past	,	the	present	,
和	尝试	到	保持	它	全部	这	年	—	我	将要	居住	这	过去的	,	这	展示	,

并努力全年保持这种状态——我会铭记过去，也会活在当下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [ʃæl; ʃəl] [straɪv] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt]

and	the	future	—	the	spirits	of	all	three	shall	strive	within	me	—	I	will	not
和	这	未来	—	这	烈酒	的	全部	三	将	努力	之内	我	—	我	将要	不是

[ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ðæt] [ðeɪ] [tiːtʃ] — [oʊ] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [meɪ] [spʌndʒ] [ə'weɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ]

shut	out	the	lessons	that	they	teach	—	oh	tell	me	I	may	sponge	away	the	writing
关闭	出去	这	课程	那	他们	教	—	哦	告诉	我	我	可能	海绵	离开	这	写作

[ɑːn] [ðɪs] [stoʊn] !

on	this	stone	!
在	这	石头	!

未来——这三位神灵的精神将在我的心中交融——我不会拒绝他们教导的教训——哦，告诉我，我可以擦掉这块石头上的字迹吗！

([ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni][hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] ['spɛktərz] [hænd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːks] [tuː; tə] [friː] [ɪt'self] —

(	In	his	agony	he	catches	the	Spectre's	hand	—	it	seeks	to	free	itself	—
(	在	他的	痛苦	他	捕获物	这	幽灵的	手	—	它	寻找	到	自由的	本身	—

[hɪz; ɪz] ['strʌglz] [bɪ'kʌm] [strɔːŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] — [ðə; ði]['spɪrɪt] [rɪ'pʌlsiz] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi]

his	struggles	become	stronger	in	his	despair	—	the	Spirit	repulses	him	—	he
他的	斗争	变得	更强	在	他的	绝望	—	这	精神	排斥	他	—	他

[sɪŋks] ['prɑːstreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ðə; ði]['spɪrɪt] [ˌdisə'piəz] ,

sinks	prostrate	to	the	earth	—	the	Spirit	disappears	,
水槽	前列腺	到	这	地球	—	这	精神	消失	,

（在极度的痛苦中，他抓住了幽灵的手——幽灵试图挣脱——他在绝望中挣扎得更加剧烈——幽灵将他推开——他俯伏在地——幽灵消失了，

[æz; əz][ðə; ði]['miːdiəm][ɪz] [wɜːrkt] [ɑːn] .

as	the	medium	is	worked	on	.
作为	这	中等的	是	工作	在	.

随着媒介的加工。

[klaʊdz] [roʊl]['oʊvər][ðə; ði][steɪdʒ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrkt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [dis'kʌvəz] .)

Clouds	roll	over	the	stage	—	they	are	worked	off	,	and	discovers	.	)
云	卷	超过	这	阶段	—	他们	是	工作	离开	,	和	发现	.	)

云朵翻滚过舞台——它们被驱散，并被发现。）

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['skruːdʒɪz] ['tʃeɪmbər] .

SCENE	VIII	.	—	Scrooge's	Chamber	.
场景	八	.	—	斯克鲁奇的	商会	.

第八幕——斯克鲁奇的房间。

[seɪm] [æz; əz] [siːn] [aɪ] , [ækt][aɪ] .

Same	as	Scene	I	,	Act	I	.
相同的	作为	场景	我	,	行为	我	.

与第一幕第一场相同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːd] [deɪ] — [ðə; ði]['faɪər][ɪz] ['nɪrli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] — [ðə; ði]['kænd(ə)l] ['nɪrli] [bɜːrnt] [daʊn]

It	is	broad	day	—	the	fire	is	nearly	extinguished	—	the	candle	nearly	burnt	down
它	是	广阔	天	—	这	火	是	几乎	熄灭	—	这	蜡烛	几乎	烧焦的	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːkɪt] .

to	the	socket	.
到	这	插座	.

大白天，火快要熄灭了，蜡烛也快烧到只剩烛台了。

[ðə; ði][steɪdʒ] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

The	stage	arrangement	in	other	respects	,	precisely	the	same	as
这	阶段	安排	在	其他	尊重	,	恰恰	这	相同的	作为

[æt; ət][end][ʌv; əv] [siːn] [aɪ] , [ækt][aɪ] .

at	end	of	Scene	I	,	Act	I	.
在	结尾	的	场景	我	,	行为	我	.

舞台布置的其他方面与第一幕第一场结束时的布置完全相同。

[skruːdʒ] [dɪ'skʌvərd] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Scrooge	discovered	,	sleeping	in	his	chair	.
斯克鲁奇	发现	,	睡眠	在	他的	椅子	.

斯克鲁奇发现自己正睡在椅子上。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , [ðen] ['stɑːrts][ʌp] , [iks'kleimɪŋ] .

He	appears	restless	and	uneasy	,	then	starts	up	,	exclaiming	.
他	出现	不安	和	不安	,	然后	开始	向上	,	惊呼	.

他显得焦躁不安，然后突然站起来，大声喊叫。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .

Scr	.
scr	.

剧本

['pɪti] [ˌem 'iː] !

Pity	me	!
遗憾	我	!

请可怜可怜我吧!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][mæn][aɪ][hæv; həv] [bɪn] !

I	will	not	be	the	man	I	have	been	!
我	将要	不是	是	这	男人	我	有	到过	!

我不会再做以前的我了!

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! (['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .)

Oh	,	no	,	no	!	(	Pauses	,	and	looks	around	him	.	)
哦	,	不	,	不	!	(	停顿	,	和	看起来	大约	他	.	)

哦，不，不！（停顿了一下，环顾四周。）

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪr] !

here	!
这里	!

这里!

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] !

Could	it	all	have	been	a	dream	!
可以	它	全部	有	到过	一个	梦	!

这一切难道只是一场梦吗?

[ə; eɪ] [driːm] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

A	dream	—	ha	,	ha	,	ha	!
一个	梦	—	哈	,	哈	,	哈	!

一个梦——哈哈哈哈!

[ə; eɪ] [driːm] !

A	dream	!
一个	梦	!

一个梦想!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðɪs] ['teɪbəlz][maɪ][oʊn] — [ðɪs] [tʃɛrz] [maɪ][oʊn] — [ðɪs] ['ruːmz] [maɪ][oʊn] — [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [stɪl] ,
this table's my own — this chair's my own — this room's my own — and happier still ,
这 表格的 我的 自己的 — 这 椅子的 我的 自己的 — 这 房间的 我的 自己的 — 和 更快乐 仍然 ,

这张桌子是我的——这把椅子是我的——这间房间是我的——而且更让我感到幸福的是,

[ðə; ði][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪz][maɪ][oʊn][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz][ɪn] !
the time before me is my own to make amends in !
这 时间 前 我 是 我的 自己的 到 制作 修改 在 !

我面前的时间是我自己弥补过错的!

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I will live the past , the present , and the
我 将要 居住 这 过去的 , 这 展示 , 和 这

我将活在过去、现在和未来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['fjuːtʃər] !
future !
未来 !

未来!

['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm][biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
Heaven and the Christmas time be praised for this !
天堂 和 这 圣诞节 时间 是 赞扬 为了 这 !

感谢上天和圣诞节!

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [niːz] — [ɑːn][maɪ] [niːz] !
I say it on my knees — on my knees !
我 说 它 在 我的 膝盖 — 在 我的 膝盖 !

我跪着说——我跪着说!

[maɪ] [tʃiːk] [ɪz][wet][wɪð; wɪθ] [terz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [terz] [ʌv; əv] ['penɪtəns] !
My cheek is wet with tears , but they are tears of penitence !
我的 脸颊 是 湿的 和 眼泪 , 但 他们 是 眼泪 的 忏悔 !

我的脸颊被泪水打湿了，但那是忏悔的泪水!

(['biziz] [hɪm'self][ɪn] ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
(Busies himself in pulling on his coat , throwing off his cap , etc . ,
(忙碌 他自己 在 拉 在 他的 外套 , 投掷 离开 他的 帽 , ETC . ,
[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .)
and speaking all the time .)
和 请讲 全部 这 时间 .)

（他忙着穿外套、脱帽子等等，而且一直在说话。）

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [aɪm][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] — [aɪm][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]
I don't know what to do — I'm as light as a feather — I'm as happy as
我 不 知道 什么 到 做 — 我是 作为 光 作为 一个 羽毛 — 我是 作为 快乐的 作为
[æn; ən]['eɪndʒl] — [aɪm][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] — [aɪm][æz; əz] ['gɪdi] [æz; əz][ə; eɪ]
an angel — I'm as merry as a school - boy — I'm as giddy as a
一个 天使 — 我是 作为 欢乐 作为 一个 学校 - 男生 — 我是 作为 头晕 作为 一个
['drʌŋkən] [mæn] !
drunken man !
醉 男人 !

我不知道该怎么办——我轻如鸿毛——我快乐如天使——我快乐如学童——我兴奋如醉汉!

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə] ['evri] ['bɑ:di] — [ə; eɪ] ['hæpi] [nu:] [jɪr] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] !

A	**merry**	**Christmas**	**to**	**every**	**body**	**—**	**a**	**happy**	**new**	**year**	**to**	**all**	**the**	**world**	**!**
一个	欢乐	圣诞节	到	每一个	身体	—	一个	快乐的	新的	年	到	全部	这	世界	!

祝大家圣诞快乐，祝全世界新年快乐!

[hə'ləu] , [ðer; ðər] !

Hallo	**,**	**there**	**!**
你好	,	那里	!

你好!

[wu:p] !

Whoop	**!**
哇哦	!

哇!

[hə'ləu] !

Hallo	**!**
你好	!

你好!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][dʒʌg] [ðæt] [maɪ]['gru:əl][wʌz; wəz][ɪn] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɔ:r] [wer] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]

there's	**the**	**jug**	**that**	**my**	**gruel**	**was**	**in**	**—**	**there's**	**the**	**door**	**where**	**the**	**ghost**	**of**
有	这	水壶	那	我的	粥	曾是	在	—	有	这	门	在哪里	这	鬼	的

['dʒeɪkəb] ['mɑ:rli] ['entərd] .

Jacob	**Marley**	**entered**	**.**
雅各布	马利	进入	.

那是我盛粥的罐子——那是雅各布·马利的鬼魂进入的那扇门。

[its] [ɔ:l] [raɪt] — [its] [ɔ:l] [tru:] — [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpənd] — [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !

It's	**all**	**right**	**—**	**it's**	**all**	**true**	**—**	**it**	**all**	**happened**	**—**	**ha**	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
它是	全部	正确的	—	它是	全部	真的	—	它	全部	发生	—	哈	,	哈	,	哈	!

没关系——都是真的——这一切都发生了——哈哈哈哈!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪv] [bɪn]

I	**don't**	**know**	**what**	**day**	**of**	**the**	**month**	**it**	**is**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**long**	**I've**	**been**
我	不	知道	什么	天	的	这	月	它	是	—	我	不	知道	如何	长的	我已经	到过

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['spɪrɪts] — [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] — [aɪm][kwaɪt][ə; eɪ]['beɪbi] — ['nevər][maɪnd] ,

among	**the**	**spirits**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**anything**	**—**	**I'm**	**quite**	**a**	**baby**	**—**	**never**	**mind**	**,**
之中	这	烈酒	—	我	不	知道	任何事物	—	我是	相当	一个	婴儿	—	绝不	头脑	,

我不知道今天是几号——我不知道我与亡灵相处了多久——我什么都不知道——我还是个孩子——算了,

[aɪ][dəunt] [ker] — [aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi][ə; eɪ]['beɪbi] !

I	**don't**	**care**	**—**	**I'd**	**rather**	**be**	**a**	**baby**	**!**
我	不	关心	—	ID	相当	是	一个	婴儿	!

我不在乎——我宁愿当个婴儿!

[hə'ləu] !

Hallo	**!**
你好	!

你好!

[wu:p] !

Whoop	**!**
哇哦	!

哇!

[hə'ləu] , [hɪr] !

Hallo	**,**	**here**	**!**
你好	,	这里	!

你好!

([rʌnz] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] — ['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .)
(Runs to window — opens it .)
(跑步 到 窗户 — 打开 它 .)

（跑到窗边——打开窗户。）

[hɪr] , [juː; jʊ] [bɔɪ] !
Here , you boy !
这里 , 你 男生 !

给你，小子！

[wɒts] [tuː; tə] - [deɪ] ?
what's to - day ?
是什么 到 - 天 ?

今天是什么日子?

[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

男生。

([wɪ'ðaʊt] .)
(Without .)
(没有 .)

（没有。）

[waɪ] , ['krɪsməs] [deɪ] !
Why , Christmas Day !
为什么 , 圣诞节 天 !

哦，原来是圣诞节！

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr .
scr .

剧本

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] ['hævnt] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] !
I haven't missed it !
我 还没有 错过 它 !

我一点都没错过！

['glɔːriəs] !
Glorious !
辉煌 !

辉煌！

[aɪ] [seɪ] — [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [poʊltɚz] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [bai] [ðə; ði] [praɪz] ['tɜːrki]
I say — go to the poulterer's round the corner , and buy the prize turkey
我 说 — 去 到 这 家禽商的 圆形的 这 角落 , 和 买 这 奖 火鸡
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
for me !
为了 我 !

我说——去街角那家养禽店，帮我买那只获奖火鸡！

[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

男生。

([wɪˈðaʊt] .)
(Without .)
(没有 .)

（没有。）

['wɔl] - ['kɜ:] !
Wal - ker !
沃尔 - ker !

沃克！

[ˌɛsˌsi:'ɑ:r] .
Scr .
scr .

剧本

[tel] - [ɪm] [tu:; tə] [send] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] .
Tell ' em to send it , and I'll give you half a crown .
告诉 - 呃 到 发送 它 , 和 患病的 给 你 一半 一个 王冠 .

让他们寄过来，我给你半克朗。

['hi:z] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] !
He's off like a shot !
他是 离开 喜欢 一个 射击 !

他像箭一样冲了出去！

[aɪl] [send] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bɑ:b] [krætʃɪts] .
I'll send it to Bob Cratchit's .
患病的 发送 它 到 鲍勃 克拉奇特的 .

我会把它寄给鲍勃·克拉奇特。

[haʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] ['hi:l] [bi:; bi] .
How astonished he'll be .
如何 惊讶 地狱 是 .

他该有多么惊讶啊！

(['kʌmɪŋ] [daʊn] .)
(Coming down .)
(未来 向下 .)

（正在下降。）

[aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sə'saɪəti] [ðæt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] ['jestərdeɪ] .
I'll write a cheque for that society that they called on me about yesterday .
患病的 写 一个 查看 为了 那 社会 那 他们 称为 在 我 关于 昨天 .

我会给昨天他们来找我的那个协会开张支票。

[oʊ] , [aɪl] [meɪk] ['evri] [wʌn] ['hæpi] , [ænd; ənd] [maɪ'self] , [tu:] !
Oh , I'll make every one happy , and myself , too !
哦 , 患病的 制作 每一个 一 快乐的 , 和 我 , 也 !

哦，我会让每个人都开心，也包括我自己！

([nɔks] [hɜ:rd] [wɪˈðaʊt] .)
(Knocks heard without .)
(敲门声 听到 没有 .)

（外面传来敲门声。）

[ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] ['tɜ:rki] !
That must be the turkey !
那 必须 是 这 火鸡 !

那一定是火鸡！

(['əupənz] [dɔ:r] .)
(Opens door .)
(打开 门 .)

（打开门。）

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [its] [bɑːb] ['krætʃɪt] !
As **I** **live** **,** **it's** **Bob** **Cratchit** **!**
作为 我 居住 ，它是 鲍勃 刮擦 !

就我而言，那就是鲍勃·克拉奇特!

['entər][bɑːb] ['krætʃɪt] , [ˌtuː'tuː][iː] . [el] . [eɪtʃ] .
Enter **Bob** **Cratchit** **,** **2** **e** **.** **l** **.** **h** **.**
进入 鲍勃 刮擦 , 2 e . 我 . h .

鲍勃·克拉奇特登场，2 elh

[bɑːb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

[ɪk'skjuːs][maɪ] ['kɔːlɪŋ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ðə; ðiˌ][fækt][ɪz] , [aɪ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] .
Excuse **my** **calling** **,** **sir** **,** **but** **the** **fact** **is** **,** **I** **couldn't** **help** **it** **.**
原谅 我的 呼叫 ，先生 , 但 这 事实 是 ，我 不能 帮助 它 .

先生，打扰您了，但事实是我情不自禁。

[ðæt] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər] ['nefjuː] , [ɪz] ['ruːɪnd] .
That **worthy** **gentleman** **,** **your** **nephew** **,** **is** **ruined** **.**
那 值得 绅士 , 你的 侄子 ，是 毁坏 .

那位正直的绅士，你的侄子，毁了。

[aɪ] [sed] , ['ruːɪnd] , [sɜːr] — —
I **said** **,** **ruined** **,** **sir** **—** **—**
我 说 , 毁坏 ，先生 — —

我说，毁了，先生——

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr **.**
scr .

剧本

[aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I'm **glad** **of** **it** **!**
我是 高兴的 的 它 !

我很高兴!

[bɑːb] .
Bob **.**
鲍勃 .

鲍勃。

[glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Glad **of** **it** **!**
高兴的 的 它 !

太好了!

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['kænɪbl] !
There's **an** **unnatural** **cannibal** **!**
有 一个 不自然 食人族 !

有个非自然的食人族!

['entər] [fræŋk] , [ˌtuː'tuː][iː] . [el] . [eɪtʃ] .
Enter **Frank** **,** **2** **e** **.** **l** **.** **h** **.**
进入 坦率 , 2 e . 我 . h .

弗兰克登场，2 elh

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[oʊ] ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] !
Oh uncle , you know all !
哦 叔叔 , 你 知道 全部 !

哦，叔叔，您什么都知道!

[aɪ] [kʌm] [nɑːt][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] — [bʌt; bət][aɪ] [kʌm]
I come not to ask your assistance — that would be madness — but I come
我 来 不是 到 问 你的 协助 — 那 会 是 疯狂 — 但 我 来
[tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] .
to bid you farewell .
到 出价 你 告别 .

我来不是为了请求你们的帮助——那样做太疯狂了——而是为了向你们告别。

[ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fæməli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kwɪt] ['ɪŋglənd] .
In three days ' time , with my unfortunate family , I shall quit England .
在 三 天 - 时间 , 和 我的 不幸 家庭 , 我 将 辞职 英格兰 .

三天后，我将带着我不幸的家人离开英国。

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr .
scr .

剧本

[noʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] .
No , you shan't .
不 , 你 不会 .

不，你不会的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
You shall stay where you are !
你 将 停留 在哪里 你 是 !

你就待在原地吧!

[fræŋk] .
Frank .
坦率 .

坦率。

[juː; jʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː] !
You mock me !
你 嘲笑 我 !

你嘲笑我!

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .
Scr .
scr .

剧本

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
I say you shall stay where you are !
我 说 你 将 停留 在哪里 你 是 !

我说你就待在原地吧!

([raɪts] [æt; ət] ['teɪbl] .)
(Writes at table .)
(写 在 桌子 .)

（在桌边写字。）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər]['prez(ə)nt][juːz] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk]

There's	a	cheque	for	present	use	—	to	-	morrow	I	will	see	how	I	can	make
有	一个	查看	为了	展示	使用	—	到	-	明天	我	将要	看	如何	我	能	制作

[ʌp][jʊr; jər] [lɔːsɪz] ,

up	your	losses	,
向上	你的	损失	,

这里有一张现用的支票——明天我会想办法弥补你的损失。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [deθ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪn'herɪt][ɔːl][maɪ] [welθ] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə]

and	at	my	death	you	shall	inherit	all	my	wealth	—	but	I	don't	mean	to
和	在	我的	死亡	你	将	继承	全部	我的	财富	—	但	我	不	意思是	到

[daɪ] [jet] ,

die	yet	,
死	然而	,

我死后，你将继承我所有的财产——但我并不打算这么快就死。

[juː; jʊ][dɔːg] !

you	dog	!
你	狗	!

你这狗东西!

[fræŋk] .

Frank	.
坦率	.

坦率。

[ðɪs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] — —

This	generosity	—	—
这	慷慨	—	—

这种慷慨——

[ˌɛsˌsiː'ɑːr] .

Scr	.
scr	.

剧本

[noʊ] [θæŋks] .

No	thanks	.
不	谢谢	.

不，谢谢。

[aɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [fræŋk] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɑːb] , ['taɪni][tɪm]

I'll	dine	with	you	to	-	day	,	Frank	—	and	as	for	you	,	Bob	,	Tiny	Tim
患病的	用餐	和	你	到	-	天	,	坦率	—	和	作为	为了	你	,	鲍勃	,	微小的	蒂姆

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ker] ,

shall	be	my	care	,
将	是	我的	关心	,

弗兰克，我今天会陪你吃饭——至于你，鲍勃，小蒂姆就交给我照顾吧。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['sæləriz] ['trebəld][frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] .

and	your	salary's	trebled	from	this	hour	.
和	你的	薪资	三倍	从	这	小时	.

从现在起，你的工资将翻三倍。

[bɑːb] .

Bob	.
鲍勃	.

鲍勃。

[oʊ] , [ðɪs] [kɑːnt][biː; bi][maɪ]['mæstər] !

Oh	,	this	can't	be	my	master	!
哦	,	这	不能	是	我的	掌握	!

哦，这不可能是我的主人!

[oʊ] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsʌmbɑːdi] [els] .

Oh	,	**I'm**	**quite**	**sure**	**it**	**must**	**be**	**somebody**	**else**	.
哦	,	我是	相当	当然	它	必须	是	某人	别的	.

哦，我非常肯定那一定是别人。

[jes] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɪm; ɪm] , [tuː] !

Yes	**—**	**it**	**is**	**him**	**,**	**too**	**!**
是的	—	它	是	他	,	也	!

没错——也是他!

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd] !

He	**must**	**have**	**gone**	**mad**	**!**
他	必须	有	已消失	疯狂的	!

他一定是疯了!

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [tuː; tə] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈruːlər] ,

I've	**a**	**great**	**mind**	**to**	**knock**	**him**	**down**	**with**	**the**	**ruler**	**,**
我已经	一个	伟大的	头脑	到	敲	他	向下	和	这	统治者	,

我真想用尺子把他打倒在地。

[ænd; ənd] [get] [ˈmɪstər] . [fræŋk] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [streɪt] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] !

and	**get**	**Mr**	**.**	**Frank**	**to**	**help**	**me**	**to**	**fit**	**him**	**on**	**a**	**strait**	**waistcoat**	**!**
和	得到	先生	.	坦率	到	帮助	我	到	合身	他	在	一个	海峡	马甲	!

让弗兰克先生帮我给他穿上一件直筒背心!

[wel] , [aɪ] [ˈnevər] !

Well	**,**	**I**	**never**	**!**
出色地	,	我	绝不	!

真是没想到!

[ˌɛsˌsiːˈɑːr] .

Scr	**.**
scr	.

剧本

[ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] , [fræŋk] — [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] , [bɑːb] — [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ]

A	**merry**	**Christmas**	**,**	**Frank**	**—**	**a**	**merry**	**Christmas**	**,**	**Bob**	**—**	**and**	**it**	**shall**	**be**	**a**
一个	欢乐	圣诞节	,	坦率	—	一个	欢乐	圣诞节	,	鲍勃	—	和	它	将	是	一个

[ˈmeri] [wʌn] .

merry	**one**	**.**
欢乐	一	.

弗兰克，圣诞快乐；鲍勃，圣诞快乐；这必将是一个快乐的圣诞节。

[aɪ] [hæv; həv] [əˈwoʊk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] [ðæn; ðən] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] .

I	**have**	**awoke**	**a**	**better**	**man**	**than**	**I**	**fell**	**asleep**	**.**
我	有	醒来	一个	更好的	男人	比	我	跌倒	睡着了	.

我醒来时比睡前更优秀了。

[soʊ] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] !

So	**may**	**it**	**be**	**with**	**all**	**of**	**us**	**!**
所以	可能	它	是	和	全部	的	我们	!

愿它与我们所有人同在!

[oʊ] , [meɪ] [maɪ] [deɪ] [driːmz] [pruːv] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [maɪ] [naɪt] [wʌnz] ?

Oh	**,**	**may**	**my**	**day**	**dreams**	**prove**	**as**	**happy**	**as**	**my**	**night**	**ones**	**?**
哦	,	可能	我的	天	梦境	证明	作为	快乐的	作为	我的	夜晚	一个	?

愿我的白日梦能像我的夜晚梦境一样美好?

([æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [ðə; ði] [gɔːz] ['miːdiəm][ɪz][lɪt][ʌp][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]
(As he speaks , the gauze medium is lit up behind , and the Ghost of
(作为 他 说话 , 这 纱布 中等的 是 点燃向上 在后面 , 和 这 鬼 的
['krɪsməs] [pæst] ,
Christmas Past ,
圣诞节 过去的 ,

（他说话时，身后的纱布媒介被点亮，圣诞节过去的幽灵，

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [tuː; tə] [kʌm] ,
the Ghost of Christmas Present , and the Ghost of Christmas to Come ,
这 鬼 的 圣诞节 展示 , 和 这 鬼 的 圣诞节 到 来 ,

圣诞节的现在之灵，以及圣诞节的未来之灵，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði]['maɪzərz] [driːm] , [ɑːr; ər] [siːn] [ɪn] ['seprət] [gruːps] .)
with the other characters in the Miser's dream , are seen in separate groups .)
和 这 其他 人物 在 这 守财奴的 梦 , 是 已见 在 分离 团体 .)

在守财奴的梦境中，其他角色则分别出现在不同的组别中。）

[ðer; ðər] [rɪ'membrəns] [hɔːnts] [ˌem 'iː] [stɪl] .
Their remembrance haunts me still .
他们的 纪念 闹鬼的地方 我 仍然 .

他们的身影至今仍萦绕在我心头。

[oʊ] , [maɪ] [frendz] — [fər'gɪv] [bʌt; bət][maɪ][pæst] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] ['hæpi] [maɪ]['prez(ə)nt] ,
Oh , my friends — forgive but my past , you will make happy my present ,
哦 , 我的 朋友们 — 原谅 但 我的 过去的 , 你 将要 制作 快乐的 我的 展示 ,

哦，我的朋友们——请原谅我的过去，你们会让我现在快乐。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] !
and inspire me with hope for the future !
和 启发 我 和 希望 为了 这 未来 !

并让我对未来充满希望!

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
THE CURTAIN FALLS .
这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði][bæt]
THE BAT
这 蝙蝠

蝙蝠

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [pleɪ] [ɪn][θriː][ækts] .
A mystery play in 3 acts .
一个 神秘 玩 在 3 行为 .

一部三幕悬疑剧。

[baɪ] ['meri] ['rɑːbərts]['raɪnˌhɑːrt][ænd; ənd]['eɪvəri] ['hɑːpˌwʊd] .
By Mary Roberts Rinehart and Avery Hopwood .
经过 玛丽 罗伯茨 莱因哈特 和 艾弗里 霍普伍德 .

作者：玛丽·罗伯茨·莱因哈特和艾弗里·霍普伍德。

[prə'duːst] [ə'rɪdʒənəli][æt; ət][ðə; ði][mə'rɑːskoʊ] ['θiːətər] , [nuː] [jɔːk] .
Produced originally at the Morosco Theatre , New York .
生产 起初 在 这 莫罗斯科 剧院 , 新的 约克 .

最初在纽约莫罗斯科剧院上演。

['sɛvən] ['meɪlz] , [θriː] ['fiːmeɪl] .

7	males	,	3	females	.
7	男性	,	3	女性	.

7名男性，3名女性。

[ˌtuː'tuː] [ɪn'tɪriər] [siːnz] .

2	interior	scenes	.
2	内部的	场景	.

2个室内场景。

['mɑːdərn] ['kɑːstuːmz] .

Modern	costumes	.
现代的	服装	.

现代服装。

[mɪs] [kɔːr'niːljə] [væn] ['gɔrdɚ] , [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['sɪksti] , [hæz; həz] [liːst] [æz; əz] [ə; eɪ]

Miss	Cornelia	Van	Gorder	,	a	maiden	lady	of	sixty	,	has	leased	as	a
错过	科妮莉亚	范	戈德尔	,	一个	少女	女士	的	六十	,	有	租赁	作为	一个

[rɪ'stɔːrətɪv] [fɔːr; fər] [freɪd] [nəːvs] ,

restorative	for	frayed	nerves	,
修复	为了	磨损的	神经	,

六十岁的科妮莉亚·范·戈德小姐是一位未婚女士，她租下了这家旅馆作为舒缓紧张情绪的疗养地。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ['kʌntri] [haʊs] .

a	Long	Island	country	house	.
一个	长的	岛	国家	房子	.

长岛的一栋乡村别墅。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ˌfɪnən'sɪr] [huː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

It	had	been	the	property	of	a	New	York	financier	who	had	disappeared
它	有	到过	这	财产	的	一个	新的	约克	金融家	WHO	有	消失

[koʊˌɪnsɪ'dentəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['luːtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæŋk] .

coincidentally	with	the	looting	of	his	bank	.
巧合的是	和	这	抢劫	的	他的	银行	.

这处房产原属于一位纽约金融家，他恰巧在银行被洗劫一空后失踪了。

[hɪz; ɪz] [kæ'ʃɪr] , [huː] [ɪz] ['siːkrətli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] [væn] - [niːs] ,

His	cashier	,	who	is	secretly	engaged	to	marry	Miss	Van	Gorder's	niece	,
他的	出纳员	,	WHO	是	偷偷	已订婚的	到	结婚	错过	范	-	侄女	,

他的收银员，其实已经秘密订婚，要娶的是范·戈德小姐的侄女。

[ɪz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdifæl'keʃən] [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] .

is	suspected	of	the	defalcation	and	is	a	fugitive	.
是	怀疑	的	这	挪用公款	和	是	一个	逃犯	.

涉嫌挪用公款，目前在逃。

[ðə; ði] [nuː] ['ɔkjuːpənts] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɔːntɪd] .

The	new	occupants	believe	the	place	to	be	haunted	.
这	新的	居住者	相信	这	地方	到	是	闹鬼的	.

新住户认为这里闹鬼。

[streɪndʒ] [saʊndz] [ænd; ənd] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [fɜːrst] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [liːd]

Strange	sounds	and	manifestations	first	strengthen	this	conviction	but	presently	lead
奇怪的	声音	和	表现	第一的	加强	这	定罪	但	目前	带领

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɑːr; ər] [mɪ'stɪriəsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

them	to	suspect	that	the	happenings	are	mysteriously	connected	with	the
他们	到	怀疑	那	这	事件	是	神秘地	连接	和	这

[bæŋk] ['rɑːbəri] .

bank	robbery	.
银行	抢劫	.

奇怪的声音和现象起初加强了他们的这种信念，但随后又让他们怀疑这些事件与银行抢劫案有着神秘的联系。

['eni] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['nebəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]

Any	sensible	woman	would	have	moved	to	the	nearest	neighbors	for	the	night
任何	明智的	女士	会	有	已搬	到	这	最近的	邻居	为了	这	夜晚

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [nekst] [deɪ] .

and	returned	to	the	city	next	day	.
和	返回	到	这	城市	下一个	天	.

任何一个明智的女人都会搬到最近的邻居家过夜，第二天再返回城里。

[bʌt; bət] [mɪs] [væn] ['gɔrdɚ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

But	Miss	Van	Gorder	decided	to	remain	and	solve	the	mystery	.
但	错过	范	戈德尔	决定	到	保持	和	解决	这	神秘	.

但范·戈德小姐决定留下来解开这个谜团。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [fɔːr; fər] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['hæpən] .

She	sends	for	detectives	and	then	things	begin	to	happen	.
她	发送	为了	侦探	和	然后	事物	开始	到	发生	.

她派人去请侦探，然后事情就开始发生了。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	one	time	or	another	every	member	of	the	household	is	suspected	of	the
在	一	时间	或者	其他	每一个	成员	的	这	家庭	是	怀疑	的	这

[θeft] .

theft	.
盗窃	.

家里的每个成员都曾被怀疑是窃贼。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] [kept] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [blaɪnd] ['æliz] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['hɪd(ə)n] ['pɪtfɔːlz] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ]

The	audience	is	kept	running	up	blind	alleys	,	falling	into	hidden	pitfalls	,	and	darting
这	观众	是	保留	跑步	向上	瞎的	小巷	,	坠落	进入	隐	陷阱	,	和	飞镖

[ə'raʊnd] ['tretʃərəs] ['kɔːrnərz] .

around	treacherous	corners	.
大约	奸诈	角落	.

观众们不断地在死胡同里奔跑，掉入隐藏的陷阱，绕过危险的拐角。

[ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['θrɪlər] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt]['eni] ['ɔːdiəns] .

A	genuine	thriller	guaranteed	to	divert	any	audience	.
一个	真的	惊悚片	保证	到	转移	任何	观众	.

一部真正引人入胜的惊悚片，保证能让所有观众看得津津有味。

(['rɔɪəlti] , ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .)

(	Royalty	,	twenty	-	five	dollars	.	)
(	皇室	,	二十	-	五	美元	.	)

（版税二十五美元。）

[praɪs] - [sents] .

Price	75	Cents	.
价格	-	分	.

价格 75 美分。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs]

THE	HAUNTED	HOUSE
这	闹鬼的	房子

鬼屋

['kɑːmədi] [ɪn][θriː][ækts] .

Comedy	in	3	acts	.
喜剧	在	3	行为	.

三幕喜剧。

[baɪ] ['əuin] ['deivis] .

By	Owen	Davis	.
经过	欧文	戴维斯	.

作者：欧文·戴维斯。

[prə'du:st] [ə'rɪdʒənəli] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] [em] . ['koʊhæn] ['θi:ətər] , [nu:] [jɔ:k] . [eɪt] ['meɪlz] , [θri:]

Produced	**originally**	**at**	**the**	**George**	**M**	**.**	**Cohan**	**Theatre**	**,**	**New**	**York**	**.**	**8**	**males**	**,**	**3**
生产	起初	在	这	乔治	M	.	科汉	剧院	,	新的	约克	.	8	男性	,	3

['fi:meɪl] . [wʌn] [ɪn'tɪriər] .

females	**.**	**1**	**interior**	**.**
女性	.	1	内部的	.

原版于纽约乔治·M·科汉剧院上演。8名男性，3名女性。1个室内场景。

['mɑ:dərn] ['kɑ:stu:mz] .

Modern	**costumes**	**.**
现代的	服装	.

现代服装。

[ə; eɪ] ['nu:li] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [ə'raɪv] [tu:; tə] [spend] [ðer; ðər] ['hʌnimu:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['kɑ:tɪdʒ]

A	**newly**	**married**	**couple**	**arrive**	**to**	**spend**	**their**	**honeymoon**	**in**	**a**	**summer**	**cottage**
一个	新	已婚	夫妻	到达	到	花费	他们的	蜜月	在	一个	夏天	小屋

[oʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['fɑ:ðər] ,

owned	**by**	**the**	**girl's**	**father**	**,**
拥有	经过	这	女孩们	父亲	,

一对新婚夫妇来到女方父亲的避暑别墅度蜜月。

[hu:] [hæz; həz] ['bɛgd] [ðem; ðəm] [nɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] [ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [kleɪmz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]

who	**has**	**begged**	**them**	**not**	**to**	**go**	**there**	**,**	**because**	**he**	**claims**	**the**	**house**	**is**
WHO	有	乞求	他们	不是	到	去	那里	,	因为	他	索赔	这	房子	是

['hɔ:ntɪd] .

haunted	**.**
闹鬼的	.

他恳求他们不要去那里，因为他声称那栋房子闹鬼。

['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] , [streɪndʒ] [saʊndz] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

Almost	**immediately**	**after**	**their**	**arrival**	**,**	**strange**	**sounds**	**are**	**heard**	**in**	**the**	**house**	**.**
几乎	立即地	后	他们的	到达	,	奇怪的	声音	是	听到	在	这	房子	.

他们到达后不久，屋里就传来奇怪的声音。

[ðə; ði] [braɪd] [li:vz] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] ,

The	**bride**	**leaves**	**the**	**room**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**and**	**when**	**she**	**returns**	**,**
这	新娘	树叶	这	房间	为了	一个	很少	时刻	和	什么时候	她	返回	,

新娘离开房间片刻，回来时，

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] ['veri] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

her	**husband**	**is**	**talking**	**very**	**confidentially**	**to**	**a**	**young**	**woman**	**,**
她	丈夫	是	说	非常	保密	到	一个	年轻的	女士	,

她丈夫正在和一个年轻女子非常私密地交谈。

[hu:] [hi:; hi] [kleɪmz] [hæz; həz] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['ɔ:təməbi:l] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

who	**he**	**claims**	**has**	**had**	**trouble**	**with**	**her**	**automobile**	**down**	**the**	**road**	**,**
WHO	他	索赔	有	有	麻烦	和	她	汽车	向下	这	路	,

他声称她的车在附近出了问题。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [goʊz] [aʊt] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər] .

and	**he**	**goes**	**out**	**to**	**assist**	**her**	**.**
和	他	去	出去	到	协助	她	.

他出去帮助她。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] ,

But	**when**	**he**	**comes**	**back**	**,**
但	什么时候	他	来	后退	,

但他回来的时候，

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [səs'piʃənz] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][æn; ən][oʊld] ['swiːthɑːrt]

his	wife's	suspicions	force	him	to	confess	that	the	girl	is	an	old	sweetheart
他的	妻子的	怀疑	力量	他	到	承认	那	这	女孩	是	一个	老的	亲爱的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

of	his	.
的	他的	.

妻子的怀疑迫使他承认，这个女孩是他的旧情人。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'pɔːrtɪd] ['məːdəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] [bɪ'liːvz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

The	girl	is	subsequently	reported	murdered	,	and	the	bride	believes	her	husband
这	女孩	是	随后	据报道	被谋杀	,	和	这	新娘	相信	她	丈夫

[hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][kraɪm] .

has	committed	the	crime	.
有	坚定的	这	犯罪	.

随后，女孩被报谋杀，新娘认为她的丈夫犯下了罪行。

[ə; eɪ] ['neɪbər] , [huː] [ɪz][æn; ən] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] , [ə'tempts] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]

A	neighbor	,	who	is	an	author	of	detective	stories	,	attempts	to	solve	the
一个	邻居	,	WHO	是	一个	作者	的	侦探	故事	,	尝试	到	解决	这

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

一位邻居是侦探小说作家，他试图侦破这起谋杀案。

['miːntaɪm] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [nuː] [jɔːk] [dɪ'tektɪv] [huː] [ɪz][veɪ'keɪʃənɪŋ, veɪ'keɪʃnɪŋ][ɪn][ðə; ði]

meantime	calling	in	a	prominent	New	York	detective	who	is	vacationing	in	the
与此同时	呼叫	在	一个	著名的	新的	约克	侦探	WHO	是	度假	在	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

与此同时，他们请来了一位正在该镇度假的纽约著名侦探。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞颂歌；(A Christmas Carol; Or,)
第4/4页

[æz; əz] [ðeɪ] [proʊ'siːd] , ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ɪn'vɑːlvd] .
As **they** **proceed** **,** **everyone** **in** **the** **action** **becomes** **involved** **.**
作为 他们 继续 , 每个人 在 这 行动 变成 涉及 .

随着事件的推进，所有参与者都会被卷入其中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['təːmeits] [ɪn][ə; eɪ] [læf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ʌp'rɔːriəs] [ænd; ənd]
But **the** **whole** **thing** **terminates** **in** **a** **laugh** **,** **with** **the** **most** **uproarious** **and**
[ˌʌnɪk'spektɪd] [kən'kluːʒ(ə)n][ɪ'mædʒɪnəbl] .
unexpected **conclusion** **imaginable** **.**
意外 结论 可以想象的 .

但整件事最终以一阵哄笑告终，结局出人意料，令人捧腹大笑。

(['rɔɪəlti] , ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .)
(**Royalty** **,** **twenty** **-** **five** **dollars** **.** **)**
(皇室 , 二十 - 五 美元 .)

（版税二十五美元。）

[praɪs] - [sents] .
Price **75** **Cents** **.**
价格 - 分 .

价格 75 美分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['laʊdər] , [pliːz]
LOUDER **,** **PLEASE**
更大声 , 请

请大声点！

[ə; eɪ]['kɑːmədi][ɪn][θriː][ækts] .
A **comedy** **in** **3** **acts** **.**
一个 喜剧 在 3 行为 .

一部三幕喜剧。

[baɪ]['nɔːrmən]['kræsnə] .
By **Norman** **Krasna** **.**
经过 诺曼 克拉斯纳 .

作者：诺曼·克拉斯纳。

[prə'duːst] [ə'rɪdʒənəli][æt; ət][ðə; ði] [mæsk] ['θiːətər] , [nuː] [jɔːk] .
Produced **originally** **at** **the** **Masque** **Theatre** **,** **New** **York** **.**
生产 起初 在 这 面具 剧院 , 新的 约克 .

最初在纽约面具剧院上演。

- ['meɪlz] , [θriː] ['fiːmeɪl] .
12 **males** **,** **3** **females** **.**
- 男性 , 3 女性 .

12名男性，3名女性。

[wʌn] [ɪn'tɪriər] [siːn] .
1 **interior** **scene** **.**
1 内部的 场景 .

1. 室内场景。

['mɑːdərn] ['kɑːstuːmz] .

Modern	**costumes**	**.**
现代的	服装	.

现代服装。

[ðə; ði] ['breθləs] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['kɑːmədi] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]

The	**breathless**	**and**	**amusing**	**comedy**	**has**	**to**	**do**	**with**	**the**	**efforts**	**of**
这	喘不过气	和	有趣	喜剧	有	到	做	和	这	努力	的

[kraɪ'tɪriən] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [stɑːrz] ,

Criterion	**Pictures**	**to**	**keep**	**one**	**of**	**its**	**stars**	**,**
标准	图片	到	保持	一	的	它是	明星	,

这部令人捧腹大笑、节奏紧凑的喜剧讲述了Criterion Pictures公司为留住旗下明星之一所做的努力。

['pɑːli] ['mædɪsn] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [geɪz] ,

Polly	**Madison**	**,**	**before**	**the**	**public**	**gaze**	**,**
波莉	麦迪逊	,	前	这	民众	目光	,

在公众注视下，波莉·麦迪逊

[ænd; ənd] [pres] ['eɪdʒənt] ['hɜːrbərt] [waɪt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['nesəseri] ['bælihuː] .

and	**Press**	**Agent**	**Herbert**	**White**	**is**	**called**	**in**	**to**	**promote**	**the**	**necessary**	**ballyhoo**	**.**
和	按	代理人	赫伯特	白色的	是	称为	在	到	推动	这	必要的	大肆宣传	.

于是，新闻代理人赫伯特·怀特被请来负责必要的宣传造势。

[hiː; hi] [kən'siːv] [ðə; ði] ['brɪliənt] [bʌt; bət] ['eɪnʃənt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['pɑːli] [get] " [lɔːst] [æt; ət] [siː] "

He	**conceives**	**the**	**brilliant**	**but**	**ancient**	**idea**	**of**	**having**	**Polly**	**get**	**"**	**lost**	**at**	**sea**	**"**
他	构思	这	杰出的	但	古老的	主意	的	拥有	波莉	得到	"	丢失的	在	海	"

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊtər] [boʊt] .

in	**a**	**motor**	**boat**	**.**
在	一个	发动机	船	.

他想出了一个绝妙但又古老的主意，让波莉乘坐摩托艇"在海上迷路"。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔː] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [kraɪm] [tuː; tə] [feɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [nuːz] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə]

There	**is**	**a**	**law**	**making**	**it**	**a**	**punishable**	**crime**	**to**	**fake**	**a**	**false**	**news**	**report**	**to**
那里	是	一个	法律	制作	它	一个	可处罚的	犯罪	到	伪造的	一个	错误的	消息	报告	到

[ðə; ði] [pres] ,

the	**press**	**,**
这	按	,

法律规定，向媒体捏造虚假新闻报道属于犯罪行为，应受到惩罚。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] ['hɜːrbərt] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] ['nesəseri] [pʌb'lɪsəti] ?

but	**what**	**is**	**a**	**law**	**to**	**Herbert**	**if**	**he**	**can**	**get**	**over**	**the**	**necessary**	**publicity**	**?**
但	什么	是	一个	法律	到	赫伯特	如果	他	能	得到	超过	这	必要的	宣传	?

但是，如果赫伯特能够获得必要的宣传，法律对他来说又算得了什么呢?

[hiː; hi] ['brɔːdkɑːsts] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['pɑːli] [hæz; həz] ['streɪndʒli] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [ɪz] [lɔːst] [æt; ət]

He	**broadcasts**	**the**	**news**	**that**	**Polly**	**has**	**strangely**	**disappeared**	**and**	**is**	**lost**	**at**
他	广播	这	消息	那	波莉	有	奇怪的	消失	和	是	丢失的	在

[siː] .

sea	**.**
海	.

他广播消息称，波莉离奇失踪，葬身大海。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [get] ['bɪzi] ,

Consequently	**the**	**forces**	**of**	**the**	**law**	**get**	**busy**	**,**
最后	这	力量	的	这	法律	得到	忙碌的	,

因此，执法部门开始行动。

[ðə; ði] [koʊst] [gɑːrd] [sendz] [aʊt] [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] ['ɛəpleinz] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] [lɔːst] [fɪlm] [stɑːr] ,

the	**Coast**	**Guard**	**sends**	**out**	**a**	**fleet**	**of**	**airplanes**	**to**	**rescue**	**the**	**lost**	**film**	**star**	**,**
这	海岸	警卫	发送	出去	一个	舰队	的	飞机	到	救援	这	丢失的	电影	星星	,

海岸警卫队派出大量飞机营救失踪的电影明星。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][ɑ:r; ər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['stɔ:riz]

with	the	result	that	the	front	pages	of	the	papers	are	loaded	with	stories
和	这	结果	那	这	正面	页面	的	这	文件	是	已加载	和	故事

[ʌv; əv][ðə; ði]['fræntɪk] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æktrəs] ,

of	the	frantic	search	for	the	actress	,
的	这	疯狂的	搜索	为了	这	演员	,

结果，各大报纸的头版头条都刊登了关于紧急搜寻这位女演员的报道。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ][ɪz][ɑ:n][ɪts] [ɪr] .

and	the	world	at	large	is	on	its	ear	.
和	这	世界	在	大的	是	在	它是	耳朵	.

世界一片哗然。

[dɪ'tektɪv] ['beɪli] [bɪ'kʌmz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪk] [ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] [stɑ:f]

Detective	Bailey	becomes	suspicious	of	the	fake	and	puts	the	Criterion	staff
侦探	贝利	变成	可疑的	的	这	伪造的	和	放置	这	标准	职员

[θru:] [ə; eɪ] [stɪf] [θɜ:rd] [dɪ'gri:] .

through	a	stiff	third	degree	.
通过	一个	僵硬的	第三	程度	.

贝利警探对赝品起了疑心，对 Criterion 的工作人员进行了严厉的盘问。

[ə; eɪ] ['prɪzn] [sel] [lu:mz] [ʌp][fɔ:r; fər]['hɜ:rbərt] [waɪt] [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][rɪ'zɔ:rt][tu:; tə]

A	prison	cell	looms	up	for	Herbert	White	and	he	has	to	resort	to
一个	监狱	细胞	织布机	向上	为了	赫伯特	白色的	和	他	有	到	采取	到

[ðə; ði][moʊst] ['despərət] ['meʒərz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [feɪk] ['stɔ:ri] [ə'pɪr] [tru:] .

the	most	desperate	measures	to	make	the	fake	story	appear	true	.
这	最多	绝望的	措施	到	制作	这	伪造的	故事	出现	真的	.

赫伯特·怀特即将面临牢狱之灾，他不得不采取最孤注一掷的手段，让编造的故事看起来像真的一样。

(['rɔɪəlti] , ['twenti] - [faɪv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .)

(	Royalty	,	twenty	-	five	dollars	.	)
(	皇室	,	二十	-	五	美元	.	)

（版税二十五美元。）

[praɪs] - [sents] .

Price	75	Cents	.
价格	-	分	.

价格 75 美分。

['skɪdɪŋ]

SKIDDING
集材

集材

['kɑ:mədi] [ɪn][θri:][ækts] .

Comedy	in	3	acts	.
喜剧	在	3	行为	.

三幕喜剧。

[baɪ] - - .

By	Aurania	Rouverol	.
经过	-	-	.

作者：奥拉尼亚·鲁维罗尔。

[prə'du:st] [ə'rɪdʒənəli][æt; ət][ðə; ði]['bi:ʒu:] ['θi:ətər] , [nu:] [jɔ:k] .

Produced	originally	at	the	Bijou	Theatre	,	New	York	.
生产	起初	在	这	珠宝	剧院	,	新的	约克	.

最初在纽约比茹剧院上演。

[faɪv] ['meɪlz] , [faɪv] ['fi:meɪl] . [wʌn] [ɪn'tɪriər] .

5	males	,	5	females	.	1	interior	.
5	男性	,	5	女性	.	1	内部的	.

5名男性，5名女性。1个室内。

['mɑːdərn] ['kɑːstuːmz] .

Modern	costumes	.
现代的	服装	.

现代服装。

[ə; eɪ] [freʃ] , [sɪn'sɪr] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['fæməli] [laɪf] , ['ʃoʊɪŋ] ['meəriən, 'mæriən] ['hɑːrdi] ,

A	fresh	,	sincere	picture	of	American	family	life	,	showing	Marion	Hardy	,
一个	新鲜的	,	真诚	图片	的	美国人	家庭	生活	,	显示	玛丽昂	哈迪	,

一幅清新真挚的美国家庭生活画卷，由玛丽昂·哈迪主演。

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['kɑːlɪdʒ] [gɜːrl] [huː] [fɔːlz] [ɪk'stætɪkli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [weɪn] ['trentən] [dʒʌst] [æz; əz]

a	modern	college	girl	who	falls	ecstatically	in	love	with	Wayne	Trenton	just	as
一个	现代的	大学	女孩	WHO	瀑布	欣喜若狂	在	爱	和	韦恩	特伦顿	只是	作为

[ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɪz] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

a	career	is	opening	up	to	her	,
一个	职业	是	开幕	向上	到	她	,

一位现代女大学生，在事业蒸蒸日上之际，疯狂地爱上了韦恩·特伦顿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] ['roʊmæns] .

and	the	difficulties	she	has	in	adjusting	her	romance	.
和	这	困难	她	有	在	调整	她	浪漫	.

以及她在调整恋爱关系方面遇到的困难。

[ðen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tuː] ['prɪti] [jʌŋ] ['dɔtɚz] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['mæri] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

Then	there	are	the	two	pretty	young	daughters	who	chose	to	marry	before	they
然后	那里	是	这	二	漂亮的	年轻的	女儿们	WHO	选择	到	结婚	前	他们

['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɑːnt] [tuː; tə] " [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] ['mʌðər] " [æt; ət] [ðə; ði]

finished	their	education	and	want	to	"	come	home	to	Mother	"	at	the
完成的	他们的	教育	和	想	到	"	来	家	到	母亲	"	在	这

[fɜːrst] [saɪn] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

first	sign	of	trouble	.
第一的	符号	的	麻烦	.

还有两个漂亮年轻的女儿，她们在完成学业之前就选择结婚，一遇到麻烦就想"回家找妈妈"。

['mʌðər] ['hɑːrdi] [ɪz] [soʊ] [ˌʌp'set] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['tendənsiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ,

Mother	Hardy	is	so	upset	at	the	modern	tendencies	of	her	daughters	,
母亲	哈迪	是	所以	沮丧的	在	这	现代的	倾向	的	她	女儿们	,

哈迪夫人对女儿们的现代倾向感到非常失望。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] [straɪk] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [hɜːr; hər] ['fæməli] .

that	she	goes	on	strike	in	order	to	straighten	out	her	family	.
那	她	去	在	罢工	在	命令	到	拉直	出去	她	家庭	.

她罢工是为了整顿家庭。

[jʌŋ] [ændɪ] ['hɑːrdi] [ɪz] [æn; ən] [ə'dɔːrəb(ə)l] [ˌædə'les(ə)nt] [læd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] " [keɪs] " — [ə; eɪ]

Young	Andy	Hardy	is	an	adorable	adolescent	lad	with	his	first	"	case	"	—	a
年轻的	安迪	哈迪	是	一个	可爱的	青少年	小伙子	和	他的	第一的	"	案件	"	—	一个

['tɪpɪk(ə)l] [buːθ] ['tɑːrkɪŋtən] [pɑːrt] .

typical	Booth	Tarkington	part	.
典型的	展位	塔金顿	部分	.

年轻的安迪·哈迪是一个可爱的少年，这是他的第一个"案件"——典型的布斯·塔金顿式角色。

[hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] ['merimənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs] [əb'zɜːvənsiz]

He	keeps	the	audience	in	a	gale	of	merriment	with	his	humorous	observances
他	保持	这	观众	在	一个	大风	的	欢乐	和	他的	幽默	观察

.

:

.

他以幽默的见解让观众捧腹大笑。

['grænpɑ:] ['hɑ:rdi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Grandpa	**Hardy**	**touches**	**the**	**heart**	**with**	**his**	**absent**	**-**	**mindedness**	**and**	**his**
爷爷	哈迪	触摸	这	心	和	他的	缺席的	-	心智	和	他的

[remɪ'nɪsnsɪz] [ə'baʊt] ['grænmɑ:] ;

reminiscences	**about**	**Grandma**	**;**
回忆录	关于	奶奶	;

哈迪爷爷的健忘和对奶奶的回忆，深深打动了人们的心；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['sætn] ['slɪpərz] [hi:; hi] [meɪks] [fɔ:r; fər]['meəriən, 'mæriən][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɪn]

and	**the**	**white**	**satin**	**slippers**	**he**	**makes**	**for**	**Marion**	**to**	**be**	**married**	**in**
和	这	白色的	缎	拖鞋	他	制作	为了	玛丽昂	到	是	已婚	在

,

,

,

还有他为玛丽昂制作的结婚用白色缎面拖鞋，

[hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['streitniŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] [lʌv] [ə'fer] .

have	**a**	**great**	**deal**	**to**	**do**	**with**	**straightening**	**out**	**her**	**love**	**affair**	**.**
有	一个	伟大的	交易	到	做	和	拉直	出去	她	爱	事务	.

这与理顺她的恋情有很大关系。

['hju:mər][ɪz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ]['peɪθɑ:s][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] ['gɑ:nɪʃt] [fə'lɑ:səfi] [meɪks] "

Humor	**is**	**blended**	**with**	**pathos**	**and**	**a**	**deliciously**	**garnished**	**philosophy**	**makes**	**"**
幽默	是	混合	和	感伤	和	一个	美味	装饰	哲学	制作	"

['skɪdɪŋ] " [mɔ:r] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['kɑ:mədi] .

Skidding	**"**	**more**	**significant**	**than**	**the**	**average**	**comedy**	**.**
集材	"	更多的	重要的	比	这	平均的	喜剧	.

《滑雪》将幽默与悲情巧妙融合，并巧妙地融入了哲学思考，使其比一般的喜剧更具意义。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪf] .

It	**is**	**life**	**.**
它	是	生活	.

这就是生活。

" ['skɪdɪŋ] " [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][moʊst]['pɑ:pjələr] [pleɪz] [fɔ:r; fər] [haɪ] [sku:l] [prə'dʌkʃn] .

"	**Skidding**	**"**	**is**	**one**	**of**	**our**	**most**	**popular**	**plays**	**for**	**High**	**School**	**production**	**.**
"	集材	"	是	一	的	我们的	最多	受欢迎的	演出	为了	高的	学校	生产	.

《滑行》是我们高中生演出中最受欢迎的剧目之一。

(['rɔɪəlti] , ['twenti] - [faɪv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .)

(	**Royalty**	**,**	**twenty**	**-**	**five**	**dollars**	**.**	**)**
(	皇室	,	二十	-	五	美元	.	)

（版税二十五美元。）

[praɪs] - [sents] .

Price	**75**	**Cents**	**.**
价格	-	分	.

价格 75 美分。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	**notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ðə; ði][laɪn]

The	**line**
这	线

这条线

" ['hæpi] [æz; əz][maɪ] [naɪt] [wʌnz] ?

"	**happy**	**as**	**my**	**night**	**ones**	**?**
"	快乐的	作为	我的	夜晚	一个	?

“像我夜晚的那些人一样快乐吗？”

([æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [ðə; ði] [gɔːz]
(As he speaks , the gauze
(作为 他 说话 , 这 纱布

（他说话时，纱布）

" [wʌz; wəz][duːpli'keitid][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
" was duplicated in the original .
" 曾是 重复 在 这 原来的 .

“在原版中已重复。”

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
The following is a list of changes made to the original .
这 下列的 是 一个 列表 的 变化 制成 到 这 原来的 .

以下是对原文件所做的修改列表。

[ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][laɪn] , [ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] [kə'rektɪd] [wʌn] .
The first line is the original line , the second the corrected one .
这 第一的 线 是 这 原来的 线 , 这 第二 这 已更正 一 .

第一行是原文，第二行是修改后的代码。

['ɔːθər] [ʌv; əv] [fer] ['roʊzəmənd] , - , [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [feɪt] ,
Author of Fair Rosamond , Fairinelli , The Dream of Fate ,
作者 的 公平的 罗莎蒙德 , - , 这 梦 的 命运 ,

《美丽的罗莎蒙德》、《费里内利》、《命运之梦》的作者

['ɔːθər] [ʌv; əv] [fer] ['roʊzəmənd] , [ˌfɑːrɪ'nɛliː] , [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [feɪt] ,
Author of Fair Rosamond , Farinelli , The Dream of Fate ,
作者 的 公平的 罗莎蒙德 , 法里内利 , 这 梦 的 命运 ,

《美丽的罗莎蒙德》的作者，法里内利，《命运之梦》

[krɪstɑːməz] ['kærəl] .
CHRISTAMAS CAROL .
圣诞节 颂歌 .

圣诞颂歌。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] .
A CHRISTMAS CAROL .
一个 圣诞节 颂歌 .

圣诞颂歌。

['iːzi] [tʃer] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['kændlstɪk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Easy chair Table with candlestick upon it , etc . , etc .
简单的 椅子 桌子 和 烛台 之上 它 , ETC . , ETC .

扶手椅、桌上放着烛台等等。

['iːzi] [tʃer] , ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['kændlstɪk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Easy chair , table with candlestick upon it , etc . , etc .
简单的 椅子 , 桌子 和 烛台 之上 它 , ETC . , ETC .

扶手椅、桌上放着烛台等等。

([baɪndz] - [raʊnd] [ɪts] [hed] [wʌns] [mɔːr] - - ['sloʊli]
(Binds wrappr round its head once more - - slowly
(结合 - 圆形的 它是 头 一次 更多的 - - 缓慢地

（再次将缠绕物慢慢地绕在头上）

([baɪndz] ['ræpər] [raʊnd] [ɪts] [hed] [wʌns] [mɔːr] - - ['sloʊli]
(Binds wrapper round its head once more - - slowly
(结合 包装纸 圆形的 它是 头 一次 更多的 - - 缓慢地

（再次将外包装纸慢慢地绕在头上）

['iːðər] - - [nɔːr]['ɒnɪ][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] , [bɑːb] ['krætʃɪt] .
either - - nor ony of your family , Bob Cratchit .
任何一个 - - 也不 仅 的 你的 家庭 , 鲍勃 刮擦 .

鲍勃·克拉奇特，你的家人中也没有人——或者说，你的家人中也没有人。

[æt; ət]
At
在

在

['i:ðər] - - [nɔ:r] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] , [bɑ:b] ['krætʃɪt] .
either - - nor any of your family , Bob Cratchit .
任何一个 - - 也不 任何 的 你的 家庭 , 鲍勃 刮擦 .

鲍勃·克拉奇特，你的家人也一样。

[æt; ət]
At
在

在

['mɪsɪz] . [si:] . ['sʌndeɪ] !
Mrs . C . Sunday !
太太 . C . 星期日 !

C·桑迪夫人!

[ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [deɪ] , [ðen] ?
You went to day , then ?
你 去 到 天 , 然后 ?

你今天去了?

['mɪsɪz] . [si:] . ['sʌndeɪ] !
Mrs . C . Sunday !
太太 . C . 星期日 !

C·桑迪夫人!

[ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] - [deɪ] , [ðen] ?
You went to - day , then ?
你 去 到 - 天 , 然后 ?

你今天去了?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神